

# **ТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**КУРС ЧТЕНИЯ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ**

**I**

сост. А.В.Машинцев

Бангкок-Чиангмай, 2010 г.

## Содержание

Введение.....	3
Урок 1. Согласные нижнего класса LC. Четыре долгих гласных.....	5
Урок 2. Согласные нижнего класса LC. Пять долгих гласных.....	8
Урок 3. Продолжение изучения согласных нижнего класса LC.....	11
Урок 4. Диакритические значки (тоновые маркеры) для согласных нижнего класса LC.....	14
Урок 5. Оконечные согласные. Гласные кластеры. Специальные гласные символы	17
Урок 6. Согласные верхнего класса HC.....	23
Урок 7. Диакритические значки с согласными верхнего класса HC.....	27
Урок 8. Согласные верхнего класса HC и использование диакритических значков ..	30
Урок 8А. Обзор согласных нижнего LC и верхнего HC классов, долгих гласных и тонов в открытых и закрытых слогах.....	33
Урок 9. Согласные среднего класса MC и их три тона.....	36
Урок 10. Два дополнительных диакритических значка, используемых с согласными среднего класса MC. Согласные кластеры.....	40
Урок 11. Оконечные согласные в слогах с долгими гласными. Второй вариант конвертирования согласных нижнего класса LC.....	44
Урок 12. Краткие гласные в открытых слогах.....	47
Урок 13. Краткие гласные в закрытых слогах. Частица $\text{ก}^2$ ko <sup>2</sup> . Двадцать слов с использованием $\text{ไ}^3$ ай май <sup>3</sup> мууан <sup>3</sup> .....	51
Урок 13А. Обзор всех согласных, гласных и тонов в открытых и закрытых слогах....	59
Урок 14. Стечения согласных и правила их прочтения.....	64
Урок 15. Серединные согласные с двойной функцией. Некоторые специальные варианты использования $\text{จ}$ .....	72
Урок 16. Специальные операторы.....	81
Урок 17. Специальные согласные. Некоторые исключения. Числа.....	89
Урок 18. Алфавитный порядок согласных. Работа со словарем.....	97
Урок 18А. Алфавитный порядок согласных. Работа со словарем (продолжение).....	101
Урок 19. Практика чтения. Работа со словарем.....	106
Урок 20. Практика чтения.....	108

## Введение

Тайский алфавит содержит 44 согласных, которые подразделяются на 3 класса: верхний HC, средний MC и нижний LC. Все эти согласные представляют 21 звук. Эти классы наравне с диакритическими значками и другими признаками определяют тоны, с которыми произносится слог.

Каждой согласной в алфавите соответствует слово-идентификатор (номенклатурный термин), по типу «А-Арбуз, Бэ-Баран, Вэ – Ворона, ....». Алфавит имеет смысл учить именно со словами-идентификаторами, ибо всегда возникают случаи, когда нужно уточнить, например, какая из букв кхо должна быть записана в конкретном слове.

### Гласные

Это значки, определяющие гласный звук. Самостоятельно они никогда не записываются, они используются только в связке с согласной.

### Термины:

Согласная -  $пха^3-йан-ча^3-на^3$  พยัญชนะ или, если в контексте грамматики, *туа* ตัว.

Класс (согласной) -  $ак^1-соон^4$  อักษร

- Верхний класс HC –  $ак^1-соон^4$  *суунг*<sup>4</sup> อักษรสูง
- Средний класс MC –  $ак^1-соон^4$  *клаанг* อักษรกลาง
- Нижний класс LC –  $ак^1-соон^4$  *там*<sup>1</sup> อักษรต่ำ

Дополнительные классы, не влияющие на тонообразование:

- Класс согласных, которые могут образовать пару –  $ак^1-соон^4$  *кхуу*<sup>2</sup> อักษรคู่. Это некоторые согласные из нижнего LC и верхнего HC классов. Это звуки-аспираты, произнесенные с придыханием (*пх, тх, чх/ч, кх*) и звуки-спиранты, шипящие (*ф, с, х*).
- Класс согласных, не образующих пару –  $ак^1-соон^4$  *диуеу*<sup>1</sup> อักษรเดี่ยว. Это одиночные согласные нижнего класса LC, представляющие звуки-соноранты (*м, н, нг, в, л, р, й*) и среднего класса MC, представляющие голосовые и безголосовые нешипящие без придыхания, твердые звуки (*б, д, п, т, ть, к, '* ). Значок « ' » означает пустой звук, т.е. отсутствие звука (глotalьная смычка). Он тоже твердый и обозначается пустой согласной *оо-аанг*<sup>1</sup> อ.

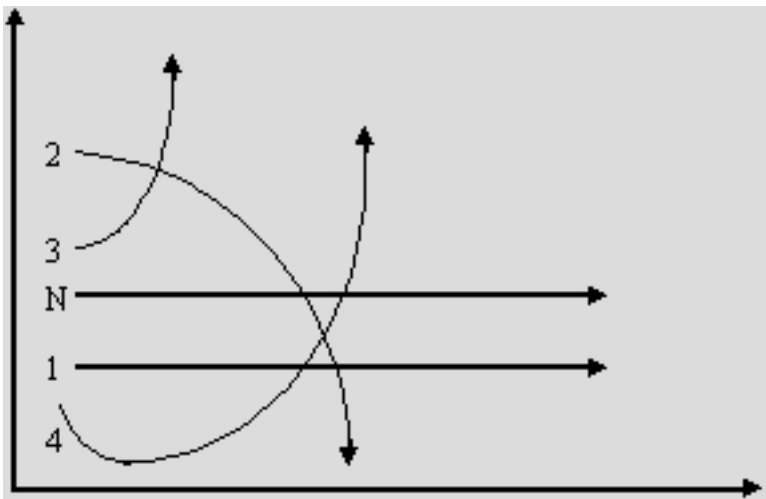
Гласная (значок, обозначающий гласный звук) – *ca<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup>* สระ

- Долгая гласная – *ca<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup> ъаау* สระยาว
- Короткая гласная – *ca<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup> сан<sup>2</sup>* สระสั้น

Диакритический значок (тоновый маркер) - *сиуенг<sup>4</sup> ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>* เสียงวรรณยุกต์ или просто *ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>* วรรณยุกต์

Тон - *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup>* ออกเสียง

- Обычный ровный тон – *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> саа<sup>4</sup>-ман* ออกเสียงสามัญ, здесь без обозначения или обозначен символом N.
- Низкий ровный тон – *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> еек<sup>1</sup>* ออกเสียงเอก (еек<sup>1</sup> - первый, санскр.), с обозначением 1.
- Падающий тон – *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> тхөө* ออกเสียงโท (тхөө - второй, санскр.) с обозначением 2.
- Высокий (циркумфлексный, восходяще-нисходящий) тон – *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> трии* ออกเสียงตรี (трии - третий, санскр.), с обозначением 3.
- Восходящий тон (нисходяще-восходящий) – *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> тьат<sup>1</sup>-та<sup>1</sup>-ваа* ออกเสียงจัตวา (тьат<sup>1</sup>-та<sup>1</sup>-ваа - четвертый, санскр.), с обозначением 4.



Данная схема условна. Всегда слушайте преподавателя и носителей тайского языка для правильного запоминания, определения и произношения тонов.

## Урок 1. Согласные нижнего класса; 4 долгих гласных

### 1. Согласные, *пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>* พญัญชนะ

Начнем согласных нижнего класса LC *ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup>* อักษรต่ำ. Это самый большой среди трех классов. Он содержит 24 символа, которые создают 14 различных звуков:

4 звука-аспирата (с придыханием) – *пх, тх, кх, ч\**;

3 спиранта – *ф, с, х*;

7 сонорантов – *м, н, нг, в, л, р, й*.

\* В русском языке звук *ч* произносится с легким придыханием, поэтому для него опустим условное обозначение придыхания в виде символа *х*.

Пока рассмотрим часть из них, аспираты (с придыханием) *пх, тх, ч, кх* и спиранты *ф, с, х*. Буквы, определяющие эти звуки, читаются с добавлением долгой гласной «*оо*» в обычном ровном тоне (ровный тон *оок<sup>1</sup>-сиенг<sup>4</sup> саа<sup>4</sup>-ман* ออกลีเสียงสามัญ). Этот тон еще называют собственным тоном нижнего класса LC (нижний класс *ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup>*).

Звук	Написание	Произношение	Идентификатор
<i>пх</i>	พ	<i>пхоо</i>	<i>пхаан</i> , поднос
<i>тх</i>	ท	<i>тхоо</i>	<i>тха<sup>3</sup>-хаан<sup>4</sup></i> , солдат
<i>ч</i>	ช	<i>чоо</i>	<i>чаанг<sup>3</sup></i> , слон
<i>кх</i>	ค	<i>кхоо</i>	<i>кхваай</i> , буйвол
<i>ф</i>	ฟ	<i>фоо</i>	<i>фаан</i> , зуб
<i>с</i>	ซ	<i>соо</i>	<i>соо<sup>2</sup></i> , цепь
<i>х</i>	ฮ	<i>хоо</i>	<i>нок<sup>3</sup> хуук<sup>2</sup></i> (или <i>хуук<sup>2</sup></i> ), сова

### 2. Гласные, *са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup>* สระ

Для начала рассмотрим 4 долгих гласных из 9-ти существующих долгих.

Т.к. отдельно гласные не записываются, будем использовать символ " - " в качестве шаблона согласной. Гласные в таблице читаются в обычном ровном тоне.

Звук	Написание	Наименование
<i>иу</i>	เี	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> иу</i>
<i>уу</i>	เุ	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> уу</i>
<i>аа</i>	-า	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> аа</i>
<i>оо</i>	-อ	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> оо</i>

### Каллиграфия



### 3. Тоны, *ook<sup>1</sup>-siuen<sup>4</sup>* ออกเสียง

В данном разделе рассмотрим тоноопределение без использования диакритических значков.

Правило: первая согласная из нижнего класса LC, долгая гласная VV, открытый слог – обычный ровный тон, *ook<sup>1</sup>-siuen<sup>4</sup> sa<sup>4</sup>-man* ออกเสียงสามัญ:

**LC<sup>0</sup> + VV = обычный ровный тон, *ook<sup>1</sup>-siuen<sup>4</sup> sa<sup>4</sup>-man* ออกเสียงสามัญ**

(LC<sup>0</sup> показывает, что диакритических значков нет, *mai<sup>2</sup> miu wan-na<sup>3</sup>-yuk<sup>3</sup>* ไม่มีวรรณยุกต์).

Важно запомнить, что для согласных нижнего класса LC при отсутствии диакритических значков собственный тон – обычный ровный.

### Практика чтения

Читаем все в обычном ровном тоне.

พ พุ พา พอ

ท ฑู ทา ทอ

ช ฌู ชา ชอ

ค ฅู คา คอ

ฟ ฝู ฟา ฟอ

ช ฌู ชา ชอ

ฮ ฬู ฮา ฮอ

พาชี ทาคอ ชูชอ คอพี ฟอชา

สูฟอ พาชี พูชา ชาคอ พอที

คอซี ฮาฮู พอฮา ชุคอ ชาซี

ทีคา คาคอ ฟุฟา ซอพี คุณู

ชีชูที ชาคอฟู ชูพาชี ทาคอที

พาชีพี พอซีพา ฮีฟอชา พอทีซี

พอฮูฮา ซอพาที ทาพอที พอชูคอ

## Урок 2. Согласные нижнего класса LC; пять долгих гласных

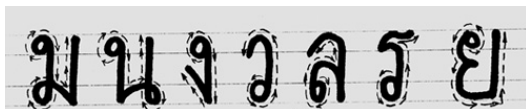
### 1. Согласные (пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>)

Рассмотрим другие согласные нижнего класса (ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup>). Это два типа сонорантов: назальные *м, н, нг* и оральные *в, л, р, й*.

Звук	Символ	Буква	Идентификатор
м	ᨾ	моо	маа <sup>3</sup> , лошадь
н	ᨿ	ноо	нуу <sup>4</sup> , мышь
нг	ᨻ	нгоо	нгуу, змея («нг» произносится почти как англ. «ng»)
в	ᨾ	воо	вээн <sup>4</sup> , кольцо («в» произносится как англ. «w»)
л	ᨾ	лоо	линг, обезьяна (произносится с очень мягким англ. "ng")
р	ᨾ	роо	рыыа, лодка
й	ᨾ	йоо	йак <sup>3</sup> , якшас

В разговорной речи можно обратить внимание на свободную взаимозаменяемость звуков «р» и «л». В незнакомых словах порой трудно определить, какая все же буква записывается. Для этих случаев и существуют слова-идентификаторы. Если собеседник уточнит написание буквы даже как «лоо-лыыа», становится понятно, что имелось ввиду «роо-рыыа», а значит в данном слове записывается буква ᨾ, несмотря на то, что произносится явная ᨾ. В действительности, в подобных случаях произносят “р”, но настолько смазано, что европеец скорее всего услышит “л”.

Еще одна фонетическая особенность, связанная с буквой ᨾ «ро-рыыа». Следующий за этой согласной звук "и" или "ии" не смягчает звук "р", как это происходит в русском языке. Звук "р" остается твердым, после которого следует "и" (рѳи, рѳии).



Каллиграфия

### Упражнение для чтения

Повторю формулу определения тона для данных примеров (согласная нижнего класса, долгий гласный звук, пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup> ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup>, са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> йаау):

LC<sup>0</sup> + VV = обычный ровный тон, оок<sup>1</sup>-сиенг<sup>4</sup> саа<sup>4</sup>-ман.

A.

ม	ม	มา	มอ
น	น	นา	นอ
ง	ง	งา	งอ
ว	ว	วา	วอ
ล	ล	ลา	ลอ
ร	ร	รา	รอ
ย	ย	ยา	ยอ

B.

มี นู วิ ฐ ลา งอ นา  
 ยอ วา งู ยา รอ มา งา

รุง ทวี มาวี ธีรธ มีนา ราวี  
 ราคา รอยา นาวา คาวี นาคา มิ่ง

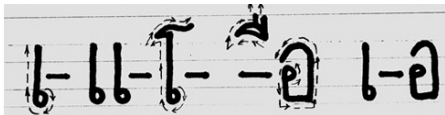
พามาชี นามิ่ง ราคาया มิ่งมา  
 พอทايا พุ้ยยามา นามี่รุง ทายาที่ชี

**2. Гласные (sa<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup>)**

Выучим следующие 5 долгих гласных звуков и их написание.

Звук	Символ	Наименование
ee	เ-	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ee (произносится мягко, без начального «й»)
ээ	แ-	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ээ
oo	โ-	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> oo (произносится как «o», но с вытягиванием и округлением губ, как при произношении «y»)
ыы	เ-อ	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ыы
ээ	เ-อ	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ээ (произносится как в англ. слове "her", только глубже, артикуляция, как при произношении "ы")

Каллиграфия



Итого имеем 9 долгих гласных звуков:

uu -	bibi -	yy -
ee -	oo -	oo -
aa -	aa -	oo -

### Упражнение для чтения

A.

แพ	เพ	โพ	พือ	เพอ
เท	เท	โท	ทือ	เทอ
เช	เช	โช	ชือ	เชอ
เค	แค	โค	คือ	เคอ
เฟ	แฟ	โฟ	ฟือ	เฟอ
เซ	เซ	โซ	ซือ	เซอ
เฮ	แฮ	โฮ	ฮือ	เฮอ
เม	แม	โม	มือ	เมอ
เน	แน	โน	นือ	เนอ
เง	แง	งอ	งือ	เงอ
เว	แหว	โว	วือ	เวอ
เล	แล	โล	ลือ	เลอ
เร	แร	โร	รือ	เรอ
เย	แย	โย	ยือ	เยอ

B.

คือ โห เซ เรอ แพ ชือ โท  
เซอ แค มือ โค เท โช แล

เฮฮา โยเย เวลา งอมือ ยูโน มือชา  
งอแง แลแง ชูมือ เทยา โชเซ โทเร

มีเวลา ทายามือ ฟอโมชา โทเรทอ  
เทยาชี รอเมนู มีเวลาพอ นาคาคืองู

มีเวลาพอ พามาชี  
มียาพอ ทายาชี  
มีทีวีพอ ทาคอชี  
มีมือพอ ทามือชี

## Урок 3. Продолжение изучения согласных нижнего класса LC

### 1. Согласные (пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>)

Выучим последние 10 согласных нижнего класса (ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup>) в добавление к уже знакомым 14-ти. Эти первые 14 согласных образовывали 14 соответствующих звуков. Новые 10 согласных повторяют часть этих звуков.

Звук	Символ	Имя	Идентификатор
пх	ภ	пхоо	сам <sup>4</sup> -пхау, джонка, парусник
тх	ท	тхоо	мон-тхөө, имя жены якшаса
тх	ฒ	тхоо	пхуу <sup>2</sup> -тхау <sup>2</sup> , старик
тх	บ	тхоо	тхөнг, флаг
чх (ч)	ฌ	чхоо	ка <sup>1</sup> -чхээ, дерево (устаревш.), традиционная корзина из прутьев для рыбы
кх	ค*	кхоо	кхөн, человек
кх	ฆ	кхоо	ра <sup>3</sup> -кханг, колокол
н	ณ	ноо	неен, молодой монах (до 20-ти лет)
л	ฬ	лоо	тью <sup>1</sup> -лаа, воздушный змей в форме 5-ти конечной звезды
й	ญ	йоо	йинг <sup>4</sup> , женщина

\* В настоящее время буква ค не употребляется. Она заменена буквой ก (кхоо-кхваай), которую мы уже выучили.

Каллиграфия



Сводная таблица согласных нижнего класса LC:

Звук	Осн.согл.	Дополнительная	Звук	Осн.согл.	Дополнительная
пх	พ	ภ	ม	ม	
тх	ท	ฑ ฒ ฐ	น	น	ณ
ч	ช	ฌ	ง	ง	
кх	ค	(ค) ฆ	ว	ว	
ф	ฟ		ล	ล	ฬ
с	ซ		ร	ร	
х	ฮ		ย	ย	ญ

## 2. Упражнение для чтения

Хочу обратить внимание, что в предложенных упражнениях часть согласных в слогах используется только для практики чтения и не встречается в обычном письме.

А.

ภา ภี ภือ ภุ ภเ ภแ ภโ ภอ ภเอ  
 ทา ที ทือ ทู เท แท โท ทอ เทอ  
 ฌา ฌี ฌือ ฌู ฌเ ฌแ ฌโ ฌอ ฌเอ  
 ฐา ฐี ฐือ ฐู ฐเ ฐแ ฐโ ฐอ ฐเอ  
 ฒา ฒี ฒือ ฒู ฒเ ฒแ ฒโ ฒอ ฒเอ  
 ฆา ฆี ฆือ ฆู ฆเ ฆแ ฆโ ฆอ ฆเอ  
 ฌา ฌี ฌือ ฌู ฌเ ฌแ ฌโ ฌอ ฌเอ  
 ฟา ฟี ฟือ ฟู เฟ แฟ ฟโ ฟอ เฟอ  
 ฮา ฮี ฮือ ฮู ฮอร์ ฮอร์ โฮอร์ ฮอร์

Б.

เธอ นา เร ญ แล งอ ที  
 คือ ชู ชา เอม โฮ มือ ณี  
 เกอ ฟา ฆา ญา ณา เภ ภู

เธอลา นาทิ ธารา มานี เรณู มีฟา  
เมฆา แลเธอ มีเฒอ โยคี เยชู โมลี  
เกรี วิณา ภูมี ญานี ทีฆา มือเธอ  
ภาณี มาลี ชูลู เธอรอ เมฆู งอแง

นามีโค เธองอแง ลาเธอมา เททีซี  
รอเมฆู คือชูลู ทายาคอ รอไซเซ  
พามาซี ฟาโลเล เรมีฟา ลีงูมา  
ทยาซี มือเธอชา มิงูมา มารอยา  
มาลาเธอ งอแงที มาโลเล ทายามีอ

ราคาทีวี เวลาโลเล ชูลูมีมือ พามารอยา  
นาคาคีอุง เธอรอเมฆู ภูมีเฮฮา เทธาราที  
พอมิโคฟา พาเรณูมา เธอลาญานี โยเฆงอแง  
เธอมารอยา ภูมีมีมือ มาทยาซี เวลามียา  
มีฟามาซี มีเมฆูมา ชูลูทาคอ พาธารามา

### 3. Смысловое чтение

Имена собственные:

เรณู ภาณี  
ญานี ธารา  
ชูลู ภูมี  
มาลี

เธอพาเรณูมา  
เรณูพาญานีมา  
ญานีพาชูลูมา  
ชูลูพาเธอมา

Предложения:

นามีงู (นา - поле, มี - иметь, งู - змея, змеи)

เธอรอยา (เธอ - ты, она (для девушек) รอ - ждать, ยา - лекарство)

มาลีมีทีวี (มาลี - имя Маалии, มี - иметь, ทีวี - TV)

เรณูทายามีอ (เรณู - имя Реенуу, ทา - намазывать, ยา - лекарство, ทายา - намазывать мазью, มีอ - ладони, кисти рук)

## Урок 4. Диакритические значки (тоновые маркеры) для согласных нижнего класса LC

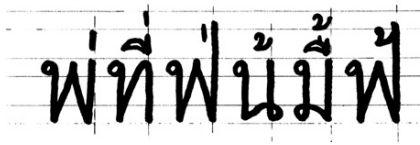
### 1. Диакритические значки (сиенг<sup>4</sup> ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup> или ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>)

Согласные нижнего класса могут образовывать три тона. Один из них, собственный обычный ровный тон, не отмеченный диакритическими знаками, мы уже проходили. Два других тона обозначаются следующим образом:

Символ	Наименование	Тон
'	май <sup>3</sup> еек <sup>1</sup> , т.е.	падающий, оок <sup>1</sup> -сиенг <sup>4</sup> тхөө (как в слове "да!")
๓	май <sup>3</sup> тхөө, т.е.	высокий, оок <sup>1</sup> -сиенг <sup>4</sup> трии (как в вопросе "да?",

Наименование диакритического значка не обязательно будет совпадать с наименованием тона, в данном случае взаимосвязи нет никакой.

Диакритические значки записываются над согласной, выровненные по правому краю следующим образом:



Правило:

**LC + VV** = падающий тон, оок<sup>1</sup>-сиенг<sup>4</sup> тхөө

**LC + VV** = высокий тон, оок<sup>1</sup>-сиенг<sup>4</sup> трии

(VV – долгий гласный звук, V – короткий гласный звук)

Другая визуализация тонов, используемых согласными нижнего класса:

	0	'	๓
LC	обычный ровный	падающий	высокий

## 2. Упражнения для чтения

А.

พอ แม่ คา นี้ ชื่อ รุ้ โง่ เท เฮ่อ

พ้อ แม่ ค้า นี้ ชื่อ รุ้ โง่ เท๋ เฮ่อ

พ้อ แม่ ค้า นี้ ชื่อ รุ้ โง่ เท๋ เฮ่อ

Б1.

ว่า คู่ พี่ ย่า แม่ ที่ เซ่อ เร่

โง่ แชน่ นำ ชื้อ พ่อ แอ่ ฟู แม่

ที่นี้ พ่อแม่ พี่ว่า ชื้อยา โง่เช่อ คู่คี่  
 ชื้อยา แอ่ชื้อ พ่อมา ที่นา ค่ายา นี้มือ  
 วิซ่า มีคู่ มาแ่น รอพี่ มีชื้อ ลาโง่

มีวิซ่า พ่อเธอมา รอที่ท่า พี่แชน่มือ  
 ย่อชื้อยา แม่มาแ่น นี้ค่าชา ย่ามีทีวี

Б2.

ชื้อ น้ำ ช้า ล้อ มือ แพ้ ฟ้า ชู้  
 แอ่ ชื้อ ู้ แพ้ เพ้อ นี้ ง้อ โม่

มือนี้ ู้แพ้ ชื้อฟ้า โย้แอ่ ชื้อม้า แพ้น้ำ  
 ม้ามา ชื้อชา แพ้ยา น้ำรอ ชื้อมือ ล้อเธอ  
 พอรู้ เธอช้า มีชู้ ลาน้ำ เธอท้อ ที่นี้

เวลานี้ ชื้อผ้ามา น้ำมาช้า ู้ราคา  
 รอชื้อยา ที่นี้แพ้ ชื้อรูงู น้ำง้อเธอ

Б3.

แม่ค้า นำชื้อ ยาแพ้ ชื้อนี้ พ่อค้า แม่ชื้อ  
 ล้อพี่ ผู้ชื้อ ม้าโง่ ู้ว่า แม้วา ช้าแ่น

พ่อพ้อว่า แม่ค้าโง่ ชื้อคู่นี้ ู้ว่าแพ้  
 พี่ชื้อฟ้า ยาท้อแพ้ พ่อค้าแอ่ แม้วาเช่อ  
 ย่ารอน้ำ ผู้ชื้อยา พอรู้ว้า น้ำมาแ่น  
 เวลานี้แอ่ ชื้อที่นา แม่มาช้า เธอล้อพ่อ

### 3. Смысловое чтение

พ่อรู้ราคาทีวี แม่ชื้อยาที่นี้ เวลานี้เธอมีวิซ่า พี่รู้ชื้อพ่อแม่ พ่อพาแม่มาที่นี้ เวลานี้เธอรอพี่

Словарь:

พ่อ	папа	เวลา	1.время; 2.когда (продолженное время)
ู้	знать	นี้	этот
ราคา	цена	เธอ	ты, она (для девушек)
ทีวี	ТВ	มี	иметь
แม่	мама	วิซ่า	виза
ชื้อ	покупать	พี่	старший брат/сестра/родственник; старшой
ยา	лекарство, таблетки	ชื้อ	имя, название; носить имя
ที่นี้	здесь	พ่อแม่	родители
พา	вести, доставлять	รอ	ждать
มา	1.приходить; 2.служебный глагол, обозначающий действие, направленное на себя		

## Урок 5. Оконечные согласные. Гласные кластеры. Специальные гласные символы

### 1. Оконечные согласные-соноранты

В Уроке 3 давались десять согласных нижнего класса, именуемые сонорантами. Эти 10 символов используются для передачи 7-ми самостоятельных звуков, 3 из которых обозначались парными согласными.

Эти 10 букв также используются в качестве окончных (финальных) согласных, закрывающих слоги, но этом случае они образуют лишь 5 самостоятельных звуков *м, н, нг, в, й*. Согласные *ญ ร ล ฬ* произносятся на конце слога иначе, нежели в его начале:

Согласные, открывающие слог			Согласные, закрывающие слог		
Звук	Общ.	Доп.согласная	Звук	Общ.	Доп.согласная
<i>м</i>	ม		<i>м</i>	ม	
<i>н</i>	น	ณ	<i>н</i>	น	ณ ล ฬ ร ญ
<i>нг</i>	ง		<i>нг</i>	ง	
<i>в</i>	ว		<i>в</i>	ว	
<i>л</i>	ล	ฬ			
<i>р</i>	ร				
<i>й</i>	ย	ญ	<i>й</i>	ย	

Когда эти 10 согласных закрывают слог, они не влияют на определение тона. В этих слогах тон определяется по первой согласной и диакритическому значку (*ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>*).

### 2. Гласные звуки

#### А. Гласные кластеры (дифтонги).

Три гласных кластера *ииа, ыиа* и *уиа* считаются долгими гласными:

*ииа* เีย      *ыиа* เือ      *уиа* ัว

#### Б. Долгие гласные вместе с окончными согласными.

Слоги, которые имеют окончную согласную, называются закрытыми. Те слоги, которые заканчиваются на гласный звук, называются открытыми.

Несмотря на то, что в гласных кластерах используются буквы алфавита *ย а ำ*, т.е. согласные, в этом случае они играют роль гласных (п.А).

В открытом слоге			В закрытом слоге*	
Звук	Символ	Пример	Символ	Пример
ууа	ัว	ชั่ว, чууа	-ว-	ชาน, чууาน (с любой окончной)
ЫЫ	ื่อ	ลือ, uly	ื่อ	ลือม, ulyม (с любой окончной)
๑๑	เือ	เลอ, ล๑๑	เือย	เลย, ล๑๑ย (с окончной «й»)
		เชอ, ๑๑๑	ื่อ	เชือญ, ๑๑๑น (с любой окончной, кроме «й»)

\* Знак «-» означает согласную, первый – начальную, второй – окончную.

### 3. Практика чтения

A1.

เพีย เพื่อ พัว เคีย เคื่อ เคี้ยว  
 เทีย เทื่อ ทัว เลีย เลื่อ เลี้ยว  
 เขีย เขื่อ ชัว เขื่อ เขื่อ เขี้ยว  
 เมีย เมื่อ มัว เจื่อ เจื่อ เจี้ยว  
 เนีย เนื่อ นัว ทัว ทัว ทัว  
 เขีย เขื่อ ยัว รัว รัว รัว

คา โม่ ขอ ทู ฮี เน แล  
 ตาม โม่ม ขอม ทูม ฮีม เนม แลม  
 คาน โมน ขอน ทูน ฮีน เนน แลน  
 คาง โม่ง ของ ทูง ฮีง เนง แลง  
 คาว โม่ว --- --- ฮิว เนว แลว  
 คาย โม่ย ขอย ทูย --- --- ---

เทีย เรีย เจีย เขื่อ เมื่อ เพื่อ  
 เทียม เรียม เจียม เขื่อม เมื่อม เพื่อม  
 เทียน เรียน เจียน เขื่อน เมื่อน เพื่อน  
 เทียง เรียง เจียง เขื่อง เมือง เพื่อง  
 เทียว เรียว เจียว --- --- ---  
 --- --- --- เขื่อย เมื่อย เพื่อย

ชอม ช่อม ช้อม เพียน เพียน เพียน  
 แลว แล่ว แล้ว เขี่ยม เขี่ยม เขี่ยม  
 คาง ค่าง ค้าง เพื่อง เพื่อง เพื่อง  
 โลอน โล่น โล้น เมื่อย เมื่อย เมื่อย

A2.

ทาง คอย งาน เรือ เลว เรียน  
นอน โมง ซอย ชาม เมือง วิว

ง่าย ซ่อม โน่น เยี่ยม เมื่อ เพื่อน  
รู้ เมื่อย เชื้อ เรื่อง เทียว ชั่ว

แล้ว น้อง ซ้าย เนื้อ เคี้ยว เลี้ยว  
ร้อน เยื้อง โน้น ท้อง รั้ว น้อย

โรงเรียน โรงแรม โรงงาน ชาวเมือง นอนนาน  
ท้องเที่ยว เยี่ยมเพื่อน ย่อมง่าย เมื่อเที่ยง ที่โน่น  
ร้านโน้น เคี้ยวเนื้อ เยื้องซ้าย ร้อนแล้ว ท้องร้อง

เรือรั้ว คอยเพื่อน งานง่าย เรื่องยาว ชั่วโมง  
ทางซ้าย เรียนแล้ว วิวร้อง น้องชาย ล้างชาม  
ซ่อมรั้ว ทั่วร้าน เชื้อแล้ว เลี้ยงเพื่อน น้องเมื่อย

แล้วเลี้ยวซ้าย เมื่อวานนี้ พี่เลี้ยงน้อง  
ยางซ้ายรั้ว เมื่อชั่วโมงที่แล้ว เลี้ยวซ้ายที่โรงเรียน

B1.

ทัว ทวม ท่วม ท่วม  
จัว งวง ง่วง ง่วง

ลือ ลืม ลืม ลืม  
ชือ ชิน ชื่น ชื่น

เชอ เชย เชย เชย  
เมอ เมย เมย์ เมย์

เคอ เค็ง เค็ง เค็ง  
เนอ เนิน เนิน เนิน

B2.

คิน รวม เลย เชิญ เคย ยืม เนย คว  
ช่วย ลิ่น เพิ่ม ง่วง เพิง ท่วม เริ่ม ยืน  
แยย เข็ง ม้วน พัน ท่วง เวง พัน เฮย

ยืมเนย ลืมเชิญ ควรวน เคยยืน รวมเลย  
เพ็งท่วม เริ่มง่วง ช่วยยืน เพิงเริ่ม ชื่นมีน  
พันพัน แยยม้วน พันชื่น เวงล้วน ท่วงเมย

ง่วงนอน ลืมแล้ว ควรย้าย เพิ่มเนย เคยยิ้ม  
 เริ่มเรียน เชิญชวน ชื้อเนย เคยช่วย เชิญเพื่อน  
 พันล้าน น้องง่วง ช่วยเลี้ยง ท่วมพื้น ยืนค้ำ

เมื่อคืนนี้ ที่นอนชื้น ควรช่วยเพื่อน  
 น้องเลยง่วง ช่วยเลี้ยงแมว เคยทานเนย  
 ควรเรียนทวน เพิ่งยืนคอย เริ่มพื้นแล้ว

#### 4. Специальные гласные символы (*sa<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup> pxi<sup>3</sup>-seem<sup>1</sup>*)

Существуют 4 специальных гласных символа, каждый из которых является окончательным. Эти гласные читаются кратко кроме некоторых исключений, которые будут рассмотрены позже. Данные специальные гласные используются довольно часто и не влияют на тонообразование своего слога.

Звук	Символ	Наименование
-am	◌ํ	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> am
-au	◌ํ	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> au
-ai	◌ํ	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ai mai <sup>3</sup> -muuan <sup>3</sup>
-ai	◌ํ	sa <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ai mai <sup>3</sup> -maa-lai

В старые времена две специальные гласные «ай», обозначаемые символами ◌ํ и ◌ํ читались по-разному. Они были заимствованы из санскрита и имели разную долготу. Но в современном тайском языке они читаются абсолютно одинаково. Спец. гласная ◌ํ «ai mai<sup>3</sup>-muuan<sup>3</sup>» используется в написании лишь 20-ти слов, список которых будет рассмотрен позже. Часть этих слов будет предложена в практике чтения этого урока.

Стоит обратить внимание на одно распространенное исключение, когда ◌ํ используется в связке с ย, ибо в остальных случаях специальные гласные прекрасно завершают слог самостоятельно:

ไทย – *тай*, тайский

Хотя приведенные 4 спец.символа в большинстве случаев произносятся как краткие гласные, существуют исключения, где они выполняют роль долгих гласных звуков:

1. слова, содержащие эти спец.гласные, произносятся как одиночные слова (без предложения) и
2. слог, содержащий спец.гласную, является последним в составном слове.

Вот эти слова-исключения:

น้ำ – *наам<sup>3</sup>*, вода, жидкость

เช้า – *чаау<sup>3</sup>*, утро, утренний

ใช้ – *чаау<sup>3</sup>*, использовать

ไม้ – *маау<sup>3</sup>*, дерево

เท้า – *тхаау<sup>3</sup>*, ступни; опираться на ч.-л.; ссылаться на ч.-л.

Сравните эти слова с теми, где используется регулярное правило, т.е. спец.гласные читаются коротко:

นำ – *нам*, вести за собой, лидировать; лидирующий

เช่า – *чау<sup>2</sup>*, арендовать

ใช่ – *чай<sup>2</sup>*, да, правильно

ไม่ – *май<sup>2</sup>*, частица «не»

เทา – *тхау*, серый, пепельный; водоросль

Теперь рассмотрим примеры, когда слог, включающий спец. гласную, стоит в составном (сложном) слове. Обратите внимание на длительность спец. гласной в предложенных случаях:

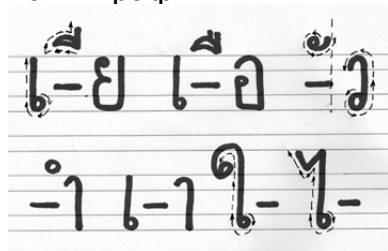
มีน้ำ – *мии наам<sup>3</sup>*, иметь воду

มีน้ำชา – *мии нам<sup>3</sup>-чаа*, иметь чай

ใช้ไม้ – *чай<sup>3</sup> маау<sup>3</sup>*, использовать дерево

ใช้ไม้เท้า – *чай<sup>3</sup> мау<sup>3</sup>-тхөө*, использовать диакритический значок «май тхөө»

Каллиграфия:



## 5. Тоны

Ни замыкающие слог согласные-соноранты (*м, н, нг, й*), ни гласные кластеры (дифтонги), ни спец. гласные не влияют на тонообразование. Слоги с долгими и короткими гласными произносятся в одном тоне, который в данном случае определяется наличием или отсутствием диакритического значка.

นา นาน นวน ไน – *наа наан нууан най*, обычный ровный тон, *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> саа<sup>4</sup>-ман* (N)

แม่ ม่าน เมื่อย ไม้ – *мээ<sup>2</sup> ман<sup>2</sup> \* мыыай<sup>2</sup> май<sup>2</sup>*, падающий тон, *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> тхөө* (2)

ข้า ช่าง เชื้อ ใช่ – *чаа<sup>3</sup> чаанг<sup>3</sup> чыыа<sup>3</sup> чаау<sup>3</sup>*, высокий тон, *оок<sup>1</sup>-сиуенг<sup>4</sup> трии* (3).

\* Следуйте реальному произношению подобных слов. В большинстве случаев тоновый маркер *май<sup>3</sup> еек<sup>1</sup>* в живых слогах, содержащих долгую гласную, будет ее сокращать при произношении.

## 6. Практика чтения

A.

คำ นา เขา เล่า ใช้ ใน ไฟ ไม  
คำ น้ำ เขา เล่า ใช้ ใน ไฟ ไม  
คำ น้ำ เขา เล่า ใช้ ใน ไฟ ไม

B.

เรา ไฟ ใน ทำ เม่า ไทย ใจ รำ  
ใช้ คำ เล่า ไม่ ไร เท่า ย่ำ ไล่  
ใช้ ไว้ น้ำ เท่า ช้ำ ไม เข้า ช้ำ

ทำไม รำไทย ในไฟ ลำโย คำไทย  
ไม่ใช่ เข้าไร ไม่เท่า ย่ำคำ ไม่เล่า  
ใช้น้ำ ไมเท่า ใช้ช้ำ ไว้ใช้ เท่าช้ำ

เมืองไทย เมื่อไร รำคาญ ทำไร ชาวไทย  
ไฟฟ้า รองเท่า น้ำชา ควรใช้ สิมไว้  
แม่น้ำ ไม่ใช่ เล่าเรื่อง เท่าไร วายน้ำ

ไม่ใช่แล้ว เพิ่งทำงาน เทียวเมืองไทย ในไม่ช้า  
ร้านรองเท่า ไม่เคยใช้ ช่วยในร้าน ไม่เชื่อเลย  
ไม่ควรเชิญ น้ำไม่ท่วม ทำทำไม ใช้เมื่อไร

## 7. Смысловое чтение

คำนี้ไม่ใช่คำไทย  
ที่ร้านนี้ เนยไม่ค่อยแพงเลย  
ที่โรงแรมนี้ มีน้ำไม่พอใช้  
ในชอยนี้ น้ำไม่เคยท่วม  
เมื่อวานนี้ ทำไมไม่มาโรงเรียน  
พี่ชายเพื่อนมาทำงานที่เมืองไทย  
เราเชิญเพื่อนมาทานน้ำชาเมื่อคืนนี้  
เราควรลองใช้คำที่เราเพิ่งเรียน

## Урок 6. Согласные верхнего класса НС

### 1. Согласные (*пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>*)

Следующий класс согласных, который мы рассмотрим, называется верхним классом НС (*ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> суунг<sup>4</sup>*). Это 11 символов, представляющих такие же 4 аспирата и 3 спиранта как и в нижнем классе (*ак<sup>1</sup>-соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup>*): *пх, тх, ч, кх, ф, с, х*. Эти звуки попросту дублируют звуки согласных нижнего класса. Зачем же существуют два типа классов, символы которых дублируют друг друга?

Первая причина заключается в том, чтобы эти звуки могли быть использованы во всем диапазоне тонов, а не только в 3-х тонах, как в нижнем классе. Вторая причина в том, что произнесенные с придыханием согласные (аспиранты) и спиранты были, вероятно, фонетически различны в XIII столетии, когда король Рамкхамхенг разработал систему записи. Этот материал может представлять только академический интерес и не касается нас далее. Достаточно сказать, что символы верхнего класса дополняют произношение своих звуков (аспирантов и спирантов) с большим количеством тонов, в отличие от символов только нижнего класса.

Вспомним, что немаркированный (без диакритических значков) или собственный тон нижнего класса – обычный ровный (N). Собственный же тон согласных верхнего класса – нисходяще-восходящий (4), *оок<sup>1</sup>сиуенг<sup>4</sup> тьат<sup>1</sup>та<sup>1</sup>-ваа*. Этот тон – немаркированный диакритическими значками, и именно в этом тоне читаются наименования символов верхнего класса.

Правило:

**НС<sup>0</sup> + VV = нисходяще-восходящий (4), *оок<sup>1</sup>сиуенг<sup>4</sup> тьат<sup>1</sup>та<sup>1</sup>-ваа***

Обратите внимание, что это правило так же включает все закрытые на соноранты (*м, н, нг, в, й*) слоги, а так же слоги, заканчивающиеся на спец. гласные (Урок 5, п. 5).

Вот все согласные верхнего класса НС:

Звук	Символ	Наименование	Идентификатор
<i>пх</i>	ฝ	<i>пхоо<sup>4</sup></i>	<i>пхынг<sup>2</sup></i> , пчела
<i>тх</i>	ฝ	<i>тхоо<sup>4</sup></i>	<i>тхунг<sup>4</sup></i> , сумка
<i>тх</i>	ฝ	<i>тхоо<sup>4</sup></i>	<i>тхаан<sup>4</sup></i> , основание, пьедестал

чх	ฉ	чоо <sup>4</sup>	чинг <sup>1</sup> , чинги
кх	ช	кхоо <sup>4</sup>	кхай <sup>1</sup> , яйцо
кх	ช*	кхоо <sup>4</sup>	кхууат <sup>1</sup> , бутылка
ф	ฝ	фоо <sup>4</sup>	фаа <sup>4</sup> , крышка
с	ส	соо <sup>4</sup>	сыыа <sup>4</sup> , тигр
с	ศ	соо <sup>4</sup>	саа <sup>4</sup> -лаа, павильон
с	ษ	соо <sup>4</sup>	рыы-сии <sup>4</sup> , отшельник
х	ห	хоо <sup>4</sup>	хиип <sup>1</sup> , ящик

\* В современном языке этот символ (ช) не употребляется и полностью заменен на ช (кхоо<sup>4</sup> кхай<sup>1</sup>).

### Каллиграфия



## 2. Сравнение символов нижнего LC и верхнего HC классов

В этой таблице рассмотрим схожие по звуками символы нижнего и верхнего классов.

Каждый из классов имеет основной и дополнительные символы для звуков. Все же эти символы озвучены лишь 7-ю звуками.

Нижний класс LC			Верхний класс HC	
Звук	Основной	Дополнительный	Основной	Дополнительный
пх	พ	ภ	ฝ	
тх	ท	ฑ ฒ ฐ	ถ	ฐ
чх	ช	ฌ	ฉ	
кх	ค	(ค) ฆ	ช	(ช)
ф	ฟ		ฝ	
с	ซ		ส	ศ ษ
х	ฮ		ห	

Обратите внимание на небольшую, но весьма существенную разницу в написании พ ผ ฟ ผ (px и φ) в этих двух классах. Так же обратите внимание на различия символов ภ (px, нижний класс) и ถ (mx, верхний класс).

Итак, повторим определение собственных (немаркированных) тонов этих двух классов согласных:

**Верхний класс НС – нисходяще-восходящий тон (4)**

**Нижний класс ЛС – обычный ровный тон (N)**

### 3. Практика чтения

A.

ผ ผือ ผื่อ ผ่อ ผैया ผั่ว ผ่า ผ้ำ ผ่า  
 ถ ถือ ถื่อ ถ่อ ถैया ถั่ว ถ่า ถ้ำ ถ่า  
 ฉ ฉือ ฉื่อ ฉ่อ ฉैया ฉั่ว ฉ่า ฉ้ำ ฉ่า  
 ช ชือ ชื่อ ช่อ ชैया ชั่ว ชา ชำ ชา

ชาม สาม ฟิน ฟิ่น เทิง เถิง เขย เจย  
 ฮาม หาม ฟิน ฟุ้น เชิง เฉิง เคย เขย  
 ทาม ตาม คิน ชิน เฟิง เฟิง เขย เสย

เคี้ยว เขี้ยว เขอน เจอน ฮวง หวง โฮย โถย  
 เขี้ยว เลี้ยว เพอน เผอน ทวง ถวง โฮย โหย  
 เขี้ยว เจี้ยว เคอน เขอน ชวง สวง โทย โถย

B.

ขอ ผี ไถ เสา หู ใส ขา เสือ  
 หัว ผ่า เสี้ย สี่ ผั่ว แห โถ เขา  
 ถาม สอน โขง สาม ฐาน สูง แขน ผอม  
 สวย เขียน เจื่อน แกว เขิน เจย เสียม เจียง

สองแขน ถูขา สองสาม ขอถาม สาวสวย สองแถว  
 สี่เขี้ยว เขาชาย เสี้ยหาย ถอนเสา หัวเสือ ฐานสูง

สามี่ สวยงาม เสี่ยงยาว ชายเนย ผั่วเมีย ศาลา  
 ภูเขา โม่โห เคยสอน ภาษา ชาวเขา เมษา  
 ชายแพง เวียนหัว เขียนไทย ไฟฉาย ถอนคำ ชาวสวน

ภาษาไทย ภูเขาไฟ ทำสวนยาง วัวไถนา  
 สามี่สอน ชายของแพง แมวสีเทา ขอยืมเนย  
 ไฟฉายนาย หาขามเขี้ยว เขาเคยถาม เธอเขียนสวย

#### 4. Смысловое чтение

##### เรื่องเล่า

วิณาเล่าว่า เขามีพี่สาวสวย ชื่อภาณี พี่สาวของเขาขาว ผอมสูง มีสามีแล้ว สามีของภาณีรวย เขามีสวน มีนา

เมื่อวานขึ้นนี้ วิณาขอพ่อ มาเที่ยวที่สวนของภาณี พ่อเลยพาเขามาเที่ยวเมื่อวานนี้

\* Слово เขา (со значением «она, она, они») произносится в высоком тоне (3) как *кхау<sup>3</sup>*, несмотря на то, что это слово записано в нисходяще-восходящем тоне (4) *кхау<sup>4</sup>*. В данном случае стоит руководствоваться его реальным произношением, а не системой записи.

Обратите внимание на различия при произношении этого слова в разных значениях:

เขา - *кхау<sup>3</sup>*, он, она, они

เขา - *кхау<sup>4</sup>*, гора

## Урок 7. Диакритические значки с согласными верхнего класса НС.

### 1. Диакритические значки (ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>)

Согласные верхнего класса НС, так же как и их копии из нижнего класса LC, используют только лишь два диакритических значка: <sup>ˈ</sup>май<sup>3</sup>еек<sup>1</sup> и <sup>ˋ</sup>май<sup>3</sup>тхөө. Но несмотря на то, что это те же самые значки, тоновый результат они дают совсем другой, чем с согласными нижнего класса LC.

Правило:

**НС + VV = низкий ровный тон (1),** оок<sup>1</sup>-сииенг<sup>4</sup> еек<sup>1</sup>

**НС + VV = падающий тон (2),** оок<sup>1</sup>-сииенг<sup>4</sup> тхөө

Запомните, что это правило так же распространяется на случаи, когда слог заканчивается на сонорант (м, н, нг, в, й) или на любую спец. гласную.

Сведем выученный материал в одну таблицу:

	◌	◌ˈ	◌ˋ
Верхний класс НС	нисходяще-восходящий (4)	низкий ровный (1)	падающий (2)
Нижний класс LC	обычный ровный (N)	падающий (2)	высокий (3)

Существует историческая причина для дублирования падающего тона в верхнем классе НС. Первоначально было два отличных друг от друга падающих тона, но в современном стандартном тайском языке они полностью слились. В родственных языках, таких как северный тайский язык (пров. Чиангмай, Мэхонгсон, Чианграй), эти два падающих тона сохранены отдельными, самостоятельными тонами. Но в стандартном тайском языке теперь их не отличить и на слух не определить, должно ли слово быть записано с использованием буквы верхнего класса НС вместе с <sup>ˋ</sup>май<sup>3</sup> тхөө (НС) или с использованием буквы-дублером из нижнего класса LC вместе с <sup>ˋ</sup>май<sup>3</sup> еек<sup>1</sup> (LC).

Отметьте для себя следующие пары слов, которые на слух звучат абсолютно одинаково:

Верхний класс НС	Нижний класс LC
๓้ ๓ ๓๓ <sup>2</sup> , слуга, прислуга	๓้ ๓ ๓๓ <sup>2</sup> , убивать
	๓้ ๓ ๓๓ <sup>2</sup> , ценность

ผู้ ปหูย <sup>2</sup> , человек	พู่ ปหูย <sup>2</sup> , кисточка
	ภู ปหูย <sup>2</sup> , шмель-плотник
ถ้า тхаа <sup>2</sup> , если	ท่า тхаа <sup>2</sup> , порт, пирс

## 2. Практика чтения

### A.

หา ลี ผู้ ถ่า หวง ไช ฝ่าย เจา  
 หา ลี ผู้ ถ่า ห่วง ไช ฝ่าย เจา  
 หา ลี ผู้ ถ่า ห่วง ไช ฝ่าย เจา

คำ ข่า ไพ ไผ เทา เถา ซอง สอง  
 คำ ข่า ไพ ไผ เทา เถา ซอง สอง  
 คำ ข่า ไพ ไผ เทา เถา ซอง สอง

คำ	คำ	คำ	เทา	เทา	เทา	เทา
ข่า	ข่า	ข่า	ซอง	ซอง	ซอง	ซอง
ไพ	ไพ	ไพ	เธา	เธา	เธา	เธา
ไผ	ไผ	ไผ	สอง	สอง	สอง	สอง

### B.

สวย ถาม ผุง เสียง โสม แผง ฉื่อน ขาว  
 ไช ใผ ห่อ ส่วน เผื่อ ข่าว ผ่าน ไล่  
 ห่า เลื่อ ถ่า ห่าม ถั่วย ห่อง ข่าว ให้

ลีเขียว เขียนสวย เสียงสูง ขายของ หางเลื่อ  
 ลีส่วน ไล่ไช เผื่อผ่าน ผ่านเขียน ฝ่ายข่าว  
 เลื่อผ้า ห้ามเข้า ให้ข่าว ห่าถั่วย ข่างห่อง

ลีเทา เสียงโท ขอเชิญ สายไฟ แผงลอย  
 ข่าวล่า เผื่อว่า เทาเรื่อย ไชเนา ลีเรียง  
 ล้อมซ้อน ใหน้อง ผู้น้อย ห่าร้อย แห่งแล้ง  
 ห้ามช่วย ห่องว่าง ผ่ามวง ข่างล่าง ให้เข้า  
 ผ่าห่อง ไล่หน้า ห่อแล้ว ข่าวร้าย ฝ่ายข่าย

เลื่อแขนยาว ข่ามแม่น้ำ เขียนไม่สวย ผู้ชายสูง  
 ห้ามไชเสียง ห่องทำงาน ถื่อหู่ถั่วย โรงลีข่าว  
 ไล่เลื่อสีฟ้า ในนามีข่าว เข้าห่องข่างล่าง ซื่อข่าวให้เพื่อน

### 3. Смысловое чтение

เขาเรียนภาษาไทยที่โรงเรียนราวสองร้อยชั่วโมงแล้ว  
เขาเพิ่งเริ่มเรียนเขียนภาษาไทย เขาลองเขียนเรื่องง่ายง่ายให้เพื่อน  
เพื่อนของเขาทำงานที่ร้านขายรองเท้า เพื่อนขายรองเท้าไม้แพง  
รองเท้าที่ร้านของเพื่อนสวย มีรองเท้าสีขาว สีเขียว สีเทา สีฟ้า สีม่วง  
เขาเคยซื้อรองเท้าที่ร้านของเพื่อนสี่ห้าคู่แล้ว

## Урок 8: Согласные верхнего класса и использование диакритических значков

### Согласные (пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>)

Верхний класс НС содержит 11 согласных, и они представляют собой только аспираты (произнесенные с придыханием согласные *пх, тх, кх, чх*) и спиранты (*ф, с, х*). В уроке 6 мы сравнили согласные нижнего класса LC и верхнего класса НС, представляющие эти звуки. Как было сказано в уроке 6, одна из причин наличия двух наборов символов для одних и тех же звуков состояла в том, чтобы позволить этим звукам произноситься с различными тонами и, таким образом, использовать все тоны тайского языка. Однако, в верхнем классе НС нет ни одного соноранта (*м, н, нг, в, й*), чтобы сопоставить ему сонорант нижнего класса LC. Но тем не менее, соноранты так же используют весь диапазон тонов. Простой процесс преобразования символов нижнего класса LC в верхний класс НС решает проблему второго набора символов-сонорантов. Записывая символ верхнего класса НС и /хоо<sup>4</sup>/ перед регулярной согласной-сонорантом из нижнего класса LC, получаем преобразование согласной нижнего класса в верхний класс. Используемый таким образом символ верхнего класса и называют *и-на́* (хоо<sup>4</sup> *нам*), т.е. «предшествующий хоо<sup>4</sup>». В этом случае и теряет свою фонетическую ценность как спирант, он просто указывает на то, что получившийся в итоге составной символ (специфический сонорант) должен быть прочитан с набором тонов для согласных верхнего класса НС вместо правил для тонов в нижнем классе LC.

Нижний класс LC			Верхний класс НС	
Звук	Символ	Наименование	Символ	Наименование
м	ม	моо	หม	моо <sup>4</sup>
н	น ณ	ноо	หน	ноо <sup>4</sup>
нг	ง	нгоо	หง	нгоо <sup>4</sup>
в	ว	воо	หว	воо <sup>4</sup>
л	ล ฬ	лоо	หล	лоо <sup>4</sup>
р	ร	роо	หร	роо <sup>4</sup>
й	ย ญ	йоо	หย หญ	йоо <sup>4</sup>

Не существует никаких эквивалентов верхнего класса для ณ /ноо неен/ и ฬ /лоо тьу<sup>1</sup>-лаа/. Соноранты верхнего класса НС и их эквиваленты иLC используются только в качестве первой буквы слога; в качестве конечной буквы слога используются только символы нижнего класса LC.

## 2. Тоны (ook<sup>1</sup>-siuen<sup>4</sup>)

Повторим то, что было сказано выше.

Составные символы с использованием *ห* /*хоо<sup>4</sup> нам*/ используют тоны согласных верхнего класса НС (см. п.п. 5-7 в уроках 6 и 7). Таким образом, слова, начинающиеся с *ห*ม, *ห*น и т.д. произносятся с нисходяще-восходящим (4), низким (1) и падающим (2) тонами.

Необходимо тщательно изучить правописание каждого слова, имеющего падающий тон (2).

Обратите внимание на следующие пары, имеющие одинаковое произношение:

	Верхний класс	Нижний класс
<i>lau<sup>2</sup></i>	เหล้า, алкоголь	เล่า, рассказывать, рассказ
<i>mai<sup>2</sup></i>	ไหม้, гореть	ไม่, частица «не»
<i>ni<sup>2</sup></i>	หนี้, задолженность	นี่, это (как предмет)

## 3. Практика чтения

А.

หมอ หนา แหงน หวี หลู หรือ หเยย  
 หม่อ หน้า แหง่น หวี หลู่ หรือ หเยย  
 หม้อ หน้า แหง้น หวี หลู้ หรือ หเยย

นา หนา เลา เหลา ไร ไหร่ วาน หวาน  
 น้า หน้า เล้า เหล้า ไร่ ไหร้ ว่าน หวาน  
 น้ำ หน้า เล้า เหล้า ไร่ ไหร้ ว่าน หวาน

นา หน้า น้ำ หน้า  
 หน้า หน้า หน้า  
 เลา เล้า เล้า  
 เหลา เหล้า เหล้า  
 ไร ไร่ ไร่  
 ไหร่ ไหร้ ไหร้  
 วาน ว่าน ว่าน  
 หวาน หวาน หวาน

Б.

หรอ ไหม หลาย หनाव หมอ ไหน เหมือน  
 ใหญ่ หน้อย หมิ่น ใหม่ เหน้อย หล่อ เขี้ยว  
 หน้า เหล้า ไหว้ หย้า หนี้ ไหม้ หม้อ

สีเหลือง ห้าหม้อ สายไหม ถอยหนี หายหรือ  
 ส่วนใหญ่ สีหมื่น ไล่หน้อย เผื่อเหน้อย ข่าใหม่  
 ข่าใหม่ ห้ามไหว ให้เหล้า ลูหน้า น้ำหม้อ

มีหมา งูเหลือม นายหนี งานหลวง รอหลาน  
 คู่ใหม่ เท้าใคร เมื่อใคร ไมใหญ่ เริ่มเหน้อย  
 ล้างหน้า ซ้อมหม้อ เนื้อใหม่ แล้วไหว ใช้หนี้  
 แม่หม้าย ไม่ใหม่ เพิ่งไหว ซื่อหย้า นี่เหล้า

นี่ที่ไหน นี่เท้าใคร ให้เมื่อใคร หนีทำไม  
 ผ้าไหมไทย ไหว้ผู้ใหญ่ เขียนหลายเรื่อง เหลือสามหมื่น  
 ไฟไหม้ที่ไหน ไฟไหม้หญ้าแห้ง ทางสายไหนใหม่ หมอใหม่เหน้อยหน้อย

#### 4. Смысловое чтение

แม่รู้แล้วว่า เมื่อวานนี้สามีของเขาเวียนหัว ท้องเสีย คอแห้ง ไม่มีเสียง มีไข้สูง เขาเลยไม่มาโรงเรียน เขาพาสามีมาหาหมอที่ร้านหมอข้างหน้าโรงเรียน

แม่รู้ถามหมอว่า สามีควรทานยาที่หมอเคยให้เขาไหม\* หมอว่าไม่ควรทาน หมอให้ยาใหม่ ยาของสามีมีหลายสี หมอไม่ให้สามีมาโรงเรียนให้เขานอน หมอห้ามเขาใช้เสียง เขาทานยาใหม่ที่หมอให้เมื่อวานนี้

เมื่อเช้านี้ แม่มีมาโรงเรียน เพื่อนเพื่อนถามเขา เขาว่าสามีของเขาหายเวียนหัว มีไข้ไม่สูงเท่าใครแล้ว

\* Слово, обозначающее вопрос /ไหม/ произносится в высоком тоне (3) как *май<sup>3</sup>*, это исключение из правил тонов. Всегда придерживайтесь разговорного произношения, не ориентируйтесь только на систему письма. Обратите внимание на различия значений этого слова. При одинаковом написании, но разным произношении значения слова будут разными:

ไหม *май<sup>3</sup>*, показатель вопросительного предложения

ไหม *май<sup>4</sup>*, шёлк.

## Урок 8А. Обзор согласных нижнего и верхнего классов, долгих гласных и тонов в открытых и закрытых слогах

### 1. Обзор

#### А. Согласные (*пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>*)

Нижний класс, не соноранты <i>ак<sup>1</sup>соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup> (кхуу<sup>2</sup>)</i>		Верхний класс <i>ак<sup>1</sup>соон<sup>4</sup> суунг<sup>4</sup></i>	
Общ.	Дополнительные	Общ.	Дополнительные
พ	ภ	ผ	
ท	ฑ ฒ ฐ	ถ	ฐ
ช	ฌ	ฉ	
ค	(ค) ฆ	ช	(ช)
ฟ		ฝ	
ซ		ส	ศ ษ
ฮ		ห	

Нижний класс LC, соноранты <i>ак<sup>1</sup>соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup> (диеу<sup>1</sup>)</i>		Верхний класс HC, соноранты <i>хоо<sup>4</sup> нам ак<sup>1</sup>соон<sup>4</sup> там<sup>1</sup> (диеу<sup>1</sup>)</i>	
Общ.	Дополнительные	Общ.	Дополнительные
ม		หม	
น	ณ	หน	
ง		หง	
ว		หว	
ล	ฬ	หล	
ร		หร	
ย	ญ	หย	หญ

**Соноранты, замыкающие слог (оконечные)**

Общие	Дополнительные
-ม	
-น	-ณ -ล -ฬ -ร -ญ
-ง	
-ว	
-ย	

**Б. Долгие гласные (sa<sup>1</sup>-pa<sup>3</sup> yaay)**

Откр.	Закр.	Откр.	Закр.	Откр.	Закр.
เี	เี--	เี-อ	เี--	เือ	เือ-
เเ	เเ--	เเ-อ	เเ-/-เเ-ย	เเ-	เเ--
เแ	เแ--	-เแ	-เแ-	-เแ	-เแ-
เเีย	เเีย-	เเือ	เเือ-	เเือ	เเือ-

**В. Специальные гласные символы (sa<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup> phu<sup>3</sup>-seem<sup>1</sup>)**

เำ  
เเำ  
เเ- เเ-

**Г. Тоны и диакритические знаки (siuen<sup>4</sup> wan-na<sup>3</sup>-yuk<sup>3</sup>)**

	N	1	2	3	4
HC & หLCs		HC'	HC''		HC <sup>0</sup>
		หLC's	หLC''s		หLC <sup>0</sup> s
LC	LC <sup>0</sup>		LC'	LC''	

**2. Практика чтения**

ชายของ ขอถาม หมูหวาน หลานหลวง หานมอ เหมือนเสือ  
เมืองไทย ภายใน เคยเรียน ทำงาน ชาวนา เชิญเลย

ไข่ห่าน ไล่ถ่าน เหนื่อยหน้อย หน่วยใหญ่ สี่หมื่น เหยี่ยวข่าว  
เล่าเรื่อง ไมใช่ ค่าเช่า เชื่อง่าย เมื่อยแย้ เริ่มง่วง

เสื้อผ้า ห้ามเข้า หญ้าไหม้ หม้อเหล้า ผู้ไหว หน้าห้อง  
 เข้านี้ น้ำร้อน ชื้อเนื้อ ไข่แล้ว เลี้ยวซ้าย ฟ้าร้อง

คำห้อง ช่วยห้าม ไม้ให้ พ่อหม้าย เลื่อนหม้อ เรื่องหนี  
 ผู้ช่วย ข้างล่าง ห้องว่าง ไหว้แม่ หน้าที่ หม้อรั่ว

ข้าวเหนียว เหยียดหญ้า ผู้ใหญ่ เลือกลวม หนองคาย  
 หมู่นี้ หน้าหนาว น้ำร้อน หน้าแล้ง ผ้าแห้ง  
 ให้ใช้ ร้องไห้ ผู้น้อย ไข่ผ่อน ไฟไหม้

น้ำชาหวาน ถ้าเผื่อว่า ภาษาไทย ใส่เสื้อหนาว  
 ถ้วยสี่เหลี่ยม นี่ใหญ่ไหม น่ารำคาญ ในหน้าที่  
 ทำใหม่แล้ว ทำให้เสีย ไม่ใช่เหล่า เหมือนผู้ชาย

### 3. Смысловое чтение

มานี: นี่รองเท้าของเธอหรือ  
 มีนา: ไม่ใช่ ของน้องสาว  
 มานี: เธอรู้ไหมว่า เขาซื้อที่ไหน  
 มีนา: ไม่รู้สิ เราสิถามเขา  
 มานี: ราคาเท่าไร เธอรู้ไหม  
 มีนา: ไม่รู้ว่าเท่าไรแน่ เราสิถามแล้ว เขาว่าไม่แพงเลย  
 มานี: เขาซื้อเมื่อไหร่ นานไหม  
 มีนา: เขาเพิ่งซื้อเมื่อวานนี้  
 มานี: ไม่รู้ว่า เขามีคู่ใหญ่ไหม  
 มีนา: มี ลองใส่สิ เขามีสีสวยสวยหลายสี

Обратите внимание: написание *เมื่อไหร่* и *เท่าไร* для слов "когда" и "сколько" соответствует обычному произношению слов: *мыя<sup>2</sup>рай<sup>1</sup>* и *тхай<sup>2</sup>рай<sup>1</sup>*. Тем не менее, правильное написание этих слов выглядит как *เมื่อไร* и *เท่าไร*. Просто следует помнить, что в этом случае при письме необходимо использовать правила правописания, но при этом учитывать, что эти слова произносятся с последним слогом в нижнем ровном тоне (1) вместо обозначенного обычного ровного тона (N).

Подобные слова будут попадаться и в дальнейшем, где реально произносимый тон будет отличаться от правильно записанного слова как в исконно тайских словах, так и в заимствованных, например, *คอลัมน์* произносится как *คอลัมน์*, *คอมพิวเตอร์* произносится как *คอมพิวเตอร်*. При регулярной практике запомнить эти исключения не составляет труда.

## Урок 9. Согласные среднего класса и их три тона

### 1. Согласные (пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>)

Согласные верхнего и нижнего классов (включая конвертированные в верхний класс согласные нижнего класса) содержат дублированные наборы согласных, произнесенных с придыханием (аспираты), спирантов и сонорантов. Используемые совместно немаркированные согласные этих двух классов вместе с диакритическими значками дают полный набор тонов тайского языка. Однако существуют еще два типа согласных: голосовые звуки «б» и «д» и аспираты «п», «т», «ть», «к» и «'», читаемые в начале слога твердо, а в конце слога произносимые глотальной смычкой, практически неслышной. Эти 7 звуков объединены в средний класс МС.

Согласные высокого и нижнего классов обладают двумя уникальными для каждого из этих классов тонами и одним общим падающим тоном, вместе дающие полный набор 5-ти тонов. Средний класс МС включает все тоны нижнего LC и верхнего класса HC. У согласных среднего класса МС нет уникального тона, присущего только этому классу. Согласные среднего класса МС заимствовали собственный (немаркированный) тон из нижнего класса LC, т.е. собственный тон согласных среднего класса МС - обычный ровный тон:

**МС<sup>0</sup> +VV = обычный ровный тон**

Звук	Символ	Наименование	Идентификатор
б	บ	боо	бай маай <sup>3</sup> , лист дерева
п	ป	поо	плаа, рыба
ð	ด	доо	дек <sup>1</sup> , ребенок
ð	ฎ	доо	ча <sup>3</sup> -даа, корона
т	ต	тоо	тау <sup>1</sup> , черепаха
т	ฏ	тоо	па <sup>1</sup> -так <sup>1</sup> , тесак
ть	จ	тьоо	тьяан, тарелка
к	ก	коо	кай <sup>1</sup> , курица
'	ข	'оо	аанг <sup>1</sup> , чаша

Каллиграфия



Символы  $\text{ดอ}$  *доо ча<sup>3</sup>-даа* и  $\text{ตอ}$  *тоо па<sup>1</sup>-так<sup>1</sup>* используются редко (как правило, в пали-санскритских словах) и не создают уникальных звуков. Таким образом, 9 согласных среднего класса МС озвучены только лишь 7-ю самостоятельными фонемами.

Обратите внимание на пустой звук «'», обозначаемый символом  $\text{อ}$  *'оо аанг<sup>1</sup>*, этот же символ служит в качестве долгого гласного звука «оо». Но поскольку каждый слог должен иметь ведущую согласную, без которой невозможно использование гласного символа, в качестве пустой ведущей согласной используется  $\text{า}$ :

- $\text{อา}$  произносится как «'оо» (первая буква  $\text{า}$  служит пустой нечитаемой согласной, начинающей слог, а вторая  $\text{อ}$  служит долгим гласным символом «оо», привязанным к нечитаемой согласной)
- $\text{เอ}$  произносится как «'ее» (без характерной в русском языке начальной «й»)
- $\text{เ้า}$  произносится как «'ыы»
- $\text{เอ้า}$  произносится как «'ээ» (произношение см. в Уроке 2).

## 2. Диакритические значки (*сиенг<sup>4</sup> ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>*)

Собственным тоном согласных среднего класса МС, как было уже сказано, является обычный ровный тон, заимствованный у согласных нижнего класса LC. А вот при использовании диакритических значков  $\text{ไม้}^3$  *'еек<sup>1</sup>* и  $\text{๊}$  *май<sup>3</sup> тхөө* тоны образуются по правилам для согласных верхнего класса НС:

$\text{МС}^{\cdot} + \text{VV} = \text{низкий ровный тон (1)}$

$\text{МС}^{\check{}} + \text{VV} = \text{падающий тон (2)}$

В Уроках 7 и 8 мы видели, что падающий тон для согласных-аспирагов (с придыханием), спирантов (шипящих) и сонорантов может быть записан двумя способами: как  $\text{НС}^{\check{}}$  и как  $\text{LC}^{\cdot}$ .

Для твердых согласных *б, д, п, т, к, ть* и «'», образующих средний класс МС, падающий тон может быть записан только одним способом:  $\text{МС}^{\check{}}$ , т.е. как для согласных верхнего класса НС.

Представленная ниже диаграмма показывает тоны для согласных всех трех классов в тех случаях, когда слог заканчивается долгой гласной, либо сонорантом (*м, н, нг, в, й*), либо спец.гласной, т.е. это именно те случаи, которые описаны в предыдущих уроках.

	0	˙	˘
НС	низх.-восходящий (4)	низкий ровный (1)	падающий (2)
МС	обычный ровный (N)	низкий ровный (1)	падающий (2)
LC	обычный ровный (N)	падающий (2)	высокий (3)

### 3. Практика чтения

บี เบีย บือ เบื่อ บอ เบบ เบา บำ บัว  
ดี เดีย ตือ เตื่อ ดอ เดอ เต่า ตำ ตัว  
ปี เปีย ปือ เปื่อ ปอ เปอ เปา ป่า ปีว  
ดี เดีย ตือ เตื่อ ดอ เดอ เต่า ตำ ตัว  
จี เจีย จือ เจื่อ จอ เจอ เจา จำ จัว  
กี เกีย กือ เกื่อ กอ เกอ เกา กำ กัว  
ฮือ เอีย ฮือ เอื่อ ฮอ ฮอ ฮอ ฮ่า ฮัว

บาง ไต ปู ตีน จอง เกา เออ  
บ้าง ไต ปู ตีน จอง เกา เออ  
บ้าง ไต ปู ตีน จอง เกา เออ

ชา ช่า ช้า เถา เถ่า เถ้า ผู้ ผู้ ผู้  
กา ก่า ก้า เต่า เต่า เต้า ปู ปู ปู  
คา คำ ค้า เทา เท่า เท้า พู พู พู

จาน ตา โอ บวม เอง ไบ ใจ ไป  
บ๋อย เก่า ตีม อ่าน ป่วย จ่าย เต่า อ่อน  
ได้ ไต้ บ้าน ด้วย จ้าง อ้าว เก้อ เป้า

อาการ ไปตาม ตีใจ กางเกง ตาบวม บางใบ  
ตีบบ๋อย อ่านก่อน อ่างเก่า จ่ายด่วน ไก่อ่อน เต่าแก่  
แก้อี้ ไต้ตู้ บำไบ้ เจ้าบ้าน เก้าแก้ว ต้องแก้

ตอนบ่าย ใจอ่อน ปีเก่า เตียงเดียว เดือนก่อน ไอบ่อย  
จำได้ การบ้าน เตยงเตี้ย จานเป็อน ไปด้วย ตัวอ้วน

ก็แก้ว ตีมบ้าง อ่านได้ ต่างตัว ไก่แจ้ ก่อนป้าย  
ต้องจ่าย อ่างบ๋อย ตู้เก่า บ้านอื่น ป้าป่วย ไต้่าง

อาหาร ใจหาย ตอนสาย เกาแขน ตัวหนอน  
เดินทาง กาแฟ บางที ดูแล กีฬา

ป่าใหญ่ อ่านใหม่ ก็แผ่น ต่างฝ่าย ต่อยไข่  
แต่ว่า ไก่ย่าง อ่านง่าย อ่างร้ว แข็งแข็ง

แก้หน้า ตู้เหล้า ป้ายหน้า ต้องให้ เก้าห้อง  
ต้องใช้ เก้าร้อย ไต้ร้าน จ้างแล้ว แก้วน้ำ

หน้าต่าง น้ำตาล ไข่เจียว อ่างเกอ เกินไป  
ช่วยด้วย โล่งใจ ไบไม้ ท้องเดิน อาเจียน

แต่งตัว แม่บ้าน โตเถียง เข้าใจ แล้วแต่

จำไม่ได้ เบื่ออาหาร กาแฟหอม ดูเหมือนว่า  
เอาใจใส่ ก็โหมงแล้ว เข้าไปก่อน เมื่อกี้  
คำโดยสาร เจ้าของบ้าน เดินเลยป้าย ก่อนแต่งงาน

#### 4. Смысловое чтение

เรื่อง : “เมื่อคืนนี้”

เมื่อคืนนี้ นายดอนไม่ได้ไปเที่ยวที่ไหน เขานอนดูทีวีที่บ้าน รวบรวมสองยามเพื่อนบ้านเดินมาหาเขาที่บ้าน เขาเชิญเพื่อนบ้านให้เข้ามาข้างในบ้านก่อน เพื่อนบ้านว่าเขาต้องการให้นายดอนช่วย เขาหน่อย เขาไม่รู้ว่า เขาควรพาน้องชายไปหาหมอที่ไหนดี น้องชายเขาต้องเดิน อาเจียนด้วย นายดอนขอเวลาแต่งตัวสองนาทีก่อน เขารู้ว่าหมอที่เขาไปหาใจดี เขาเลยพาน้องชายของเพื่อนบ้านไปหาหมอที่เขาไปหาบ่อยบ่อย

## Урок 10. Два дополнительных диакритических знака (тоновых маркера), используемых с согласными среднего класса. Согласные кластеры

### 1. Тоны и дополнительные тоновые маркеры (*сиуенг<sup>4</sup> ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>*)

Как уже было сказано, согласные верхнего НС и нижнего LC классов совместно могут использовать все 5 тонов тайского языка при помощи трех индикаторов тона: немаркированного указателя (т.е. при отсутствии диакритического значка) и двух диакритических маркеров  $\overset{\cdot}{\text{май}}^3 \text{'еек}^1$  и  $\overset{\sim}{\text{май}}^3 \text{тхөө}$ . Согласные же среднего класса МС могут самостоятельно использовать всю палитру тонов. Использование немаркированных согласных МС и двух диакритических знаков  $\overset{\cdot}{\text{май}}^3 \text{'еек}^1$  и  $\overset{\sim}{\text{май}}^3 \text{тхөө}$  дает лишь три тона (Урок 9). Чтобы использовать два оставшихся тона, для согласных среднего класса МС применяют два дополнительных тоновых маркера:

- $\overset{\sim}{\text{май}}^3$  *трии*, третий тон, используется для обозначения высокого тона (3) и
- $\overset{+}{\text{май}}^3$  *тъат<sup>1</sup>-та<sup>1</sup>-ваа*, четвертый тон, используется для обозначения нисходяще-восходящего тона (4).

Слов, в которых используются эти тоновые маркеры, не так уж и много.

Правила:

**$\overset{\sim}{\text{МС}} + \text{VV} = \text{высокий тон (3)}$**

**$\overset{+}{\text{МС}} + \text{VV} = \text{нисходяще-восходящий тон (4)}$**

Тон, произведенный при помощи  $\overset{\sim}{\text{май}}^3 \text{трии}$  с согласными среднего класса МС идентичен тону, произведенному при помощи  $\overset{\sim}{\text{май}}^3 \text{тхөө}$  с согласными нижнего класса LC; тон, произведенный при помощи  $\overset{+}{\text{май}}^3 \text{тъат}^1\text{-та}^1\text{-ваа}$  с согласными среднего класса МС идентичен тону, произведенному при помощи немаркированной согласной верхнего класса НС (собственному тону согласных НС).

Следующая таблица показывает использование тоновой маркировки в слогах, которые заканчиваются на долгую гласную, спец.гласную или сонорант (*м, н, нг, в, й*):

	(N)	(1)	(2)	(3)	(4)
НС и $\text{нLC}_s$		$\text{НС}^{\cdot}$ и $\text{нLC}_s^{\cdot}$	$\text{НС}^{\sim}$ и $\text{нLC}_s^{\sim}$		$\text{НС}^0$ и $\text{нLC}_s^0$
МС	$\text{МС}^0$	$\text{МС}^{\cdot}$	$\text{МС}^{\sim}$	$\text{МС}^{\overset{\sim}{\cdot}}$	$\text{МС}^{\overset{+}{\cdot}}$
LC	$\text{LC}^0$		$\text{LC}^{\cdot}$	$\text{LC}^{\sim}$	

## 2. Согласные кластеры ('*ак<sup>1</sup>соон<sup>4</sup> кхууап<sup>2</sup>*)

Согласные кластеры – это последовательность двух согласных, при которой обе согласных сохраняют свое собственное произношение. В тайском языке существуют 16 согласных кластеров, где в каждом из них первой согласной C1 является символ со значением *к, кх, л, лх, т*, а второй согласной C2 может быть только один из сонорантов *р, л, в*.

C1 \ C2	-ร	-ล	-ว
ก-	กร	กล	กว
ข- ค-	ขร, คร	ขล, คล	ขว, คว
ป-	ปร	ปล	
ผ- พ-	(ผร)*, พร	ผล, พล	
ต-	ตร		

\* Кластер *ผร* встречается крайне редко.

Вторая согласная кластера C2 (т.е. *р, л, в*) никогда не влияет на тонообразование. Тон в кластере определяется первой согласной C1. При использовании диакритических знаков, знак ставится над второй согласной C2, но относится не к ней, а к первой согласной C1, например:

กาง - <i>каанг</i>	กว้าง - <i>кваанг</i>
ค้ำ - <i>кхам<sup>2</sup></i>	คว้ำ - <i>кхам<sup>2</sup></i>
ข้าง - <i>кхаанг<sup>2</sup></i>	ขว้าง - <i>кхваанг<sup>2</sup></i>
ค้าย - <i>кхаай<sup>3</sup></i>	คว้าย - <i>кхлаай<sup>3</sup></i>
คู้ - <i>кхуу<sup>2</sup></i>	ควู้ - <i>кхруу<sup>2</sup></i>

## 3. Практика чтения

A1.

เก้ ตื้อ บู้ โอ้ย เจ้า บ้วย เกี้ยว อ้ว  
 เก้ จ้า โอ้ เตี้ยว ต้ว อ้อ ตี้ อี้

A2.

กว้าง	กว่าง	กว้าง	กว้าง	กว้าง
เป็รียว	เป็รียว	เป็รียว	เป็รียว	เป็รียว
ขวาง	ขวาง	ขวาง		
ไหว	ไหว	ไหว		
ครู้	ครู้	ครู้		

เพ็ลย    เพล็ย    เพ็ลย

B1.

เจ็ต้อ    อี้บู้    เกี้ยวเก็    บ้วยอ้ว    โอัยเจ้า    แก้งบ้อง  
จู้จี้    เป้อไป๋    ก้วยเต็ยว    เก็ไก๋    บ้องแป้ง    โต้เต้

ตาเก็    ทำเกี้ยว    ทานบ้วย    อ้วเดิน    แก้งโจร    เจ็ไอ  
ด่าบี้    จองตัว    ซาเป๋    เต็ยวเต็ยว    ตัวเรือ    ป่าจาม

เต็ยวนี้    เกี้ยวหน้า    ร้องโอัย    หวานจ้อย    ดูดู    รู้ไต๋  
โป้ยเซียน    แดงแจ๋    เจ็ยวจ้าว    บ้องแบ้ว    โรงเต็ยม    โป้เป๋  
แจ้วแหว    ป้อมแป่ม    ปูจ่า    เจ็ยมเจ็ยม    ตัวหาย    ป้อหลอ

แตงตัวโป้    สีเหลืองอ้อย    หมาร้องเอ็ง    เขาเมาแอ้  
ซ้อเอ็ยมใหม่    คอยเต็ยวเต็ยว    ซ้อซองเก๋    ต้องการตัว

B2.

แปรง    ไกล    กลัว    เตรียม    เกลือ    ปลา  
แผล    ขวา    ผลาญ    แขน    ขวาง    แผลง  
ใคร    เพลง    ควาย    คุร    คลอง    เพ็ลย  
กว่า    เปลี่ยน    โผล่    ปล่อย    แก่ง    ไชว  
คล่อง    พล่าม    คลื่น    คว่า    เครื่อง    แพร่ง  
เปรี้ยว    กล้วย    ขวาง    ไกล่    ไชว    แกล้ง  
คล้าย    พร้อม    คร้าม    คว่า    แคล้ว    พร้า

กว้างขวาง    ผลอโผล    คล่องแคล่ว    เปลี่ยนแปลง    ไชวคว่า  
เพลินเพลง    เกลี้ยงเกลา    ปล่อยปลา    ไกล่กว่า    ไตร่ตรอง  
กลัวควาย    แขนเปล    คล้ายเกลือ    ใครแกล้ง    พร้อมเพรียง

เกรงใจใคร    หมูเปรี้ยวหวาน    กล้วยไม้สวย    ใช้ช้อนกลาง  
เตรียมเครื่องมือ    หมายความว่า    เกลือแพงกว่า    ปลายเดือนนี้  
เดินทางไกล    เตรียมพร้อมแล้ว    ตอนกลางคืน    ทานข้าวเปล่า

#### 4. Смысловое чтение

เรื่อง : "นายโจต้องการลองทานก้วยเต็ยว"

นายโจไม่เคยทานอาหารไทยเลย เขาว่า เขาต้องไปลองทานอาหารไทยดู เขาไม่รู้ว่าไปทานที่ไหนดี  
เมื่อก่อนเขาเกรงใจเพื่อนเหลือเกิน เขากลัวว่าเพื่อนไม่เข้าใจเขาเวลาเขาถาม แต่เต็ยวนี้เขาไม่กลัว  
แล้ว

นายโจถามเพื่อนว่า เขาต้องการลองทานก้วยเต็ยว เขาควรไปทานที่ร้านไหนดี เพื่อนว่า ควรไปทาน  
ที่ร้านขายก้วยเต็ยวใกล้ร้านกาแฟ นายโจไม่แน่ใจว่าเขาควรทานก้วยเต็ยวหน้าหรือก้วยเต็ยวหลังดี  
เพื่อนว่า ถ้าไม่เคยทานเลย ควรลองทานก้วยเต็ยวหน้าก่อนดีกว่า



## 2. Второй вариант конвертирования согласных нижнего класса

В Уроке 8 мы рассматривали вариант конвертирования согласных нижнего класса LC в верхний класс HC при помощи символа ห. С помощью «предшествующего ห» соноранты нижнего класса LC преобразовывались для использования набора тонов верхнего класса HC. Символ ห (ห-น้ำ, хоо<sup>4</sup> нам) не читался и служил лишь визуальным индикатором для определения тона.

Существует другой метод преобразования нижнего класса LC, применяемый только к четырем словам. В каждом этом слове согласная нижнего класса LC y конвертируется с помощью элемента преобразования а (пустой согласной среднего класса MC). В результате этого конвертирования получаем составную согласную среднего класса MC. В данном случае символ а называется а-น้ำ ('oo нам, “предшествующий 'oo”).

Вот эти четыре слова, все они читаются в низком тоне (1), т.е. по правилам для согласных среднего класса MC:

อย่า	йаа <sup>1</sup> , нельзя
อย่าง	йаанг <sup>1</sup> , вид, тип, сорт
อยาก	йаак <sup>1</sup> , хотеть
อยู่	йуу <sup>1</sup> , быть, находиться; формальный показатель продолженного времени

## 3. Практика чтения

А.

ขาบ ขาด ขาก	กาบ กาด กาก	คาบ คาด คาก
ฉีบ ฉีด ฉีก	จีบ จืด จึก	ชีบ ชืด ชึก
ถอบ ถอด ถอก	ตอบ ตอด ตอก	ทอบ ทอด ทอก
ผูก ผุด ผูก	บูบ บูด บูก	พูบ พุด พูก

อย่า อยู่ อย่าง อยาก

Б.

ขวด ถูก ฝาก เศษ สวด แหบ เผือก โฉบ
หลีก หรอก หนด หมวก เขี้ยบ หวิด หลอด เหงือก
ขลาด ขวาก เผลก โขลก ขวาด แผลบ แหวก โฝลก

จีต ตอบ อาจ เกือบ บาบ ออก บาท ปาก  
โกรธ แปลก กวาด เปรียบ ตรวจ ปลุก กรอบ เกลี่ยต

แคบ โขค เจี้ยบ ทาส นาด โทษ พวก ภาพ  
คลอด ครีบ พลาด ควาก พรอด เคลือบ แพรก ครอบ

ผูกขาด ฉีกหมวก ถูกเขี้ยบ ขอบถาด เศษเผือก

โกรธตอบ แปดบาท ออกจาก อาบแดด อาจตรวจ  
รอบโลก พวกทาส เจ็บมาก รูปภาพ ยืดยาด

ฝากบอก แหกบวช เหยียบเบรก สวดตอบ ขวดแตก  
จากแรก หาดเจ็บ หลอดเลือด ขาดโชค เศษลาม

ปากขวิด เกลียดหนวด เกือบเหยียบ ตอบถุก เปิดหลอด  
เปรียบเทียบ อาจพลาด ตอบยาก โกรธมาก เปียกโชก

ทอดเผือก พุดถุก ชีดเผือด เชือกขาด ชอบหลอก  
โรคปอด นอกจาก ลูกกรอก รูปเปียก รีบกวาด

ชี้ขลาด เกียดคร้าน ชอบใจ ขอโทษ ครอบคร้ว  
ที่อยู่ อยากตอบ แปดอย่าง ออย่าเรียก อย่างไร

เรียบร้อย ลำบาก อาจโกรธ หมี่กรอบ โลกแตก  
อากาศ โอกาส อาชีพ อำนาจ อยากรีบ

ไม่ยากอวด อย่าบอกใคร วาดรูปอยู่  
ชอบอย่างไหน ถ้าหากว่า ลูกสูบแตก  
ข้าวโพดคว่ำกรอบ ดอกไม้รูปเทียน แลกเปลี่ยนรูปภาพ

#### 4. Смысловое чтение

เรื่อง "นายพล"

นายพลมาอยู่เมืองไทยได้แปดเดือนแล้ว เขาเขียนไปบอกพ่อแม่ว่า อากาศที่เมืองไทยร้อนมาก  
ตอนเช้าเขาต้องตื่นแต่เช้า เขาต้องรีบทานอาหารเช้าแล้วรีบเดินไปโรงเรียน

ที่โรงเรียน อากาศหนาวมาก เขาต้องใส่เสื้อหนาว แต่เวลาอยู่ที่บ้านเขาไม่ต้องใส่เสื้อหนาวเลย ตอน  
บ่ายเขาไม่ต้องไปโรงเรียนอีกแต่ต้องออกไปลองพูดภาษาไทย

เขาบอกพ่อแม่ด้วยว่า เขาอยู่ที่เมืองไทยไม่ลำบากเลย ครอบคร้วที่เขาอยู่ด้วยใจดีมาก เขามีโอกาส  
ได้ลองทานอาหารไทยหลายอย่าง เขาอยากให้พ่อแม่มาเยี่ยมเขา

## Урок 12. Краткие гласные в открытых слогах

### 1. Гласные, са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup>

За исключением рассмотренных ранее четырех специальных гласных мы имели дело со слогами, которые оканчивались на долгие гласные. Теперь рассмотрим один из двух случаев использования кратких гласных, а именно кратких гласных в слогах, не имеющих заключительного согласного.

Между краткими и долгими гласными существует три главных различия. Первое – это то, что краткая гласная влияет на природу слога непосредственным образом. Название этого урока – «Краткие гласные в открытых слогах» - лишь стандартная формулировка системы этого типа слогов. В действительности же, эти слоги вовсе не открыты, они всегда считаются закрытыми пустой глотальной смычкой «-<sup>1</sup>». Долгие гласные могут делать слог действительно открытым или записываться перед окончательными сонорантами или «-п», «-т», «-к», но они никогда не заканчиваются пустой глотальной смычкой «-<sup>1</sup>». Краткие же гласные существуют только в закрытых слогах, а те слоги с краткими гласными на конце, считающиеся открытыми, в действительности являются псевдо-открытыми, эти слоги – лишь частный случай закрытого слога с краткой гласной, но закрытого не явной согласной, а необозначенной пустой глотальной смычкой, напр.  $\text{e}^1\text{-a}^1$ , разг., показатель частого повторения события с негативным оттенком.

Второе различие между краткой и долгой гласной заключается в тоне слога. В тех случаях, когда долгая гласная в слогах является единственной фонетической единицей (т.е. слог не начинается с произносимой согласной), эта долгая гласная подразумевает начальнослоговую глотальную смычку «<sup>1</sup>-», т.е. символ  $\text{a}$ , а значит тон в этом случае определяется по правилам для согласных среднего класса МС, т.е. это будет обычный ровный тон (N). В аналогичном же случае, но с краткими гласными эти псевдооткрытые слоги не подчиняются правилам определения тона для согласных среднего класса. Да, эти слоги так же начинаются глотальной смычкой, обозначаемой символом  $\text{a}$ , но особенностью этих слогов является замыкающая слог глотальная смычка «-<sup>1</sup>», которая не отображена никаким дополнительным символом, но подразумевается при использовании коротких гласных на конце слога. В Уроке 11 было сказано, что в слогах, имеющих в качестве замыкающих согласные, озвученные как «-п», «-т», «-к» и «-<sup>1</sup>» тон определяется комбинацией класса начальной согласной и длиной гласного звука. В случае с краткой гласной на конце слога этот принцип остается актуальным. Следующие два правила применимы к псевдооткрытым слогам с краткой гласной (V), т.е. с финальной глотальной смычкой «-<sup>1</sup>»:

**HC<sup>0</sup> /  $\text{aLC}^0\text{s}$  / MC<sup>0</sup> + V = низкий ровный тон (1)**

**LC<sup>0</sup> + V = высокий тон (3)**

Слоги, заканчивающиеся на «-п», «-т», «-к» и «-<sup>1</sup>» называют «мертвыми» или неподвижными, все остальные (открытые с долгими гласными и заканчивающиеся сонорантами) - «живыми» или подвижными.

Таким образом, в тайском языке можно выделить две тоновые системы: с «живыми» слогами, использующими 5 тонов, и с «мертвыми» слогами, использующими 3 тона. Следующая диаграмма показывает тоны в «мертвых» слогах при использовании долгих и кратких гласных:

	VV + /-п, -т, -к / <sup>0</sup>	V + /-'/ <sup>0</sup>
HC / иLC <sub>s</sub>	низкий ровный (1)	низкий ровный (1)
MC	низкий ровный (1)	низкий ровный (1)
LC	падающий (2)	высокий (3)

Еще раз обратим внимание на то, что отдельные самостоятельные псевдооткрытые слоги, содержащие краткие гласные (последняя колонка в таблице), имеют не обычный ровный тон (N), характерный для открытых слогов с долгими гласными, а низкий тон (1). Вспомним, что эти слоги определяются по правилам тонов для начальной согласной среднего класса *ə*, ибо только с этой согласной возможно построение самостоятельного слога, состоящего фонетически из короткого гласного звука. Таких слогов будет встречаться немного, но нужно знать, что они будут читаться не как открытые, а как закрытые на глотальную смычку слоги с определяющей тон согласной среднего класса.

Третье различие между долгими и краткими гласными заключается в их написании. В псевдооткрытых слогахписание краткой гласной говорит о глотальном окончании слога, т.е. определяет слог как «мертвый». Краткие гласные *и, ы, у* похожи написание их долгих аналогов (  $\hat{\text{~}}$   $\hat{\text{~}}$   $\hat{\text{~}}$   $\hat{\text{~}}$   $\hat{\text{~}}$   $\hat{\text{~}}$  ). Значок, обозначающий короткий гласный звук «а»  $\text{~}$  существенно отличается от написания долгого «аа»  $\text{~}$ , он так же применяется для «укорачивания» долгих гласных *е, э, о, ә, ииа, ыиа, уа*. Символ короткого «о» не имеет системного долгого аналога, т.е. его написание идет вне правил.

Краткие Гласные, используемые в псевдооткрытых слогах, приведены в следующей таблице:

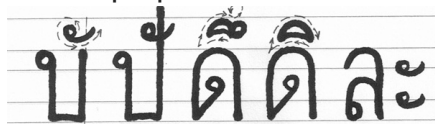
Звук	Символ	Наименование
<i>и</i>	$\hat{\text{~}}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> и<sup>1</sup></i>
<i>ы</i>	$\hat{\text{~}}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> ы<sup>1</sup></i>
<i>у</i>	$\hat{\text{~}}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> у<sup>1</sup></i>
<i>а</i>	$\text{~}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> а<sup>1</sup></i>
<i>е</i>	$\text{~}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> е<sup>1</sup></i>
<i>ә</i>	$\text{~}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> ә<sup>1</sup></i>
<i>о</i>	$\text{~}$	<i>са<sup>1</sup>-ра<sup>1</sup> о<sup>1</sup></i>

э	แ-ะ	ca <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> э <sup>1</sup>
ua	เ็-ยะ	ca <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ua <sup>1</sup>
ыа	เ็-อะ	ca <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ыа <sup>1</sup>
ya	เ้-วะ	ca <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> ya <sup>1</sup>
o	เ-าะ	ca <sup>1</sup> -pa <sup>1</sup> o <sup>1</sup>

Следующая таблица показывает различия в написании долгих гласных в открытых слогах и их коротких эквивалентов в псевдооткрытых слогах.

uu	เ	yy	เ	uu	เ
u <sup>1</sup>	เ	y <sup>1</sup>	เ	u <sup>1</sup>	เ
ee	เ-	oo	เ-อ	ee	เ-
e <sup>1</sup>	เ-ะ	o <sup>1</sup>	เ-อะ	e <sup>1</sup>	เ-ะ
ээ	แ-	aa	-า	ээ	-อ
э <sup>1</sup>	แ-ะ	a <sup>1</sup>	-ะ	э <sup>1</sup>	แ-ะ
uua	เ็-ย	yya	เ็-ย	uua	เ้-ว
ua <sup>1</sup>	เ็-ยะ	ya <sup>1</sup>	เ็-ยะ	ua <sup>1</sup>	เ้-วะ

Каллиграфия



2. Практика чтения

A.

ก	จ	อ	ถ	ล	ห	ม	น	ร
ก	จ	อ	ถ	ล	ห	ม	น	ร
ก	จ	อ	ถ	ล	ห	ม	น	ร
กะ	จะ	อะ	ทะ	ล	หะ	มะ	นะ	ระ
เกะ	เจะ	เอะ	เถะ	ล	หะ	มะ	นะ	ระ
เกอะ	เจอะ	เออะ	เถอะ	ล	หอะ	มะอะ	นะอะ	ระอะ
โกะ	โจะ	โอะ	โทะ	ล	หะ	โมะ	โนะ	โระ
แกะ	แจะ	แอะ	แทะ	ล	หะ	ม่ะ	นัะ	ร้ะ
เก็ยะ	เจ็ยะ	เอ็ยะ	เ็ยะ	ล	ห็ยะ	เม็ยะ	เน็ยะ	เร็ยะ
เกือะ	เจือะ	เอือะ	เือะ	ล	หือะ	เมือะ	เนือะ	เรือะ
กัวะ	จัวะ	อัวะ	ถัวะ	ล	หัวะ	มัวะ	นัวะ	รัวะ
เกาะ	เจะ	เอะ	เถะ	ล	หะ	มะ	นะ	ระ

Б.

และ	ผู้	หี	เฉอะ	ลี	เถอะ	ฝะ	โชะ
เหงาะ	แหลอะ	หนี	เหยาะ	โหมะ	แหวะ	เหนอะ	เหมาะ
ขรุ	แผลอะ	ขระ	ฝลี	แขวะ	เขลอะ	ผลัวะ	แผลอะ
เปาะ	ตุ	ติ	แปะ	โอะ	เกอะ	จะ	แตะ
เกดอะ	ตริ	เปลี้ยะ	กรู	เปราะ	แกลอะ	แประ	เกราะ
เลอะ	เพาะ	แฮะ	เงาะ	และ	รี	เฟะ	มุ
รี	คละ	โพลอะ	ควิ	เพราะ	แคะ	พระ	พลัวะ
เฉอะและ	ขรุขระ	เสาะแฮะ	โผละผลัวะ	สุชะ			
เหวะหะ	เหยาะแหะ	เหมะแหมะ	เหลอะแหลอะ	เหนอะหนะ			
กระแจะ	แกะเปาะ	กะปี	ประจุ	เอะอะ			
ตุระ	ทะเลอะ	ระยะ	เยอะแยะ	เลอะเทอะ			
ชะแจะ	สะเออะ	เหมาะเจอะ	แจะแบะ	สะเดอะ			
หิมะ	สุระ	ถิระ	เหมาะรี	คิระ			
เปาะผู้	จะแจะ	ติเถอะ	ปะเหมาะ	เกราะเขระ			
อุระ	กระเพาะ	กะที	กระแชะ	ปะทะ			
อายุ	แนะนำ	ตำหนี	ประตุ	บุหรี			
ระหว่าง	เพราะว่า	รีเปล่า	พระเจ้า	ประเดี้ยว			
กระเป่า	กระดาษ	บะหมี่	กระป่อง	อะไร			
ประเทศไทย	เพลงเพราะมาก	นาฬิกา	มะละกอ				
พระเยซู	มะเขือเทศ	สะดวกมาก	อย่าเอะอะ				
ดอกกุหลาบ	ประเพณี	ความสะอาด	ทะเลสาบ				
กิริยาสุภาพ	ราคาพิเศษ	อยากจะประกาศ					
เชิญอ่านชิตะ	หิมะละลาย	อยู่ระหว่างอะไร					

### 3. Смысловое чтение

เรื่อง : “ไปเรียนภาษาไทย”

ก่อนเรามาประเทศไทย เรารู้ว่า เราจะต้องเรียนภาษาไทย เพราะถ้าเราจะทำงานที่นี่ เราจะต้องพูดภาษาไทยได้ เราเลยต้องมาโรงเรียน ที่โรงเรียนเราเรียน พูด อ่านและเขียนภาษาไทย เมื่อเราเริ่มเรียนพูดภาษาไทย ครูจะพูดก่อน แล้วเราพูดตามครู เวลาเราไม่พูด ครูจะบอกว่า “พูดสิคะ” หรือ “พูดตามครูสิคะ” ถ้าครูอยากให้เราพูดอีก ครูจะบอกว่า “พูดอีกทีสิคะ” หรือ “อีกทีสิคะ” แต่เวลาเราเรียนอ่านเขียนภาษาไทย ครูจะให้เราอ่านเองก่อน แล้วครูอ่านตามเรา



И, наконец, краткая «o» в закрытых слогах вообще никак не записывается, но подразумевается:

โคะ + น = คน

โผะ + ม = ผม

โจะ + น = จน

Каллиграфия



### Краткие гласные

Звук	Псевдо-открытый слог (с финальной «-')»	Закрытый слог (с окончательными сонорантами или -п, -т, -к)
u	ุ	ู
yl	ึ	ึ
y	ุ	ู
e	เะ	เ
э	แะ	แ
o	เาะ	เ
a	ะ	ั
o	โะ	อ

Теперь попробуем внести все рассмотренные гласные в четырех вариациях их использования в таблицу.

Варианты использования гласных:

	Открытые слоги (и псевдооткрытые)	Закрытые слоги
Долгие гласные	VV	VVC
Краткие Гласные	V	VC

	Откр.слог	Закр.слог	Откр.слог	Закр.слог	Откр.слог	Закр.слог
Долгая	ии <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	ыы <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	уу <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Краткая	и <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	ы <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	у <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Долгая	ее <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	ээ <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	oo <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Краткая	е <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	э <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup> <small>*เงิน – искл.</small>	o <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Долгая	ээ <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	aa <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	oo <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Краткая	э <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	a <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	o <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Долгая	ииа <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	ыыа <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	ууа <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>
Краткая	иа <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	ыа <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>	уа <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup>

Стоит обратить внимание на то, что, во-первых, у трех гласных кластеров *ииа*, *ыыа* и *ууа* нет коротких форм в истинных закрытых слогах. То, что показано в качестве короткой формы этих кластеров, является формой их записи в псевдооткрытых слогах, оканчивающихся глотальной смычкой «-ʼ».

Во-вторых, гласные спец.символы, показанные в Уроке 5, заменяют регулярное написание (по правилам языка) гласных звуков с помощью гласного «а» и окончных сонорантов *-м*, *-в* и *-й*. Действительно, иногда можно заметить написание «ам» и «ай» как <sup>๑</sup>ม и <sup>๑</sup>ย, но такое написание указывает лишь на то, что записанные таким образом слова заимствованы из других языков или являются сленговыми:

Звук	Спец.символ (общая форма)	Регулярный символ (исп.редко)
ам	<sup>๑</sup>	<sup>๑</sup> ม
ау	<sup>๑</sup>	----
ай	<sup>๑</sup> <sup>๑</sup>	<sup>๑</sup> ย

Правила тонообразования закрытых слогов с короткими гласными повторяют правила, данные в предыдущих уроках:

- «Живые» слоги с краткими гласными (заканчивающиеся сонорантами) имеют такие же тоны, как и «живые» слоги с долгими гласными (открытые или заканчивающиеся сонорантами).
- «Мертвые» слоги с краткой гласной (заканчивающиеся на *-п, -т, -к*) имеют такие же тоны, как и псевдооткрытые слоги (с окончной глоттальной смычкой).

«Мертвые» слоги обычно не требуют тонового маркера для обозначения тона, в них достаточными критериями определения тона являются начальная согласная и длина гласного звука. Однако иногда диакритические значки все же используются в «мертвых» слогах, которые начинаются на согласную среднего МС или нижнего LC класса, чтобы воспроизвести тон, обычно не употребляемый в «мертвых» слогах с начальными согласными этих классов.

Сводная тоновая таблица:

Тип слога / Класс инициализации	ДОЛГИЙ открытый + ВСЕ слоги на -М, -Н, -НГ, -В, -Й	КРАТКИЙ открытый + КРАТКИЙ закрытый на -П, -Т, -К	ДОЛГИЙ закрытый на -П, -Т, -К	■	๒	๓	+
Высокий, НС: ช จ ฐ ถ ผ ฝ ศ ษ ส ห	Нисх-восх. 4 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Падающ. 2 		
Средний, МС: ก จ ฎ ฏ ด ต บ ป อ	Обычный, N 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Падающ. 2 	Восх. 3 	Нисх-восх. 4 
Низкий, LC: ค ฆ ง ช ฆ ฉ ญ ฑ ฒ ณ น พ ฝ ภ ม ย ร ล ว ฬ ฮ ฑ ฐ	Обычный, N 	Восх. 3 	Падающ. 2 	Падающ. 2 	Восх. 3 		

## 2. Частица ก็ ko<sup>2</sup>

Связующая частица ko<sup>2</sup> написана уникальным способом, с использованием одной лишь согласной среднего класса п: ก็. Ни гласной «о», ни индикатора тона тут нет. Это единственное слово в тайском языке, записанное подобным образом. Как видно в транскрипции, это слово произносится падающим тоном (2).

### 3. Двадцать слов с ใ ай май³ муан³

В Уроке 5 было рассказано о спец.символах гласных значков и о том, что с одним из этих символов ใ ай май³ муан³ есть только 20 слов в тайском языке. Теперь, когда все согласные, кластеры и гласные мы уже рассмотрели, можно приступить к этим 20-ти словам. Список этих слов необходимо выучить, ибо только в них используется ใ ай май³ муан³, в остальных же словах с гласной «ай» используется ใ ай май³ маа-лай, не считая исключений с использованием регулярного написания, которые даны в этом уроке выше.

ใกล้	клай²	близко, рядом	ใบ้	бай²	немой
ใคร	кхрай	кто, любой	ใฝ่	фай¹	быть заинтересованным
ใคร่	кхрай¹	желать	ใย	йай	паутина
ใจ	тъай	сердце, ум	สะใภ้	са-пхай³	невестка
ใช่	чай²	да	ใส	сай⁴	ясный, прозрачный
ใช้	чай³	использовать	ใส่	сай¹	вставлять, вкладывать
ใด	дай	который, любой (книжн.)	ให้	хай²	чтобы, дать, позволить, пусть
ใต้	тай²	находиться под	ใหญ่	йай¹	большой
ใน	най	в, внутри	ใหม่	май¹	новый
ใบ	бай	лист	หลงใหล	лонг⁴-лай⁴	быть увлеченным

### 4. Практика чтения

A1.

บิน ดิน อีน ผิน ฉิน ชิน นิน คิน มิน

ป็น ดิ่น อิ้น ฟิ่น ฉิ่น ชิ่น นิ่น คิ่น มิ่น

บุณ ดุน อุน ฟุน จุน ชุน นุน คุณ มุน

เบิ่น เติ่น เอิ่น เฟิ่น เจิ่น เซิ่น เนิ่น เคิ่น เมิ่น

แบิ่น แต้ิ่น แอิ่น แฟิ่น แจิ่น แซิ่น แนิ่น แคิ่น แมิ่น

บ็อน ต็อน อ็อน ฟ็อน จ็อน ช็อน น็อน ค็อน ม็อน

บั้น ดั้น อั้น ฟัน ฉัน ชัน นัน คัน มัน

บน دن он фон жн хн нн кн мн

A2.

ชม ขึ้น ถุง ผึ่ง หนุ่ม เห็นหวัง แข็ง  
 จน อุ่น ดิน กรุง ตั่ง บุญ เป็น กรั่ม  
 คน ย้ง มุ้ง ลม ยุง ครึ่ง นั้น ทุ่ม

เต็มถุง ยุงชุม คนจน ครึ่งวัน ย้งหนุ่ม  
 บุญคุณ ดินขึ้น ขึ้นผึ่ง เป็นต้น ทุ่มครึ่ง  
 สงสัย ผิวหนัง บินเร็ว กำลัง จำเป็น  
 เข้มแข็ง เล่นแก่ง แห่งหน แข่งขัน เต็มรำ  
 ละก็ ก็ดี ก็ได้ ก็เลย แล้วยัง

เพราะฉะนั้น จนกระทั่ง เป็นมะเร็ง คนละอย่าง  
 ชั้นประถม หนึ่งทุ่มตรง ตั่งโต๊ะเป็น เป็นอะไร  
 ก็แล้วกัน ถ้ายังงั้นก็ ยังไงก็ได้ ก็เหมือนกัน

B1.

บิด ดิด อิด ผิด ฉิด ชิด นิด คิด มิด  
 บิด ดิด อิด ผิด ฉิด ชิด นิด คิด มิด  
 บุด ดุด อุด ผุด จุด ชุด นุด คุด มุด

เบ็ด เต็ด เอ็ด เผ็ด เฉ็ด เซ็ด เน็ด เค็ด เม็ด  
 แบท เต็ด แอ็ด เผ็ด เฉ็ด เซ็ด เน็ด เค็ด เม็ด  
 บ็อด ต็อด อ็อด ผ็อด ฉ็อด ช็อด น็อด ค็อด ม็อด

บัต ดัต อัต ผัต ฉัต ชัต นัต คัต มัต  
 บด ดด อด ผด ฉด ชด นด คด มด

B2.

ศพ เผ็ด หวัด หยิบ หรือก ผัก สด ผัก  
 จบ ดึก เก็บ จัด กลับ อด บุก ตก  
 รถ ทุก วัด เล็บ ครับ ยก นึก พบ

ผัดเผ็ด หงุดหงิด ผิดหมด หกลีบ ผักหัด  
 อุบอขิบ กลับดึก เก็บตก จับจด ปกปิด  
 คบคิด เซ็ดรถ งุบงิบ นึกคิด นัดพบ  
 เต็กเล็ก หยุดคิด ชับรถ จับมัด หัดนับ  
 รสจัด รับผัด รถติด พริกเผ็ด ทุกตี

ผมหยิก กุ้งอบ มังคุด วันพุธ เห็นศพ  
 สั้งผัด ต้นจิก ปุ๋ยตก เป็นบิต คนรัก  
 จังหวัด ชีวิต คิดถึง ชอบคุณ ตกกลาง

สัปดาห์ บาดทะยัก รับผิดชอบ กระจกแตก  
 เด็กหกล้ม สันติสุข สุภษิต วัดพระแก้ว  
 โรคประสาท ดึกสี่ลม ตะวันตก ประชาชน  
 สุขุมวิท ความคิดเห็น ความผิดหวัง ตัดสินใจ

สนใจ ให้ทาน ภายใน ดึกใหม่ ผู้ใหญ่  
 ใครสั่ง คนใช้ ใส่พริก ไม่ใช่ ไกลวัด  
 ใต้โต๊ะ ขวดเจ็ดใบ กระจกใส เด็กเป็นใบ ลูกสะใภ้  
 สิ่งใด รักใคร่ ใฝ่ฝัน หลงไหล โยแก้ว

## 5. Смысловое чтение

เรื่อง: "คุณ ก. ชวนคุณ ข. ไปดูหนัง"

คุณ ก. : คุณ ข. ครบ/คะ เลิกงานแล้วจะไปไหนรีเปล่าครับ/คะ

คุณ ข. : เปล่าครับ/คะ ไม่รู้ว่าจะไปไหนดี

คุณ ก. : ไปทานข้าวด้วยกันไหมครับ/คะ

คุณ ข. : เอาสิครับ/คะ จะไปทานที่ไหนดีครับ/คะ

คุณ ก. : คุณชอบทานอาหารอะไรครับ/คะ อาหารไทย อาหารจีน อาหารเกาหลีหรืออาหารญี่ปุ่น

คุณ ข. : ผม/ดิฉันชอบทานอาหารไทยครับ/คะ

คุณ ก. : ทานข้าวแล้ว ไปดูหนังด้วยกันไหมครับ/คะ ผม/ดิฉัน มีตั๋วสองใบ

คุณ ข. : ผม/ดิฉันกลัวว่าจะดูไม่รู้เรื่องครับ/คะ เพราะว่าผม/ดิฉันยังไม่ค่อยเข้าใจเวลาฟังคนไทย  
 พูดเร็วเร็ว

คุณ ก. : ไม่เป็นไรครับ/คะ ผม/ดิฉันจะช่วยแปลให้

คุณ ข. : ถ้ายังงั้นก็ตกลงครับ/คะ

Полезные слова и выражения:

1. เลิกงาน - заканчивать работу

2. \_\_\_\_\_ ถ้ายังงั้นก็ \_\_\_\_\_

если так, то тогда

ร้านอาหารเกาหลีปิด ถ้ายังงั้นก็ ไปทานอาหารไทยที่ ซอย 10

Корейский ресторан закрыт. Если так, то тогда пойдём кушать тайскую еду на сои 10.

## Урок 13А. Обзор всех согласных, гласных и тонов в открытых и закрытых слогах

### 1. Обзор

А. Пха<sup>3</sup>-йан-ча<sup>3</sup>-на<sup>3</sup>

Нижний класс		Верхний класс		Средний класс	
(аспираты (с придыханием) и спиранты (шипящие))				(глухие и звонкие, глотальная смычка)	
Основные	Дополнительные	Основные	Дополнительные	Основные	Дополнительные
พ	ภ	ผ		ป	
ท	ท ฒ ฑ	ถ	ฐ	ต	ฏ
ช	ฌ	ฉ		จ	
ค	(ค) ฆ	ช	(ช)	ก	
ฟ		ฝ			
ซ		ส	ศ ษ		
ฮ		ห			
				ด	ฏ
				บ	
				อ	

Нижний класс (соноранты)		Верхний класс (соноранты)	
Основн.	Дополнит.	Основн.	Дополнит.
ม		หม	
น	ณ	หน	
ง		หง	
ว		หว	
ล	ฬ	หล	
ร		หร	
ย	ญ	หย	หญ

16 согласных кластеров

กร-	กล-	กว-
ขร-	ขล-	ขว-
คร-	คล-	คว-
ปร-	ปล-	---
(พร-)	พล-	---
พร-	พล-	---
ตร-	---	---

Соноранты как окончные согл.  
Основн. Дополнит.

-ม	
-น	-ณ ล ฬ ร ญ
-ง	
-ว	
-ย	

Остальные окончные согл.  
Основн. Дополнит.

-ป	-ป พ ภ ฟ
-ต	-ต ถ ฐ ฑ ฒ ต ถ ท
	ธ ฒ ศ ษ จ ช ฌ ฌ
-ก	-ก ค ฆ

Таким образом, в качестве окончных согласных могут использоваться только эти согласные.

Б.  $sa^1-ra^1$  йаау (12) и  $sa^1-ra^1$  сан<sup>2</sup> (12)

	Откр.слог	Закр.слог	Откр.слог	Закр.слог	Откр.слог	Закр.слог
Долгая	ии <sup>ี</sup>	<sup>ี</sup> --	ыы <sup>ี</sup> -อ	<sup>ี</sup> --	уу <sup>ู</sup>	<sup>ู</sup> --
Краткая	и <sup>ิ</sup>	<sup>ิ</sup> --	ы <sup>ิ</sup>	<sup>ิ</sup> --	у <sup>ุ</sup>	<sup>ุ</sup> --
Долгая	ее <sup>เ</sup>	<sup>เ</sup> --	ээ <sup>เ</sup> -อ	<sup>เ</sup> --	оо <sup>โ</sup>	<sup>โ</sup> --
Краткая	е <sup>เะ</sup>	<sup>เ</sup> --	э <sup>เ</sup> -อะ	<sup>เ</sup> -ย *เงิน – искл.	о <sup>โะ</sup>	--
Долгая	ээ <sup>แ</sup>	<sup>แ</sup> --	аа <sup>า</sup>	<sup>า</sup> -	оо <sup>อ</sup>	<sup>อ</sup> -
Краткая	э <sup>แะ</sup>	<sup>แ</sup> --	а <sup>า</sup>	<sup>า</sup> -ะ	о <sup>อ</sup> -ะ	<sup>อ</sup> -
Долгая	ииа <sup>เ</sup> -ย	<sup>เ</sup> -ย-	ыыа <sup>เ</sup> -อ	<sup>เ</sup> -อ-	ууа <sup>เ</sup> -ว	<sup>เ</sup> -ว-
Краткая	иа <sup>เ</sup> -ยะ		ыа <sup>เ</sup> -อะ		уа <sup>เ</sup> -วะ	

**В. Ca<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup> pхu<sup>3</sup>-сеет<sup>1</sup>** (спец. гласные, короткие)

Осн. спец.символ	Регулярное написание (значение)
ำ (น้ำ)*	ำ
เ-า (เท่า เข้า เจ้า เปลา)*	---
ไ-ใ- (ไทย ไม่ได้ ใช้ได้)*	ำ

\* - слова-исключения, спец.гласные читаются как долгие гласные

**Г. Сиенг<sup>4</sup> ван-на<sup>3</sup>-йук<sup>3</sup>**

Тип слога / Класс инициализации	ДОЛГИЙ открытый + ВСЕ слоги на -М, -Н, -НГ, -В, -Й	КРАТКИЙ открытый + КРАТКИЙ закрытый на -П, -Т, -К	ДОЛГИЙ закрытый на -П, -Т, -К	■	๒	๓	+
<b>Высокий, НС:</b> ข ฉ ฐ ถ ผ ฝ ศ ษ ส ห	Нисх-восх. 4 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Падающ. 2 		
<b>Средний, МС:</b> ก จ ฎ ฏ ด ต บ ป อ	Обычный, N 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Низкий ровный 1 	Падающ. 2 	Восх. 3 	Нисх-восх. 4 
<b>Низкий, ЛС:</b> ค ฆ ง ช ฌ ฉ ญ ฑ ฒ ณ น พ ฟ ภ ม ย ร ล ว ฬ ฮ ฑ ฐ	Обычный, N 	Восх. 3 	Падающ. 2 	Падающ. 2 	Восх. 3 		

**2. Практика чтения**

หิ้นแข็ง    ฝั่งเข้ม    หั้นหลัง    แข่งขัน    หนึ่งแผ่น  
 ผัดเผ็ด    ขลุกขลัก    ฝึกหัด    เหนอะหนะ    เสาะแส  
 เข็มขัด    หลังหัก    สะสม    ชัดสน    หยุดสั่ง

ตรงกัน    บึงตึง    บ่นเก่ง    แบ่งปัน    กินอ้ม  
 จวบจบ    กระจก    โต๊ะเด็ก    กะปิ    เปิดอบ  
 บังเกิด    กักก้อง    อับจน    ดุดัน    ปิดกัน

งงงัน    ลงทุน    วิ่งเล่น    คนแน่น    ยิงแม่น  
 รูปภาพ    โลกมาก    ชอบยาก    วาดรูป    โชคกลาง

นัดแนะ เยอะแยะ นับเม็ด ชุบซิบ ระวัง  
 ซักกรีด รับแลก คุกมิด พับยาก พกมิด  
 นมแพะ ยิงนก ลมพัด ลั่นชก ทุกวัน

สะอาด ตัดเล็บ วิ่งเร็ว แบ่งแยก สุภาพ  
 หยดพัก เล็งเห็น สะดวก บังคับ ชักธง  
 สังกัด ยกเก็บ คิดผิด มะยม เข้มหมุด  
 บ่นถึง กลิ่นฉุน รสเด็ด ฝนตก รถติด

ห้องฉุกเฉิน ประกันภัย สุดวิสัย ลิ่นกับฟัน  
 ลอยกระทง กระจาดแข็ง หนังสือไทย คึกคักนัก

ชอบขับรถเร็ว น้ำมันเบนซิน ทุกหนทุกแห่ง  
 กระเป๋าหนังสือ ชั้นรถแท็กซี่ ต้นมะกอกเทศ  
 ประคบประหงม ปิดทองหลังพระ แดกละเอียดหมด

### 3. Смысловое чтение

ให้นักเรียนฝึกหัดถามและตอบ นักเรียนคนหนึ่งอ่านคำถาม อีกคนหนึ่งตอบ

1. ถ้าคุณอยากจะแนะนำเพื่อนของคุณให้ครูรู้จัก คุณจะแนะนำอย่างไรครับ/คะ
2. ถ้าคุณมีรถขับใหม่ เขาไม่รู้ว่าโรงเรียนอยู่ที่ไหน คุณจะบอกเขาว่าไปโรงเรียนยังงีได้ไหมครับ/คะ
3. คุณจะบอกคนขับรถยังงีครับ/คะ
4. ถ้าดอกกุหลาบราคาโหลละสิบเจ็ดบาท คนขายลดราคาลงอีกไม่ได้ คนขายจะบอกคุณว่ายังงีครับ/คะ
5. เวลาคุณเรียนภาษาไทย คุณคิดว่าอะไรยากที่สุดครับ/คะ
6. ตั้งแต่คุณมาอยู่เมืองไทย คุณชอบอะไรมากที่สุด และไม่ชอบอะไรเลยครับ/คะ

Попробовать ответить на эти вопросы письменно (3 ответа на занятиях, 3 ответа - в качестве домашнего задания).

แนะนำ – представлять кого-л., рекомендовать

ราคา - цена

ดอก - цветок

ดอกกุหลาบ - роза

โหล - дюжина

โหลละ - за дюжину

-ละ – частица, обозначающая распределение (ปีละ – в год, วันละ – в день, ร้อยละ – за сотню)

ยาก – тяжело, трудно

ที่สุด – определяет превосходную степень прилагательного («больше всего»)

ตั้งแต่ – начиная с; со времени, как

Дополнительные полезные слова:

พ่อค้า – мужчина-продавец

แม่ค้า – женщина-продавец

ลูกค้า - покупатель

คนขาย – продавец (обезличенно)

ก็แล้วกัน - окончательно, и точка! (ราคา 15 บาทก็แล้วกัน – цена 15 батов окончательно, и точка!)

กำไร - прибыль

ขาดทุน - убыток

ขาดตัว – твердо (о цене), 199 บาท ขาดตัว - 199 батов твердо, без торга

คุ้มค่า – имеет смысл; стоит того

ไม่คุ้ม, ไม่คุ้มค่า – не имеет смысла; не стоит того

## Урок 14: Стечение согласных и правила их прочтения

### 1. Стечения (группы) согласных

В Уроке 10 вам были представлены согласные кластеры - последовательности двух согласных в пределах одного слога. Там же был дан весь список 16-ти кластеров. Семь согласных (ก ข ค ต ป ผ พ) занимали первую позицию и три согласных (ร ล ฦ) занимали вторую позицию. Назовем первую согласную кластера С-1, а вторую - С-2.

16 согласных кластеров:

กร-	กล-	กว-
ขร-	ขล-	ขว-
คร-	คล-	คว-
ปร-	ปล-	---
(พร-)	พล-	---
พр-	พล-	---
ตร-	---	---

Важно помнить, что эти 16 комбинаций - и только они - являются истинными кластерами. Тон в таких слогах определяется по первой согласной С-1.

Причина акцентирования на том, какие комбинации согласных являются истинными кластерами, заключается в том, что есть много других комбинаций согласных в тайском языке. Однако эти другие комбинации называются группами или стечениями согласных и используют другие правила чтения.

Согласные кластеры - всегда часть одного слога. Стечения согласных, с другой стороны, являются частями двух или более отдельных слогов. Таким образом, они всегда дополняются гласным, разделяющим их, хотя эти гласные не записываются. Специфика прочтения стечения согласных заключается в правильности определения гласных между ними и тона последующего слога. Эти два действия должны быть выполнены одновременно, но сейчас мы упростим задачу и рассмотрим эти действия последовательно.

### 2. Гласные в стечении согласных

Существуют лишь два гласных звука, которые используются в стечении согласных. Эти гласные - не записываемые, но, тем не менее, произносимые - можно назвать "внедренными гласными" или "вставленными гласными". Есть две особенности вставки гласного в стечение двух согласных:

Особенность 1: Если С-1 (первая согласная) является ก, ข или ค, а С-2 (вторая согласная) является одиночной ร, то между ними ставится звук гласной /-ə/.

Таким образом, если вы видите слово, содержащее стечение  $\text{ทร-}$ ,  $\text{ปร-}$  или  $\text{มร-}$ , то следует прочитать этот слог, как если бы это было записано  $\text{ทอ-ร}$ ,  $\text{ปอ-ร}$  или  $\text{มอ-ร}$ .

**Особенность 2:** С любой другой комбинацией C-1 и C-2, не относящейся к Особенностям 1, вставляется звук гласной /-э/ между ними.

Пример Особенности 2: стечения  $\text{ถน-}$ ,  $\text{จล-}$ ,  $\text{ชย-}$ ,  $\text{สข-}$  и  $\text{ทท-}$  произносятся, как если бы они были записаны как  $\text{ถะ-น}$ ,  $\text{จะ-ล}$ ,  $\text{ชะ-ย}$ ,  $\text{สะ-ข}$  и  $\text{ทะ-ท}$  соответственно.

Есть некоторые исключения Особенности 2, а именно, когда C-1 –  $\text{ก}$ ,  $\text{จ}$ ,  $\text{ข}$ ,  $\text{ง}$ ,  $\text{ป}$ ,  $\text{ท}$  или  $\text{อ}$ , а C-2 - одиночная  $\text{ร}$ , то иногда применяется правило, данное в Особенностях 1. Примеры будут даны ниже в этом уроке.

Теперь, когда первая задача (вставка гласной) закончена, мы перейдем ко второй задаче - определению тона второго слога, который открывается согласной C-2.

### 3. Определение тона в слогах, содержащих стечения согласных

Как мы отметили выше, внедренный гласный формирует дополнительный слог. И так как у каждого тайского слога есть тон, этот дополнительный слог будет следовать правилам определения тона. Слоги, сформированные в Особенностях 1, имеют начальные согласные нижнего LC или среднего MC классов и долгий гласный звук /-а/. Таким образом, они имеют обычный ровный тон.

У слогов, сформированных по правилам Особенности 2, могут быть начальные согласные из любого из трех классов. Так как в этом случае гласный звук /-э/ краткий и находится в открытом слоге, эти дополнительные слоги читались бы либо в низком тоне, либо в высоком тоне в том случае, если бы этим слогам разрешили свое полное, самостоятельное произношение. Но, из-за нейтрализации данного слога последующим, этот слог не выделен в отдельный, и тон выровнен к почти обычному ровному тону. В этом случае стоит говорить о формальном отсутствии конкретного уникального тона, но в реальной речи тон будет приближен к обычному ровному.

В некоторых случаях C-2 может быть преобразован в согласный другого класса, и тон этого слога будет определяться тоном согласной этого нового класса. Мы уже встречали два типа подобного преобразования. Во-первых, это  $\text{ท-น้ํา}$ , преобразующий соноранты нижнего класса LC в верхний класс HC (см. Урок 7). Во-вторых, это  $\text{อ-น้ํา}$ , преобразующая одну согласную нижнего класса LC в средний класс MC лишь в четырех словах (см. Урок 11).

Возвращаясь к стечению согласных, мы можем увидеть третий вариант преобразования: использование стечения согласных для преобразования согласной C-2, чтобы позволить второму слогу использовать тоны, которые отличаются от их собственных тонов. Для C-2, который будет преобразован, необходимо знать, каким образом определить, какие слоги будут конвертированы, а какие не будут. Следующая особенность показывает эти случаи:

Особенность 3: В слове, имеющем стечение согласных, второй слог (для которого C-2 является начальной согласной), использует набор тонов для согласной C-1, если соблюдаются все следующие условия:

Условие 1: C-1 = MC или HC;

Условие 2: C-2 (начальный согласный второго, полного слога) является сонорантом нижнего класса LCs (ม น ง ว ร ล или ย);

Условие 3: вставленный после C-1 гласный звук /-ะ/.

Вот некоторые примеры преобразования слога через стечения согласных:

HC:

สง่า	читается, как если бы он был написан	สะหง่า
ฝรั่ง		ฝะหร่าง
ขยาย		ชะหยาย
ขมึ้น		ชะหมึ้น

MC:

อร่อย		อะหร่อย
จรวด		จะหรวด

Когда любое из этих трех упомянутых выше условий не соблюдается, тогда не происходит никакого конвертирования, и второй слог читается по собственным правилам тонообразования. Таким образом, ни в одном из следующих примеров нет никакого конвертирования:

ทวิ	читается как	ทะวี, условие 1 не соблюдено
ทหาร		ทะหาร, условия 1 и 2 не соблюдены
สบาย		สะบาย, условие 2 не соблюдено
บริษัท		บอริษั๊ท, условие 3 не соблюдено

#### 4. Примеры стечения согласных

Вот некоторые примеры этих трех особенностей, рассмотренных в текущем уроке. Можно заметить, что некоторые слова, содержащие больше одного слога, написаны вообще без гласных. Некоторые из ненаписанных гласных будут подразумеваться и озвучиваться согласно Особенности 1 и 2. Другие будут озвучены ненаписанной краткой формой гласной /-/, согласно правилам для кратких гласных. При определенной практике вы будете в состоянии помещать нужные гласные в нужное место достаточно быстро.

А. Вставленный гласный звук /-о/ (Особенность 1)

บรม (=บอรัม)            บริเวณ (=บอริเวณ)

Б. Вставленный Гласный звук /-ะ/ с преобразованием (Особенности 2, 3)

НС:

สนอง (=สะหนอง)                      ฉलय (=จะหลाय)  
ถนน (=ถนน)                              ขยี้ (=ชะหยี้)

МС:

อุงุ่น (=อะหุงุ่น)                      กนก (=กะหนก)  
ตลอด (=ทะลลอด)                      จมูก (=จะหมูก)

Исключение – слово จระเข้, читаемое как เจาะ-ระ-เข้

В. Вставка двух гласных (Особенности 1 и 2)

มรสุม (=มอระสูม)                      ทรมาน (=ทอระมาน)  
ธรณี (=ธอระณี)                          มรดก (=มอระดก)  
อธิบดี (=อะธิบอดี)                      มหரசพ (=มะหอระสพ)

Слово อธิบดี является исключением Особенности 1, где в качестве С-2 выступает не ร, а ด.

Г. Некоторые исключения.

1. Стечение согласных вместо согласного кластера

กวี (=กะวี)                                  พรอท (=ปะหรอท)  
อันตราย (=อันตะราย)                      พลัง (=พะลัง)  
ผลิต (=พะหลิด)                              กรณี (กะระณี)\*

\* Слово กรณี чаще всего читается по обычным правилам как กอระณี.

2. Исключительные случаи отсутствия конвертирования

สมาคม (=สะมาคม)                      อนุญาต (=อะนุญาติ)  
พาหะ (=พาหะนะ)                          สมาชิก (=สะมาชิก)

## 5. Практика чтения

A.

C-1 = HC

C-2 = сонорант

ขนม สลิ่ง ถนนวน ชัยัน สว่าง  
ขนาด สนุก ฉลาด สมุด ชณะ  
เสมอ เขมร แสงว แพนก เสนียด

C-1 = MC

C-2 = сонорант

อร่อย องุ่น อนึ่ง ตลิ่ง อร่าม  
ตลาด จมูก ตลก ตลอด ตวาด  
เจวีต เอรีต เติลิต แอรัม โตนด

Подсказка к последней строчке. Читаем как:

จะ-เหว็ด อะ-เหว็ด ตะ-เหลลิต อะ-แหร้ม ตะ-โหนด

C-1 = HC

C-2 = не опред.

สบาย ผสม ขบถ หทัย สบู่  
สดับ ฉกาจ สบถ สกัต สหัส  
เสด็จ แสดง เฉพาะ เฉชิญ เกกิง

C-1 = MC

C-2 = не опред.

ปฐม กฐิน อภัย ปทุม อสัณ  
อดีต กบฏ ปทีป ปฏัก ตบะ  
อรุณ ตลิ่ง จรัล จงอย ตรุณ  
เจริญ เกษม เกษียณ เกษียร เกษียน

C-1 = LC

C-2 : не опред.

วลี นภา พม่า ทบวง คดี  
มหา ทหาร พหล วติน มสาร

ชนิด ทวีป นรก ชนะ มคธ  
แมลง แพนง เซลย เมล็ด เทวษ

Вставка гласной, звук /-อ/

บริการ บริเวณ บริบาล บริวาร บริหาร  
บริโภค บริษัท บริจาค บริภาษ ปริมาส

Две вставки гласных, звуки /-อ/ и /-ะ/

ทรยศ ทรชน ทรพี ทรนง ทรหด  
ธรณี มรสุม มรดก มรกต มรณะ  
จรรลี จรดล อรชุน ทรดี อรนุช

Исключения:

стечения согласных вместо кластеров

พลัง กวี พลา ผลิน เปரியญ  
ปรอท ปลัด ผลิต ผลึก พละ  
อันตราย กรุณา ปริณญา ปริมาณ  
กลาโหม พลังงาน ผลผลิต ปรินิพพาน

Отсутствие конвертирования

ขมา สลัม ลราญ ขมอย ขโมย  
อนาคต อนิจจัง อนุญาต อนุบาล  
สมาชิก สมาคม พาหนะ อนัตตา

Б.

ขยายถนน สนุกสนาน เฉลิมฉลอง สม่่าเสมอ เถลไถล  
สว่างไสว เสมียนชยัน โขยกเขยก สวัสดี ตลาดนัด

สถานทูต ธนาคาร พยายาม อธิบาย อธิษฐาน  
แมลงวัน ปฏิเสธ ปฏิทิน สบายดี महाराช  
मारผลญ พิจารณา โทรเลข โดยเฉพาะ นามสกุล

ขนมปังปิ้ง สระเสยงสัน สถานีรถไฟ ปทานุกรม  
โรงพยาบาล อาหารแสดง ดมยาสลบ พัยัญชนะ  
โรงหนั่งสยาม เชิญตามสบาย ยาม่าแมลง ยาสมุนไพร

ขออนุญาต	เสียงอันตราย	ปลัดอำเภอ	โรงเรียนอนุบาล
ความกรุณา	ปริญญาตรี	ปริมาณมาก	สมาคมพ่อค้าไทย
บริการดีมาก	ลมมรสุม	รับมรดก	แผนกบริหาร

ถนนเจริญกรุง	ถนนพหลโยธิน	ถนนวิภาวดีรังสิต
ประเทศอเมริกา	ประเทศฝรั่งเศส	ประเทศพม่า
สถานทูตสวีเดน	สถานทูตเยอรมัน	สถานทูตสเปน
พระแก้วมรกต	สนามบินดอนเมือง	สถานีขนส่งสายใต้
ตลาดนัดสนามหลวง	โรงแรมชวลิต	สมาคมทหารผ่านศึก
ความเมตตากรุณา	ความเสียสละ	ความสุซสบาย
ตกรรททั้งเป็น	ปากว่าตาขยิบ	ตีหน้าไม่สนิท
อย่าทิ้งขยะที่นี่	อย่าเล่นการพนัน	อย่าเฝ้าจับคนอื่นหายใจ

## 6. Смысловое чтение

### เรื่องที่ 1 : “คุณสมิธ”

คุณสมิธเป็นฝรั่ง เขานามสกุลอาดัม มาจากรัฐเท็กซัส ประเทศอเมริกา คุณสมิธเป็นหมอ เขามาทำงานที่เมืองไทย เขาทำงานที่โรงพยาบาลกับเพื่อน โรงพยาบาลอยู่ใกล้สถานีขนส่งสายตะวันออก และ วัดด้วย คุณหมอสมิธออกจากบ้านไปทำงานที่โรงพยาบาลทุกเช้า มีคนไข้ไปหาคุณหมอสมิธวันละหลายสิบคน คุณหมอไม่กลับไปทานอาหารเที่ยงที่บ้าน เพราะว่าตอนเที่ยงรถติดเหลือเกิน เขาทานอาหารเที่ยงที่ร้านอาหารข้างหน้าโรงพยาบาล คุณหมอสมิธบอกว่า อาหารที่ร้านนั้นอร่อยดี สะอาดและไม่แพงด้วย

Найдите маленькую нестыковку в рассказе.

Полезные слова и выражения:

สถานีขนส่ง – вокзал

В Бангкоке 3 основных вокзала, откуда отправляются поезда в 3 направления:

สถานีขนส่ง สายตะวันออก, на восток

สถานีขนส่ง หมอชิตใหม่, на север и северо-восток

สถานีขนส่ง สายใต้ใหม่, на юг

หลายสิบ – несколько десятков (до сотни)

หลายร้อย – несколько сотен (до тысячи)

หลายพัน – несколько тысяч (до десяти тысяч)

หลายหมื่น – несколько десятков тысяч (до сотни тысяч)

หลายแสน – несколько сотен тысяч (до миллиона)

หลายล้าน – несколько миллионов

ไข้ – больной, болеющий  
คนไข้ – больной (сущ.)  
เหลือเกิน - очень, сильно, много (не используется при ответе на вопрос)  
จึ้งเลย - очень, сильно (не используется при ответе на вопрос)  
มาก – много, очень  
ข้างหน้า – перед, пред (аналог англ. in front of)  
สะอาด – чистый  
แพง – дорогой (о цене)

## เรื่องที่ 2. “คุณเดวิด กับคุณแต้วคุยกัน”

เดวิด : คุณแต้วครับ คุณแจนกะผมจะไปเที่ยวเชียงใหม่กันครับ

แต้ว : จะไปกันเมื่อไหร่คะ

เดวิด : จะออกเดินทางพรุ่งนี้ครับ

แต้ว : จะไปรถไฟหรือคะ

เดวิด : เปล่าครับ เราคิดว่าจะขับรถไปเอง เพราะเราจะแวะเที่ยวหลายจังหวัดครับ

แต้ว : จะไปกี่วันคะ

เดวิด : คิดว่าราวสิบวันครับ ตอนนี้ผมได้หยุดพักร้อน เลยไปเที่ยวหลายวันได้

แต้ว : บริษัทคุณอนุญาตให้หยุดพักร้อนได้กี่วันคะ

เดวิด : สิบห้าวันครับ คุณอยากได้อะไรจากเชียงใหม่ไหมครับ เราจะซื้อมาฝาก

แต้ว : อย่าลำบากเลยคะ ขอคุณคะ ไปเที่ยวกันให้สนุกเถอะ อยากจะไปเที่ยวด้วยจึ้ง แต่ไปไม่ได้  
ตอนนี้ไม่ค่อยว่างเลย

### Полезные слова и выражения:

แวะ – заехать, заскочить (отклонившись от основного маршрута)

แวะปั้มน้ำมัน – заехать на заправку

พักร้อน – отпуск

บริษัท – компания, фирма

อนุญาต – давать разрешение, разрешать

ซื้อ – покупать

รับ – брать

รับซื้อ – скупать

ซื้อมาฝาก – купить что-л. в подарок

ฝากซื้อ – попросить, доверить купить что-л.

เถอะ – частица, выражающая отказ и переключение действия на собеседника:

ไปเถอะ – иди сам; ไปเที่ยวกับให้สนุกเถอะ – поезжайте и развлекитесь сами

จึ้ง – очень

## Урок 15. Серединные согласные (в середине слога) с двойной функцией. Некоторые специальные варианты использования ๕

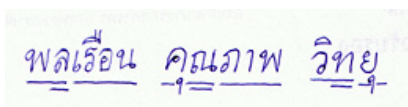
### Часть 1. Серединные согласные с двойной функцией

В предыдущих уроках вы узнали о согласных в их двух главных функциях: начать слог (начальные согласные) и закрыть слог (оконечные согласные). Вы также узнали, что некоторые согласные звуки представлены больше чем одной буквой (ฃ-ฅ-ฆ и т.д.). В современном тайском языке 21 начальный согласный звук представлен 42-мя буквами, и большинство этих букв также используется для того, чтобы представить восемь заключительных согласных звуков (пять окончательных сонорантов и три окончательных смычки «п», «т», «к»). Оконечная глотальная смычка не представлена согласным символом; она представлена символами кратких гласных в псевдооткрытых слогах.

В этом уроке мы рассмотрим слова, в которых один согласный символ выполняет функцию как начального, так и как окончательного согласного одновременно. Фактически, функция таких согласных заключается в том, что он сначала закрывает предыдущий слог, а затем формирует новый слог, так же, как если бы вместо одного этого согласного стояли два таких же согласных. Это означает, что согласные, имеющие двойную функцию, будут произноситься дважды, в качестве согласной, замыкающей слог, так и в качестве согласной, открывающей новый слог. Кроме того, должен быть вставлен гласный звук, чтобы сформировать новый серединный слог. В следующих примерах подчеркнут символ, имеющий двойную функцию:

พลเรือน	гражданское лицо	читается как	พน-ละ-เรือน
คุณภาพ	качество	---	คุณ-ณะ-ภาพ
วิทยุ	радио	---	วิท-ทะ-ยุ
กิจการ	деятельность	---	กิต-จะ-การ
รัฐบาล	правительство	---	รัต-ฐะ-บาล
ตุ๊กตา	кукла	---	ตุ๊ก-กะ-ตา

При обучении рекомендуется выделять согласные с двойной функцией следующим образом:



Главная проблема заключается в том, как узнать, когда у согласного есть двойная функция. А узнать это можно только благодаря практике чтения подобных слов. (Практика будет дана ниже.)

Есть одно общее эмпирическое правило - большинство слов, у которых есть согласная с двойной функцией, вероятнее всего будут техническими, официальными, литературными или изящными терминами. Если есть сомнения относительно произношения слова, попросите своего преподавателя или любого тайца, чтобы они уточнили произношение, либо проверьте слово в словаре, который может дать произношение потенциально неоднозначных слов (словарь Л.Н.Морева, напр.)

Перед тем, как приступить к чтению, рекомендуется повторить Уроки 8А и 13А, в которых даются окончательные согласные звуки и символы, которые их представляют.

## А. Практика чтения

ผลไม้	พลเมือง	คุณภาพ	วันโรค	สามเณร
ชนนี้	หินยาน	พลโลก	กัลยา	ชนบท
โสมนัส	คิลปิน	ชลธี	อลเวง	โทมัส

สกปรก	รัฐบาล	วิทย์	อุปมา	จัตวา
ศาสนา	เอกชน	ราชการ	มัธยม	สุขภาพ
โฆษณา	ตุ๊กตา	อพยพ	เทศนา	กิจการ

รัฐมนตรี	อยุธยา	อุปการะ	ทศนิยม
อัมมกมล	ชลประทาน	คริสเตียนไทย	พจนานุกรม

ถนนวิทย์	หนังสือกิจการ	โรงเรียนรัฐบาล
วันพีชมงคล	ศาสนาอิสลาม	ประชาธิปไตย
อุบลราชธานี	อัครคัตขัตสน	ข้าราชการพลเรือน
พระราชชนนี	พระบรมราชินีนาถ	พระบรมมหาราชวัง

## Часть 2. Некоторые специальные варианты использования ฐ

Буква ฐ уникальна тем, что она может представлять несколько звуков. Открывая слог, как в слове ฐ้าน, она представляет один звук «р». В качестве конечной согласной ฐ представляет другой звук, «н», как в слове อาหาร, например. В этом уроке будет видно, что согласная ฐ имеет так же и другие представления при чтении.

### А. ฐ в комбинации с н-

Когда мы видим комбинацию ฐร-, то может показаться, что это стечение согласных, читаемое по правилам Особенности 1 (Урок 14, п.2), т.е. между этими двумя согласными должна вставляться *sa<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup> oo* –а. Тем не менее, есть другие варианты чтения данной комбинации. Существует около дюжины слов, где

подобная комбинация будет читаться как спирант нижнего класса  $\text{ซ- /с/}$ . Вот пара примеров подобных слов:

ทราบ	«знать»	читается как	ซาบ
ทราย	«песок»	читается как	ซาย

Таким образом, когда мы видим такую комбинацию, нужно знать, как правильно ее прочесть. Нужно помнить слова, где подобное стечение  $\text{ทร-}$  будет произноситься как  $\text{ซ-}$  (этих слов не так уж много), в остальных же вариантах данная комбинация будет читаться стечение согласных согласно Особенности 1 (Урок 14, п.2).

### Б. ฐ в комбинации с ศ-, ส- и จ-

Существует еще порядка дюжины слов, в которых  $\text{ฐ}$  определенным образом объединен с тремя другими согласными:  $\text{ศ-}$ ,  $\text{ส-}$  и  $\text{จ-}$ . В этих словах  $\text{ฐ}$  «немая», т.е. не несет фонетического значения, т.е. просто не произносится. Так же она не влияет и на тонообразование. Вот некоторые из наиболее общих слов:

#### 1. Комбинация ศฐ-, читаемая как ศ-

ศรั	«превосходный, блестящий»	читается как	ศึ
เศร้า	«грустить»	читается как	เต้า
เศรษฐี	«богатый человек»	читается как	เศษฐี
ศรัทธา	«вера»	читается как	ศัทธา

#### 2. Комбинация สฐ-, читаемая как ส-

สร้าง	«строить»	читается как	สร้าง
เสริม	«добавлять»	читается как	เสิม
ประเสริฐ	«превосходный»	читается как	ประเสีฐ
สระผม	«мыть голову»	читается как	สะผม
สระน้ำ	«бассейн»	читается как	สะน้ำ

Здесь стоит обратить внимание на то, что некоторые комбинации  $\text{สฐ-}$  могут читаться как стечения согласных, например:

สรุป	«суммировать»	читается как	สรุป
สระ	«гласная»	читается как	สระ

#### 3. Комбинация จฐ-, читаемая как จ-

Существует только одно слово с такой комбинацией, когда  $\text{จฐ-}$  читается как  $\text{จ-}$ :

จริง	«правда, истина»	читается как	จิง
------	------------------	--------------	-----

В. Комбинация รร

Последовательность รร называется ร-หัน /roo-han<sup>4</sup>/. Эта комбинация всегда встречается сразу после начальнослоговой согласной и может быть использована в трех вариациях:

1. Когда за комбинацией รร следует окончательная согласная. В этом случае รร читается как ำ /-a-/:

วรรค	«пробел в предложении»	читается как	วัด
กรรม	«карма, поступок, дело»	читается как	กัม
ธรรม	«дхамма, учение, правило»	читается как	ธัม
สุวรรณ	«золото», санскр.; часть имени	читается как	สุวัณ

2. Когда รร является конечной комбинацией слога. Тут существуют два варианта прочтения. Первый – комбинация читается как ำน /-an/:

กรรไกร	«ножницы»	читается как	ก้ำนไกร
บรรจุ	«загружать, нагружать»	читается как	บ้ำนทุก
บรรจุ	«содержать в себе»	читается как	บ้ำนจุ
บรรเทา	«облегчать, улучшать»	читается как	บ้ำนเทา

В других случаях комбинация รร тоже читается как ำน /-an/, но в конце комбинации читается так же и вторая ร, несущая двойную функцию и открывающая самостоятельный слог ะ /ra/. В результате эта комбинация читается как ำนระ /-анра-/:

สรรเสริญ	«восхвалять»	читается как	ส้ำน-ระ-เล็ญ
ภรรยา	«супруга»	читается как	ภ้ำน-ระ-ยา

Тем не менее, эти два последних слова так же могут произноситься, как и в варианте выше:

สรรเสริญ	так же читается как	ส้ำนเล็ญ
ภรรยา	так же читается как	ภ้ำนยา

Г. ร как окончательная согласная

В Уроке 5 и ранее было указано, что окончательная ร читается как звук «н». Это правило распространяется на все слоги, где окончательная ร следует за написанным гласным значком. Но когда ร замыкает слог, но перед ней нет гласного значка, тогда она так же читается как «н», но это так же указывает на то, что перед ร должен быть произнесен гласный звук –ə. В действительности, это является

исключением из правила, когда в полном слоге при отсутствии гласных значков между согласными вставляется короткая форма гласной โ (โ-ะ). В некоторых случаях не написанные гласные формируют дополнительный слог, это будет видно на примерах ниже.

Обратите внимание на следующие различия:

Оконечная ร (вставленная -อ /oo/)	Другая окончная согласная (вставленная โ-ะ /o/)
พร อ่านว่า พอน	พล อ่านว่า พน
กร อ่านว่า กอน	กพล อ่านว่า กปน
นคร อ่านว่า นะ-คอน	คน อ่านว่า คน
ละคร อ่านว่า ละ-คอน	มงคล อ่านว่า มง-คน
ถาวร อ่านว่า ถา-วอน	วง อ่านว่า วง
ราษฎร อ่านว่า ราด-ชะ-ฎอน	ดนตรี อ่านว่า ดน-ตรี

#### Д. Практика чтения

1.

ทราบ	ทรง	ทราย	ทรง	ทราบ	ทรุด	แทรก
กระทรวง	ทรงทราบ	หาทราย	เลวทราบ	ทรุดโทรม		
ศรีสง่า	เศรำโศก	เศรษฐี	ศรัทธา	อาศรม		
ไบเสรีจ	เสริมสวย	ก่อสร้าง	สร้อยคอ	ประเสริฐ		

ธรรมเนียม	บาปกรรม	เว้นวรรค	พรรคพวก	ผิวพรรณ
กรไกร	จรรยา	พรรษา	บรรยาย	มรรยาท
สรรเสริญ	ภรรยา	ธรรมดา	กรรมการ	สรรพนาม

อวยพร	อุตร	อักษร	วานร	สิงขร
ลูกศร	นคร	ถาวร	นิกร	ละคร

2.

เทศบาล	ตึกแทน	ต้นไม้	พัฒนา	ทรงผม
บรรทัด	ปราศรัย	กรรมกร	จัดสรร	บรรดา
เท็จจริง	จรรยา	ราษฎร	พรศรี	แสรับทำ

นกอินทรี	ศิลปิน	ตามธรรมดา	วัฒนธรรมไทย
บรรเลงเพลง	จับชีพจร	เศรษฐกิจ	ทรัพยากร
การแทรกแซง	ร้านเสริมสวย	ทรงพระสรรว	รัฐธรรมนูญ
เอาจริงเอาจัง	ไบเสรีจรับเงิน	ข่าวประเสริฐ	นำตกไทยโยค

กรุงเทพมหานคร	นครราชสีมา	พระนครศรีอยุธยา
อุบลราชธานี	อุดรธานี	นครศรีธรรมราช
สุพรรณบุรี	นครพนม	นครปฐม
มหาสารคาม	สกลนคร	ยโสธร
พิษณุโลก	นครนายก	อัญประเทศ

สภาผู้แทนราษฎร	บรรลุนิติภาวะ	เพลงสรรเสริญพระบารมี
กระทรวงอุตสาหกรรม	เทศกาลวันเข้าพรรษา	ขนบธรรมเนียมประเพณี
มหาวิทยาลัยศิลปากร	มหาวิทยาลัยมหิดล	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

E. Смысловое чтение.

เรื่อง : "ได้รับเชิญไปงานแต่งงาน"

ชัชวาล : คุณจิมครับ คุณได้รับเชิญไปงานแต่งงานคุณประเสริฐกับคุณศรีสมรรีเปล่าครับ

จิม : ได้ครับ

ชัชวาล : คุณจะไปไหมครับ

จิม : ยังไม่ทราบเลยครับ ผมยังตัดสินใจไม่ถูกว่า จะไปดีหรือไม่ดี

ชัชวาล : อ้าว ทำไมล่ะครับ เขาเชิญมา เราก็ควรจะไป

จิม : ผมยังไม่รู้จักธรรมเนียมไทยเรื่องการไปงานแต่งงาน เลยไม่ทราบว่าต้องทำยังไงบ้าง กลัวว่าจะทำอะไรผิด แล้วจะอายเขา

ชัชวาล : ไม่เป็นไรหรอก ไม่ทราบอะไรก็ถามสิครับ ถ้าผมพอจะบอกได้ ผมก็จะช่วยบอกให้

จิม : ขอบคุณครับ ผมไม่ทราบว่า เวลาคนไทยไปงานแต่งงาน เขาเอาของขวัญอะไรไปให้คู่แต่งงานกันครับ แล้วก็ราคาสักเท่าไร

ชัชวาล : ให้อะไรก็ได้ครับที่ใช้ได้ทั้งผู้หญิงและผู้ชาย ราคาก็ไม่แน่นอนหรือครับ ต้องแล้วแต่.....

จิม : แล้วเราต้องส่งของขวัญไปให้เขาก่อนวันงานรึเปล่าครับ

ชัชวาล : เอาไปให้เขารวันงานเลยก็ได้ครับ

จิม : เวลารดน้ำ เขาทำยังไงกันครับ

ชัชวาล : ต้องให้แขกผู้ใหญ่รดน้ำก่อน

จิม : เราจะรดน้ำเจ้าบ่าวเจ้าสาวก่อนครับ

ชัชวาล : โดยมากรรดน้ำเจ้าบ่าวก่อนแล้วต้องอวยพรเขาด้วย แต่ถ้าเราเป็นเพื่อน รึ รู้จักกับเจ้าสาว เราจะรดน้ำเจ้าสาวก่อนก็ได้

จิม : เอ แล้วต้องอวยพรว่ายังไงครับ

ชัชวาล : เวลาไปงานแต่งงาน ก็มักจะอวยพรว่า "ขอให้มีความสุขความเจริญนะครับ" หรือ "ขอให้อยู่ด้วยกันจนแก่จนเฒ่า มีลูกเต็มบ้านหลานเต็มเมือง"

จิม : นี่... เขาเชิญผมกินเลี้ยงด้วยครับ

ชัชวาล : รึครับ ถ้างั้นหลังจากรดน้ำเสร็จแล้ว คุณก็ตรงไปงานเลี้ยงได้เลย

จิม : ขอบคุณมากครับ ที่กรุณาช่วยอธิบายให้ผมเข้าใจ

ชัชวาล : ไม่เป็นไรครับ ยินดีครับ

Полезные слова и выражения:

งานแต่งงาน – празднование свадьбы; праздновать свадьбу

เชิญ – приглашать

ตัดสินใจ – решиться (на что-л.)

ควรจะ – следовало бы, следует (сделать что-л.)

พอจะ – в большинстве случаев (на 90%): พอจะพูดไทยได้ – говорит по-тайски весьма неплохо, но не отлично

มักจะ – в большинстве случаев (на 70%), вероятно

ธรรมเนียม – обычаи, традиции

ทำอะไรผิด – сделать что-то не то, не так, совершить какую-нибудь ошибку

อาย – стесняться

ของขวัญ – подарок

ต้องแล้วแต่ – по обстоятельствам, в соответствии с обстоятельствами

รดน้ำ – поливать (водой); ритуал поливания водой

เจ้าบ่าว – жених

เจ้าสาว – невеста

โดยมาก – книжная форма выражения ส่วนมาก или ส่วนใหญ่, большинство

อวยพร – произносить здравицы, поздравлять

เต็ม – полный до краев

จนแก่จนเฒ่า – до глубокой старости (и до пожилого возраста 60-79 лет, แก่), и до глубокой старости (после 80-ти лет, เฒ่า) дословно)

กินเลี้ยง – кушать угощения, принимать участие в банкете

งานเลี้ยง – праздничный ужин, банкет; пировать

งานศพ – похороны, ритуал кремации

งานลอยกระทง – праздновать/празднование Лойкратхонг

งานวันเกิด – праздновать день рождения

อธิบาย – объяснять

เข้าใจ – понимать

ยินดี – добро пожаловать

ผูกข้อมือ – завязывать нить счастья на руке

มัด – стягивать, сильно затягивать, крепко связывать

### รูปประโยค

Составить свои варианты предложений

1. Вопрос: คุณ \_\_\_\_\_ ครับ คุณได้รับเชิญไปงาน \_\_\_\_\_ รีเปล่า

Ответ 1: ครับ ผมได้รับเชิญไปงาน \_\_\_\_\_

Ответ 2: เปล่า ผมไม่ได้รับเชิญไปงาน \_\_\_\_\_

2. S. + ยังตัดสินใจไม่ถูกว่าจะ \_\_\_\_\_ V. \_\_\_\_\_ ดีหรือไม่ดี  
 ผม ยังตัดสินใจไม่ถูกว่าจะ \_\_\_\_\_ แต่งงาน \_\_\_\_\_ ดีหรือไม่ดี  
 я все еще решаюсь, но не могу решить, \_\_\_\_\_ жениться \_\_\_\_\_ – это хорошо или плохо. (Оценка 50x50)

3. ถ้า \_\_\_\_\_ S. \_\_\_\_\_ พอดีจะ \_\_\_\_\_ V. (+ S.) \_\_\_\_\_ ได้ S. + ก็จะช่วย \_\_\_\_\_ V. \_\_\_\_\_ ให้  
 ถ้า เขา พอดีจะ ไปเชียงใหม่ \_\_\_\_\_ ได้ เขา ก็จะช่วย รับเช่ารถเช่า ให้  
 Если он (точно на 90%) сможет поехать в Чиангмай, \_\_\_\_\_ то пусть он поможет арендовать машину.

4. (S. + ) \_\_\_\_\_ V. + ได้ทั้ง \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_ และ \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
 หนังบางเรื่อง ดู ได้ทั้ง เด็ก และ ผู้ใหญ่  
 Некоторые фильмы смотреть могут как дети, так и взрослые.

Теперь повторим функции согласной ร:

1. ร как начальная согласная «р»: รอ, รถ, หรือ
2. ร как окончательная согласная «н»: อาหาร, ควร, การบ้าน
3. ร в кластерах: กร ชร คร พร (พร) ตร
4. ร в двойной группе согласных, C-1 + ร + Cv.final (Особенность 1, Урок 14):

C-1	C-2		Регулярное правило	Исключения
ท	ร (ริ)	+Cv.f.	ทรมาน (อ่านว่า ทอ-ระ-มาน)	
บ			บริษัท (อ่านว่า บอ-ริ-ษัท)	บดี (บอ-ดี), บรม (บอ-รอม)
ม			มรดก (อ่านว่า มอ-ระ-ดก)	

-อ -ะ

И некоторые исключения из Особенности 2 (Урок 14), когда слова читаются по правилам Особенности 1:

C-1	C-2			
ก	ร	+Cv.f.	กรณี (กอ-ระ-ณี)	иногда читается как กะ-ระ-ณี
ว			วรนช (วอ-ระ-นช)	
อ			อรหัย (ออ-ระ-หัย)	
จ			จรลี (จอ-ระ-ลี)	*จระเข้ читается как เจาะ-ระ-เข้
ธ			ธรณี (ธอ-ระ-ณี)	
ห			หรดดี (หอ-ระ-ดี)	
ป			ปรเมศ (ปอ-ระ-เมศ)	

-อ -ะ

5. ทร + v. (+f.) :

ทราบ อ่านว่า ซาบ

ทราบ อ่านว่า ซาย

6. สร + v. (+f.):

เสร็จ อ่านว่า เส็จ

\*искл. สระ อ่านว่า สะ-หระ หรือ สะ

7. ศร + v. (+f.):

ศรี อ่านว่า ซี

8. จร + v. + f.: จริง อ่านว่า จิง - единственное слово

9. รร เรียกว่า ร-หัน, รร อ่านว่า -ัน: C + รร = C<sup>ัน</sup>

10. C + รร + f. = C<sup>ั</sup>f. : ธรรมดา

11. C + ร = C<sup>อน</sup> : อักษร

## Урок 16. Специальные операторы

### 1. Специальные операторы

#### А. Повторение слов или фраз

Второй специальный оператор говорит о том, что слово или слова, которые читатель только что прочитал, должны быть произнесены еще раз. Символ, указывающий на эту операцию, является признаком повторения слова или фразы, обозначается "๑" и называется *май<sup>3</sup> йа<sup>3</sup>-мок<sup>3</sup>*, ไม้ยมก. Оператор повторения всегда отделяется от слова пробелом до и после оператора. Процесс повторения так же называют "удвоением". Вот несколько примеров использования этого оператора:

สูง ๑ читается как สูงสูง

ซ้ำ ๑ читается как ซ้ำซ้ำ

อื่น ๑ читается как อื่นอื่น

วันหนึ่ง ๑ (clf.+หนึ่ง ๑) читается как วันหนึ่งวันหนึ่ง

ทุกวัน ๑ (ทุก+clf. ๑) читается как ทุกวันทุกวัน

#### Б. Сокращение слов

Некоторые длинные речевые формулы, которые часто используются, принято сокращать для удобства написания и чтения. Оператор сокращения обозначается символом ๑ и называется *пай йаан ноу<sup>3</sup>* ไปยาลน้อย.

Некоторые очень часто сокращаемые слова:

กรุงเทพ ๑ Бангкок กรุงเทพมหานคร

นายก ๑ премьер-министр นายกรัฐมนตรี

สภา ๑ нижняя палата парламента สภาผู้แทนราษฎร

#### В. Сокращенные Фразы

В тайском языке есть специальная комбинация символов, которая представляет фразу, эквивалентную «и т.д.», «etc.». Тайскую комбинацию называют *пай йаан йай<sup>1</sup>* ไปยาลใหญ่. Записывается эта комбинация символов в конце предложения после перечисления чего-либо как ๑ล๑ и читается как ละ или และอื่น ๑.

## Г. Отмена согласных

Вы вероятно уже столкнулись с несколькими словами в тайском языке, у которых есть согласные, которые не читаются. Эти отмененные согласные, или "немые" согласные, которые несмотря на то, что в ряде слов обязательно должны быть написаны, тем не менее не произносятся. Есть два способа отменить согласные в тайском языке. Один способ - с использованием специального символа отмены. Другой способ - без использования какого-либо письменного признака. Вы просто должны знать, какие специфические слова имеют отмененные согласные. Давайте рассмотрим эти два метода.

### 1. Отмена согласной с помощью символа отмены -

Явным признаком отмены согласной является наличие оператора *кааран* กาารันต์. Обратите внимание, что оператор *кааран* помещается выше верхнего правого угла отменяемой согласной. В большинстве случаев оператор указывает, что согласная под ним отменена. Но в некоторых случаях этот оператор может отменять более чем одну согласную. Вот несколько примеров:

#### а. Одиночная отмена согласной

พิมพ์ «печатать», читается как พิมพ์

แพทย์ «врач», читается как แพทย์

สตางค์ «сатанг, деньги», читается как สะ-ตาง

วันเสาร์ «суббота», читается как วัน-เสาร์

Вы уже видели, как *кааран* отменяет заключительную согласную слова. Но есть случаи, когда отменяются также и не заключительные согласные. Это часто встречается в иностранных словах, которые были когда-либо заимствованы. Например:

ฟิล์ม «пленка», читается как พิมพ์

สปอร์ต «спорт», читается как สะ-ปอด

#### б. Мультиотмена согласных

В слогах, заканчивающихся на три согласных символа, последние из которых чаще всего являются буквой *р*, оператор *кааран* отменяет две конечные согласные.

วันจันทร์	«понедельник»	читается как วัน-จัน
ศาสตร์	«исследование»	читается как ศาส
ราษฎร	«народ»	читается как ราช
นิรันดร์	«неизменность»	читается как นิ-รัน
ลักษณะ	«особенность»	читается как ลัก

Комбинации заключительного согласного с гласной, приведенные ниже, оба отменяются оператором «кааран». Самые общие комбинации: -ติ, -ธิ и -ตุ

ศักดิ์	«сила, власть»	читается как ศัก
สิทธิ	«права, привилегии»	читается как สิท
บริสุทธิ์	«чистый, святой»	читается как บอ-ริ-สุท
พันธุ์	«порода, разновидность»	читается как พัน

В единственном слове отменяются два заключительных согласных плюс гласная:

กษัตริย์ «король», читается как กะ-ษัต

## 2. Отмена согласных без явного признака отмены

### а. Отмена заключительного гласного

В последней части предыдущего раздела вы видели, как *кааран* отменяет как заключительную согласную, так и гласную. Существуют другие слова, в которых два гласных звука <sup>ิ</sup> или <sup>ุ</sup> считаются немymi. В этих словах не используется признак отмены *кааран*, т.к. они потеряли бы заключительную согласную в том числе. Вы должны будете попросту запомнить эти слова, где окончательные гласные звуки не произносятся. Как правило, это происходит в словах, заканчивающихся на *ติ, ตุ* и *มิ*. Вот некоторые из них:

เหตุ	«причина»	читается как เหตุ
ธาตุ	«элемент»	читается как ธาต
ชาติ	«нация»	читается как ชาต
อุณหภูมิ	«температура»	читается как อุณ-หะ-ภูม

В буддийской лексике (палийский канон) эти гласные читаются в полном объеме:

เหตุ читается как เห-ตุ  
 ชาติ читается как ชา-ติ и т.д.

Когда слова с отмененными гласными составляют с другим словом одно целое, эти гласные иногда не отменяются, а читаются в зависимости от специфики слова:

Отмененная гласная

ภูมิใจ «гордиться», อ่านว่า ภูมิใจ

Неотмененная гласная

ภูมิศาสตร์ «география», อ่านว่า ภูมิ-ศาส

б. Отмена заключительной (оконечной) согласной

Заключительная согласная, которая чаще всего отменяется, не используя явный признак отмены, является нашей уникальной знакомой согласной ้. Несколько примеров:

จ้กร «мать» читается как จ้ก  
 บุตร «сын» (формально) читается как บุต  
 มิตร «друг» (формально) читается как มิต  
 ส้มัศร «изъявлять желание» читается как สะ-ห้มัศ  
 เพชร (เพ็ชร) «алмаз» читается как เพ็ช

Обратите внимание, что у слова "алмаз" есть два вида прописи. В старом правописании использовалась гласная вместе с сокращающим длительность оператором -<sup>๕</sup>, что служило признаком высокого тона (3) (LC плюс короткий гласный плюс оконечная смычка). Современное правописание позволяет опускать сокращающий долготу символ -<sup>๕</sup>, но оригинальное произношение при этом не меняется.

в. Отмена неоконечного согласного

Существует небольшое количество слов, в которых незаклучительная согласная - немая. Почти все они содержат ้ в качестве немой согласной.

สามารถ «быть в состоянии, иметь возможность» читается как สา-มาถ  
 ปรรารถนา «желать» читается как ปรรารถ-ณะ-หนา  
 ศีรษะ «голова» (формально и только для человека) читается как ศี-ษะ

Единственное слово, где согласные отменяются как с признаком отмены «кааран», так и без него:

พราหมณ์ «брамин», читается как พราม

Еще одно интересное слово, где без явного признака отмены отменяется окончная гласная и неоконечная согласная:

เกียรติ «честь, достоинство», читается как เกียด

Примечание. Слова с отмененными согласными и гласными знаками – явный признак того, что эти слова заимствованы из других языков. Это как древние языки, так и современные иностранные (в большинстве своем – международные термины, как то бизнес-термины, технические, медицинские, юридические, оригинальные названия и пр.) В оригинальном произношении все буквы и гласные значки читались, но из-за специфики тайской фонетики некоторые из них утратили звучание (стали «немыми»), сохранив при этом полный словарный состав. В большинстве случаев эти слова являются пали-санскритскими заимствованиями и довольно часто могут быть прочитаны в фонетике, близкой к оригиналу. Это происходит в тех случаях, когда слово с «немыми» буквами и гласными значками является составным в более сложном слове, либо может быть прочитано как на старинный лад, так и при использовании сложной лексики (высокий слог, буддийская лексика, древние крылатые выражения, медицинская и иная специфическая терминология). Например อาจารย์ «учитель, наставник» читается как อาจารย์. Но в буддийской терминологии используется одно из палийских его произношений อา-จา-ริ-ยะ.

Слово ลักษณะ «особенность» читается как ลักษณะ. Но тут можно убрать *кааран*, и мы получим оригинальное слово, которое читается как ลักษณะ, это слово имеет второй вариант записи - ลักษณะ.

В некоторых составных словах *кааран* так же опускается, и в данном случае произносится весь состав данного слова: พระจันทร์ - луна, จันทรคติ (อ่านว่า จัน-ทะ-ระ-คะ-ติ) - лунный календарь.



Б2.

นักเทศน์	อาจารย์	รถเมล์	เบียร์สิงห์	สงกรานต์
รถยนต์	ภาพยนตร์	โทรศัพท์	โทรทัศน์	สมมุติ
เหตุผล	ธงชาติ	ปฏิบัติ	ประสูติ	บัตรเชิญ
เครื่องจักร	รถสปอร์ต	ภูมิใจ	อันมัตติ	ธรรมชาติ
ศักดิ์สิทธิ์	บริสุทธิ์	สนามกอล์ฟ	วัดโพธิ์	พืชพันธุ์
เอกลักษณ์	แหวนเพชร	ชื่อเสียง	ความทุกข์	อัศจรรย์
ไปรษณีย์	วันอาทิตย์	วันจันทร์	วันศุกร์	วันเสาร์

ทอดพระเนตร	ปรนนิบัติ	ศาลพระภูมิ	กุมภาพันธุ์
ญาติพี่น้อง	ราชอาณาจักร	ชีวิตนิรันดร์	หญิงพรหมจารี
ฟาร์มจระเข้	ศัพท์ใหม่ ๆ	แสดมภ์สวย ๆ	พระมหากษัตริย์
รัตนโกสินทร์	ศาสนศาสตร์	พระคัมภีร์	ผู้พยากรณ์
อุบัติเหตุ	เกียรติยศ	เกียรติศักดิ์	ชาติวุฒิ
นอร์เวย์	ฟิลิปปินส์	ฟินแลนด์	สวีตเซอร์แลนด์
นครสวรรค์	เพชรบูรณ์	กำแพงเพชร	ชัยภูมิ
สมุทรปราการ	สมุทรสาคร	สมุทรสงคราม	สุรินทร์
เพชรบุรี	กาฬสินธุ์	สุราษฎร์ธานี	ประจวบคีรีขันธ์

โรงเรียนภาษามิตรสัมพันธ์	สภาคริสตจักรแห่งประเทศไทย
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	พระวิญญูณบริสุทธี
อนุสาวรีย์ประชาธิปไตย	อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

รักชาติ ศาสน์กษัตริย์ รักแผ่นดิน

สภาคริสตจักรฯ อนุสาวรีย์ชัยฯ

ในกรุงเทพฯ มีวัดสวย ๆ มากมายหลายแห่ง เช่น วัดโพธิ์ วัดพระแก้ว วัดธาตุทอง ฯลฯ

### 3. Смысловое чтение

เรื่อง : “ไปเยี่ยมเพื่อนที่โรงพยาบาล”

นิรันดร์ : สวัสดีครับ คุณประสิทธิ์

ประสิทธิ์ : สวัสดีครับ คุณนิรันดร์

นิรันดร์ : เป็นยังไงครับ วันนี้ค่อยยังชั่วขึ้นไหมครับ

ประสิทธิ์ : วันนี้รู้สึกสบายขึ้นครับ แต่ยังรู้สึกเพลียอยู่

นิรันดร์ : ไม่เป็นไรหรืออีกสองสามวันก็หาย หมอห้ามทานอะไรบ้างไหมครับ

ประสิทธิ์ : ไม่ห้ามเลยครับ หมอให้ทานได้ทุกอย่าง แต่บอกว่า ควรจะทานอาหารอ่อน ๆ ก่อน

นิรันดร์ : รู้สึกเบื่ออาหารไหมครับ

ประสิทธิ์ : รู้สึกเฉย ๆ ครับ ก็พอจะทานได้บ้างนิดหน่อย

นิรันดร์: พยายามทานน้อยนะครับ จะได้หายเร็ว ๆ ผมเอานมสดกระป๋อง กะสั้มาฝาก

ประสิทธิ์: ขอบคุณมากครับ ไม่ควรลำบากเลย มาเยี่ยมก็ดีใจแล้ว

นิรันดร์: หมออนุญาตให้กลับบ้านได้เมื่อไหร่ครับ

ประสิทธิ์: หมอบอกว่า ถ้าอาการดีขึ้นยังงี้ ก็จะอนุญาตให้กลับบ้านได้วันศุกร์หรือวันเสาร์นี้ แล้วให้พักผ่อนที่บ้านอีกสองอาทิตย์ แล้วก็ไปทำงานตามปกติได้

นิรันดร์: อย่าเป็นห่วงงานมากนักเลย พักให้แข็งแรงดีเสียก่อนเถอะ

ประสิทธิ์: ครับ ผมจะพยายาม

นิรันดร์: ผมเห็นจะต้องกลับก่อนล่ะครับ ขอให้หายเร็ว ๆ นะ

ประสิทธิ์: ขอบคุณมากครับ สวัสดีครับ

นิรันดร์: สวัสดีครับ

Полезные слова и выражения:

เยี่ยม - проведывать (больного), навещать

โรงพยาบาล – госпиталь

ฉีดยา - делать инъекцию

เพลีย – плохо (со здоровьем)

ไม่สบาย – слегка нездоров

ค่อนข้างชั่วขึ้น – состояние средней тяжести, поправка после серьезного кризиса

หาย – выздоравливать

ท้องเสีย – диарея (4-5 раз в сутки)

ท้องเดิน – диарея (10 раз и более)

ท้องร่วง – диарея (опасно для жизни)

น้ำเกลือ – капельница, физ.раствор

อาหารอ่อน ๆ – легкая, щадящая еда; диета

นมสด – свежее молоко

พักผ่อน - отпуск, отдых

อาการ - состояние

ตามปกติ = ตามธรรมดา

เป็นห่วง - быть обеспокоенным, переживать за кого-л.

### รูปประโยค

คุณ \_\_\_\_\_ (ทำการบ้าน) \_\_\_\_\_ เสียก่อน \_\_\_\_\_ (ดูทีวี) \_\_\_\_\_

Вы \_\_\_\_\_ перед тем как \_\_\_\_\_

(сначала, а потом)

Домашнее задание (การบ้าน):

1. Предложите (письменно) свои три варианта последнего предложения.
2. Выпишите по строчке название каждого дня недели.

## Урок 17: Специальные согласные. Некоторые исключения. Числа

### 1. Специальные согласные

В тайском языке существует два вида символов, которые являются фактически комбинацией согласного и гласного в единственной букве. В каждом из этих видов есть краткая и полная форма, но обе формы подчиняются правилам тонов для нижнего класса LC. Когда эти буквы стоят вне слова, они произносятся с гласным звуком  $\text{เ}^{\text{่}}$  и  $\text{เ}^{\text{อ}}$ . Вот они:

Короткий символ	Название	Длинный символ	Название
ฤ	รี	ฤา	รีอ
ฦ	ลี	ฦา	ลือ

Из этих четырех букв больше всего распространена ฤ, и читается она в слове с одним из этих гласных звуков:  $\text{เ}^{\text{่}}$   $\text{เ}^{\text{อ}}$  или เ-อ, в зависимости от специфического слова, в котором она используется. ฤ используется как в начальном положении в слове, открывая слог, так и в качестве второй согласной в кластере. Согласная ฤ встречается примерно в дюжине слов. Другие три символа чрезвычайно редки.

А. ฤ в начальном положении (открывающая слог):

ฤดู	«сезон, время года»	читается как	รี-ดู
ฤทธิ	«абсолютная власть»	читается как	ริท
ฤกษ์ *	«благоприятное время»	читается как	เร็ก

\*ฤกษ์ - единственное слово, где ฤ читается как เอ.

Б. ฤ в согласных кластерах:

อังกฤษ	«Англия»	читается как	อ้ง-กริช
ทฤษฎี	«теория»	читается как	ทริด-ษะ-ดี
ประพฤติ	«вести себя»	читается как	ประ-พริต
วันพฤหัส *	«четверг»	читается как	วัน-พริ-หัส

\*วันพฤหัส может так же читаться как วัน-พะ-รี-หัส

В. Долгий символ ฤๅ

Единственное слово, в котором есть этот сложный символ, это ฤๅษี «отшельник», которое произносится как รัช-ชี้. Это же слово может быть записано и с коротким символом ฤ и будет читаться как รัช-ชี้.

## 2. Некоторые исключения

### А. Тоновые исключения

Главный показатель для преобразования тона, как мы помним, символ ห-น้ำ, используемый для конвертирования согласных нижнего класса LC в высокий HC. Однако есть еще один показатель такого же преобразования, в котором конвертированные слоги не отмечены вообще никак. Эти слоги записываются с начальными согласными нижнего класса LC, но читаются так, как если бы они были отмечены символом ห-น้ำ. Эти слоги заканчиваются на глухие смычки «п», «т», «к» (мертвые слоги), но читаются в низком тоне вместо их обычного регулярного прочтения в падающем или высоком тоне. В данном случае конвертором служит префикс ประ.

**ประ + LC<sub>s</sub> + V (или VV) + sf = низкий ровный тон (1)**

Есть еще один показатель конвертирования согласных нижнего класса в верхний. Это предшествующий слог, состоящий из согласной среднего MC или верхнего HC класса и гласного спец.символа ำ:

**MC/HC + ำ + LC<sub>s</sub> + V + sf = низкий ровный тон (1)**

Слова, которые можно встретить чаще всего:

ประโยชน์ «польза», читается как ประ-โยชน์

ประโยค «предложение» (в речи), читается как ประ-โยค

ประมาท «быть небрежным», читается как ประ-หมาท

ประวัติ «история», читается как ประ-หวัด

ประวัติศาสตร์ «история» (как предмет), читается как ประ-หวัด-ติ-ศาส

ตำรวจ «полиция», читается как ตำ-หรวจ

ดำริ «рассматривать, обдумывать», читается как ดำ-หริ

ดำรัส «говорить», читается как ดำ-หรัส

สำเร็จ «завершать (-ся), реализовывать (-ся)», читается как สำ-เห็จ  
 สำรวจ «исследовать», читается как สำ-หรวจ

Существуют тоновые исключения для иностранных слов, их надо просто запоминать по мере поступления. Например:

คอมพิวเตอร์ «компьютер» читается как คอ-ม-พิว-เต้อ  
 แชมป์ «чемпион» читается как แชม  
 กอล์ฟ «гольф» читается как ก้อฟ

### Б. Гласные исключения

Пример, приведенный ниже, иллюстрирует четыре специальных гласных символа и ситуации, в которых можно считать эти символы записанными по регулярным правилам. Вы должны помнить, что специальные гласные символы ( ำ, ะ, ใ и ไ) используются для записи гласного звука ǎ (-a-) плюс финальный сонорант м, ы и в. Обратите внимание на первую строчку в примерах, показанных ниже. При записи долгого гласного звука и заключительных согласных используется регулярное правописание (с использованием регулярных табличных символов, см. таблицу гласных). Следующая строка показывает обычную принятую запись короткого гласного и заключительных согласных. Обратите внимание, что три комбинации в этой строке не используют регулярное правописание, вместо чего используются специальные (нерегулярные) гласные символы. Третья строка дает регулярное правописание для этих комбинаций, но они отмечаются как редкие. Они используются, чтобы записать слова, которые были заимствованы из других языков.

VVC (как регулярное, так и обычное правописание)	กาง	กาน	กาม	กาย	กาว
VC (обычное правописание)		กั๋ง	กั๊น	กั๊ำ	ไก ไก เกา
VC (регулярное, но редкое правописание)				กั้ม	กั๊ย

В Уроке 5 было показано, что несмотря на то, что специальные гласные символы ำ, ะ, ใ- и ไ- обычно читаются с кратким гласным а, там же было дано несколько общих слов, которые должны читаться с долгой гласной аа в отдельных словах или в заключительной части сложного слова. Повторим эти слова:

น้ำ "вода" читается как น้ำ  
เช้า "утро" читается как ข้าว  
ไม้ "дерево" читается как ไม้  
เท้า "стопа" читается как เท้า

Сюда можно добавить еще несколько слов:

เจ้า «королевская персона», формальная часть личного местоимения, читается как เจ้า  
ได้ «быть в состоянии, мочь», читается как ได้  
ใช้ «использовать», читается как ใช้

Когда эти слова не являются заключительной частью сложного слова, они читаются с короткими гласными.

Лишь в одном слове, написанном со специальным гласным символом, этот символ всегда читается как долгий гласный:

เปล่า "быть пустым; нет" читается как เปล่า

Три распространенных слова, записанные с -า /aa/, читаются с коротким гласным:

ท่าน «вы» при формальном обращении читается как ท่าน  
อ้าย уничижительный префикс перед мужским именем читается как อ้าย

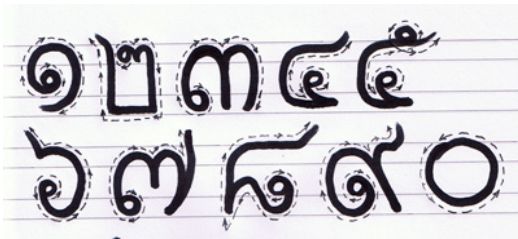
Есть и другие исключения обычного прочтения гласного, но о них лучше всего говорить, когда такие специфические слова будут встречаться при чтении.

### 3. Числа

Тайские числа записываются таким же образом, как и согласные, они начинаются с маленького кружочка. Их арабские эквиваленты и названия перечислены в следующей диаграмме. Обратите внимание, что тайский символ для нуля - горизонтальный овал, тогда как арабский символ нуля - вертикальный овал.

- ๑ 1 หนึ่ง
- ๒ 2 สอง
- ๓ 3 สาม
- ๔ 4 สี่
- ๕ 5 ห้า
- ๖ 6 หก
- ๗ 7 เจ็ด
- ๘ 8 แปด
- ๙ 9 เก้า
- ๐ 0 ศูนย์

### Каллиграфия



### 4. Практика чтения

A.

Звук ริ

ฤดู ฤดี ฤทัย ฤษี ฤชา

พฤษส์บดี พฤษภาคม พฤษจิกายน พฤษษา ประพฤษติ

Звук ริ

ฤทธิ ฤทธิ ฤทธา ฤทธิเดช

ตฤณ กฤษณ์ อังกฤษ ทฤษฏี

Звук เรอ

ฤกษ์ ฤกษ์ดี หาฤกษ์ ไต้ฤกษ์ ปฐมฤกษ์

Звук รือ

ฤษี ฤทัย ฤสาวย ฤชา ฤสาวย

กำเนิด ตำรวจ บุรุษ ประโยชน์ กิเลส

ประโยค ศิริ ประมาท สำเร็จ บัญญัติ  
 จำรัส สำรวจ ตำรัส ประวัติ ตำริ

ชอล์ก กอล์ฟ คอร์ด แชมป์ การ์ด  
 ยุโรป อียิปต์ ออฟริกา เอสกิโม อาร์คติก

อัมพร สัมพันธ์ สัมผัส คัมภีร์ สัมภาษณ์  
 อุทัย อาลัย อภัย วินัย บรรลีย์

๑ ตัว ๖ ใบ ๘ อัน ๗ อย่าง ๓ สิ่ง  
 ๑๐ วัน ๒๕ บาท ๙๓ คน ๔๕ แผ่น ๖๗ โหล  
 ๑๐๐ สตางค์ ๘๐๑ ปี ๒๒๓ ก้อน ๙๑๑ ชั้น ๗๕๔ กิโลเมตร

วันที่ ๒๑ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๒๕

วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๘๒

Б.

ภาษาสันสกฤต	ยามวิกฤต	พฤติการณ์	ต้นราชพฤกษ์
ชอยชัยพฤกษ์	ฤกษ์งามยามดี	วินิจฉัย	เป็นอัมพาต
วิทยาลัย	พระรัตนตรัย	ตำรับตำรา	สุภาพบุรุษ
ฟิ่งพาอาศัย	พระราชดำรัส	สัมพันธ์ไมตรี	สำรวจตรวจตรา
พระบัญญัติ	โอภาปราศรัย	ขอภัยโทษ	พูดเป็นนัย ๆ
สถิติสัมปชัญญะ	ประมาทเลินเล่อ	พระราชดำริ	ประชุมสัมมนา

สระว่ายนํ้า	ตัดต้นไม้	ตอนรุ่งเช้า	หาคนใช้
เขาไปได้	บุตรพระเจ้า	ชอบน้ำเปล่า	ทิ้งรองเท้า
ไม่ได้ใช้	เท้าขวาเจ็บ	พระเจ้าข้า	ค่าน้ำร้อนน้ำชา

ใช้ไม้บรรทัดไม้ ท่านได้รับการตัดเชิญแล้ว

ประเทศอังกฤษ	ประเทศเดนมาร์ค	ประเทศออสเตรเลีย
จังหวัดชัยนาท	จังหวัดชัยภูมิ	อำเภอนครชัยศรี
ทหารกัมพูชา	สมัยบรรพบุรุษ	พระคริสตธรรมคัมภีร์
พระราชกฤษฎีกา	ประวัติศาสตร์ยุโรป	หมดอาลัยตายอยาก

## 5. Смысловое чтение

เรื่องที่ ๑ : " ฤดูต่าง ๆ ในเมืองไทย "

จอห์น : ที่เมืองไทยมีกี่ฤดูครับ

พรชัย : มี ๓ ฤดูครับ

จอห์น : อะไรบ้างครับ

พรชัย : มีหน้าร้อน หน้าฝน แล้วก็หน้าหนาว

จอห์น : เดือนนี้ฤดูอะไรครับ

พรชัย : ฤดูฝนครับ ฤดูฝนเริ่มราว ๆ เดือนพฤษภาคม ถึงเดือนตุลาคม

จอห์น : ฤดูอะไรนานที่สุดครับ

พรชัย : ฤดูฝนสิครับ

จอห์น : หน้าหนาวเป็นยังไงครับ หนาวมากไหมครับ

พรชัย : ไม่ค่อยหนาวเท่าไรหรือครับ

จอห์น : มีหิมะไหมครับ

พรชัย : อยากจะให้หิมะเหลือเกิน แต่ไม่เคยมีเลย

จอห์น : แล้วหน้าร้อนล่ะครับ เป็นยังไงบ้างครับ

พรชัย : หน้าร้อนสิครับ ร้อนมาก แต่ถ้าร้อนจัด ๆ ฝนก็มักจะตก

จอห์น : ฝนตกแล้วเย็นลงไหมครับ

พรชัย : ก็ค่อนข้างชื้นหน่อยครับ อากาศเย็นลง แต่ถนนเฉอะแฉะ บางทีก็น้ำท่วม ในกรุงเทพฯ รถก็จะติดกันมาก

เรื่องที่ ๒ : "อากาศในเมืองไทย"

แอนน์ : ในเมืองไทย ภาคไหนสบายที่สุดคะ

อรรถัย : ดิฉันว่าภาคเหนือคะ

แอนน์ : ทำไมล่ะคะ

อรรถัย : เพราะว่าภาคเหนือมีภูเขา แม่น้ำ

แอนน์ : มันมีประโยชน์ยังไงคะ

อรรถัย : มันช่วยทำให้อากาศเย็นสบายคะ

แอนน์ : ได้ยินว่าภาคตะวันออกเฉียงเหนือแห้งแล้งมาก จริงรึคะ

อรรถัย : จริงคะ เพราะว่าเป็นที่ราบสูง มีน้ำไม่พอใช้

แอนน์ : ภาคกลางล่ะคะ ร้อนไหม

อรรถัย : ภาคกลางก็นับว่าค่อนข้างร้อนคะ

แอนน์ : อ้าว ฝนไม่ตกรึคะ

อर्थัย : ตกคะ แล้วยกน้ำท่วมบ๋อย ๆ ด้วย

แอนน์ : ภาคตะวันตกต่างกันกับภาคตะวันออกไหมคะ

อर्थัย : ไม่ต่างกันเท่าไรหรือคะ ทั้งสองภาคก็ร้อนเหมือน ๆ กัน

แอนน์ : ภาคใต้มีฤดูคะ

อर्थัย : มี ๒ ฤดูคะ มีหน้าฝนกะหน้าแล้ง ความจริงอากาศในเมืองไทยไม่ต่างกันมากตลอดปี

ภาค - регион

ภาคเหนือ – северная часть страны

ภาคใต้ – южная часть страны

ภาคกลาง – центральная часть страны

ตะวันตก – запад

ตะวันออก – восток

ตะวันออกเฉียงเหนือ (อีสาน) – северо-восток (Исан)

หน้า = ฤดู

จัด ๆ = มาก ๆ для акаса и ааหาร

ค่อยยังชั่ว – понемногу уходит, спадает

เฉอะแฉะ – влажный

น้ำท่วม – наводнение

### รูปประโยค

\_\_\_\_(N)\_\_\_\_ มีประโยชน์ ทำให้ \_\_\_\_\_

วิตามิน มีประโยชน์ ทำให้ สุขภาพดี

-----  
Домашнее задание (การบ้าน):

1. Напишите три примера, используя шаблон предложения, данного выше.
2. Напишите рассказ о погоде в России.

## Урок 18: Алфавитный порядок тайских согласных. Работа со словарем

### 1. Алфавитный порядок

Согласные и символы гласных тайского языка были представлены в этом курсе в форме, которая помогает ускорить запоминание разговорной лексики. Это сознательный уход от изучения тайского алфавита в начале обучения с предложением чтения материала согласно разбивке согласных по классам, что было специально разработано для иностранных студентов. Таким образом, мы не обращали внимания на представление согласных в их алфавитном порядке. Теперь же, когда вы запомнили согласные с привязкой к классам, а так же получили хорошие практические навыки чтения тайских слов, можно переходить к тайскому алфавиту и работе со словарем.

#### А. Согласные

Тайский шрифт, частично заимствованный из индийского Деванагари, заимствовал так же расположение букв в алфавите. Тайская алфавитная система отражает свое индийское происхождение во многих формах даже несмотря на то, что современное тайское произношение заметно отличается от первоисточника. Чтобы оценить систему, лежащую в основе соответствующих согласных, необходимо понять количество категорий представленных звуков. Таблицы, представленные здесь, являются модификацией традиционных тайских таблиц соответствий, в которых Таблицы 2 и 3, представленные ниже, вообще помещены в единственный ряд, названный "разные согласные".

Таблица 1 (читается построчно)

	СРЕДНИЙ КЛАСС		ВЕРХНИЙ КЛАСС		НИЖНИЙ КЛАСС			
	A	B	C	D	C	D	C	E-1
1.	-	ก	ข	(ข)	ค	(ค)	ฆ	ง
2.	-	จ	ฉ	-	ช	ช	ฌ	ญ
3.	ฎ	ฏ	ฐ	-	ฑ	-	ฒ	ณ
4.	ด	ต	ถ	-	ท	-	ธ	น
5.	บ	ป	ผ	ฝ	พ	ฟ	ภ	ม

Таблица 2 (читается сверху вниз, сначала левая колонка, потом правая)

	НИЖНИЙ КЛАСС	ВЕРХНИЙ КЛАСС
	Е-2	D
1.	-	-
2.	ย	ศ
3.	-	ษ
4.	ร, ล	ส
5.	ว	-

Таблица 3 (сверху вниз)

**РАЗНЫЕ**

ห

ฬ

อ

ฮ

Таким образом, в тайском языке есть 44 согласных символа. Два из них в круглых скобках ныне являются устаревшими. Слова, которые раньше записывались с использованием этих двух символов, теперь записываются с помощью согласных, стоящих в таблице слева от них. Следующие четыре абзаца представляют некоторые лингвистические наблюдения относительно тайских согласных символов. Если же эта техническая информация не интересует, то ее можно пропустить.

Колонкам и строкам в Таблице 1 и 2 (от А до Е-2) можно дать лингвистические лейблы. Звуки в колонке А характеризуются как голосовые смычки; в колонке В - глухие без придыхания смычки. Три колонки С - все глухие, произнесенные с придыханием смычки, аспираты. Колонка D указывает на спиранты (шипящие и свистящие звуки). Е-1 и Е-2 - обе колонки с сонорантами; в колонке Е-1 – еще и носовые звуки.

Попробуйте прочитать строки в Таблице 1 и колонку Е-2 в Таблице 2 соответственно номерам строк. Обратите внимание на положение своего языка. Вы заметите, что все звуки в строке 1 извлечены посредством задней части рта (велярные звуки). Звуки из строки 2 извлекаются постановкой языка немного больше к фронту (палатальные звуки). Звуки в строке 3 и 4 извлекаются позади зубов (зубные звуки), в то время как в строке 5 они извлекаются губами (губные звуки).

#### Несколько кратких комментариев.

Во-первых, согласная *ɕ* в строке 2 находится в «носовой» колонке Е-1. В стандартном тайском языке она полностью слилась с *ɕ*, но многие региональные тайские диалекты сохранили оригинальное носовое звучание (как звук в середине слов "onion" или "canyon").

Во-вторых, большинство согласных в строках 3 и 4 звучат сегодня в тайском языке одинаково, хотя они представляют различные виды звуков в индийских языках, из которых первоначально были заимствованы. В-третьих, три спиранта (колонка D) в Таблице 2 фактически заполняют три пустых места в Верхнем классе колонки D Таблицы 1.

Хотя эти специфические термины и небольшие наблюдения представляют только лингвистический или исторический интерес, они в действительности показывают, что есть много оснований для упорядочивания согласных в тайском алфавите именно в том виде, который мы наблюдаем. Как только эта «рифма» в построении согласных станет заметна, проблем с запоминанием алфавита быть не должно.

Б. Названия согласных. Алфавит

Вы вероятно уже запомнили названия всех согласных. Однако, дабы логически завершить разговор об этом, соберем их в алфавит:

Симв.	Идентификатор	Значение	Симв.	Идентификатор	Значение
ก	ไก่	Курица	ท	ทหาร	Солдат, военный
ข	ไข่	Яйцо	ธง	ธง	Флаг
(ข)	ขวด	Бутылка	น	หนู	Мышь
ค	ควาย	Буйвол	บ	ใบไม้	Лист дерева
(ค)	คน	Человек	ป	ปลา	Рыба
ฆ	ระฆัง	Колокол	ผ	ผึ้ง	Пчела
ง	งู	Змея	ฝ	ฝา	Крышка
จ	จาน	Тарелка	พ	พาน	Поднос
ฉ	ฉิ่ง	Чинги	ฟ	ฟัน	Зубы
ช	ช้าง	Слон	ภ	ลำภา	Лодка-джонка
ช	โซ่	Цепь	ม	ม้า	Лошадь
ฌ	กะเมือ	Дерево; корзина для рыбы	ย	ยักษ์	Якшас
ญ	หญิง	Женщина	ร	เรือ	Лодка
ฎ	ชฎา	Корона	ล	ลิง	Обезьяна
ฎ	ปฏัก	Тесак	ว	แหวน	Кольцо
ฐ	ฐาน	Основание, база	ศ	ศาลา	Шатер, павильон
ฑ	มณฑิ	Имя жены якшаса	ษ	ฤษี	Отшельник
ฒ	ผู้เฒ่า	Старец	ส	เสือ	Тигр
ณ	เณร	Молодой монах до 20-ти лет	ห	หีบ	Ящик
ด	เด็ก	Ребенок	ฬ	จุฬา	Разновидность воздушного змея
ต	เต่า	Черепашка	อ	อ่าง	Чаша
ถ	ถุง	Сумка, чехол	ฮ	นกฮูก	Сова

## Урок 18А. Алфавитный порядок тайских согласных. Работа со словарем (продолжение)

### В. Гласные

К сожалению, порядок представления гласных в тайском словаре не соответствует их порядку в регулярной таблице гласных, основанной на современном и историческом произношении этих звуков. Тем не менее, существуют несложные правила, которые упорядочивают гласные.

Все слова в тайском словаре отображены в первую очередь согласно их начальным согласным, от ก до ข строго в алфавитном порядке. В пределах каждого начального символа можно наблюдать порядок, соответствующий нескольким общим правилам. Эти правила ориентированы только на сами символы, а не на звуки, которые эти символы могут обозначать в разных ситуациях. Например, -รร- и -ร- расположены в алфавитном порядке согласно их значению в нем, а то, что они читаются в данном случае как гласные ำ и ำ, роли не играет.

Правило 1: согласные символы всегда имеют приоритет по отношению к гласным. Слоги располагаются в следующем порядке, даже если и не все из них являются читаемыми:

กั กก กบ กบฏ กล กลม กลา กวน กวาง กา

Правило 2: первый используемый в словаре символ гласного – -า; это явный гласный символ в группе согласных, где -า выступает в роли последнего возможного формального согласного символа, употребляемого в группе. Слоги в этом случае располагаются в следующем порядке:

(а) มรกต มลทิน มวย มหา มอ มะ

(б) รด รธ รวม รส รอ

Правило 3: следующие символы гласного, которые будут использоваться, являются теми, которые идут после согласного или согласных, далее идут символы гласных, записанные сверху согласного символа, а потом идут гласные символы, записываемые под согласным. Сначала записывается символ короткого гласного в открытых слогах (1), потом - короткий гласный символ в закрытых

словах (2), затем – долгий гласный символ в открытых слогах (3), после чего идет этот же долгий гласный символ в закрытых слогах (4):

<u>(a) После согласной</u>	<u>(б) Над согласной</u>	<u>(в) Под согласной</u>
กร	กรี	กรุ
กรรม	กริว	กรุง
กรอ	กรี	กรู
กรอย	กรีด	กรูด
กระ	กรี	
กรั้ง	กริ่ง	
กรัว	กรีน	
กรา	กรือ	
กราบ		
กรำ		

Обратите внимание, что слово กรือ стоит после กรีน, несмотря на то, что слог กรือ открытый и должен предшествовать закрытому กรีน. Это происходит потому, что символ อ в данном случае считается не гласным символом, а конечнослоговой согласной, и этот слог тут считается условно закрытым с окончательной согласной อ, которая следует в алфавите далеко после น.

Правило 4: последними, идущими в словаре гласными символами являются символы, записанные перед согласными: เ- แ- โ- ใ- и ไ-. Для этой группы гласных пункты 1-3 из Правила 3 так же применимы, но в обратном приоритетном порядке. Это означает, что сначала записывается долгий гласный символ в открытых слогах, затем следует гласный символ в закрытых слогах, после чего записываются слова с коротким гласным символом в открытых слогах. Следующие столбцы показывают последовательность записи слов с этими гласными символами:

เก	เกิน	โก
เกย	เกีย	โกง
เกร	เกียะ	โกรง

เกรง เกื้อ โกะ

เกอ เกื้อะ ไก

เกอะ แก ไกล

เกะ แกง ไก

เกา แกลง ไกร

เกาะ แกะ

## Г. Тоны

В рамках каждой комбинации согласных и гласных символов порядок тоновых маркеров будет всегда такой: немаркированный слог, ่, ้, ๊ и ๋.

## 2. Использование пробела

Как вы знаете, тайские слова в предложении не разделяются пробелами, как это имеет место во многих западных языках. Целые фразы или предложения обычно пишутся вместе. Но в тайской письменности все же есть случаи, когда пробел в одном предложении все же используется. Он называется วรรค и применяется при перечислении чего-либо или соответствует запятой и точке с запятой в русском языке. Кроме того, пробел используют, чтобы отделить имена от фамилий, а также перед и после цифр, оператора повторения ๑, кавычек и круглых скобок.

Поскольку тайские слова в пределах фразы или предложения записывают слитно без использования пробела, то начинающему студенту иногда может быть сложно разобраться в словах и отделять их друг от друга. Однако, если вы помните правила формирования слогов и то, что у каждого слога должен быть начальный согласный символ, вы должны уже уметь определять большинство слогов. Безусловно, есть двусмысленности и исключения, но они распространяются на сравнительно небольшое количество слов.

## 3. Практика использования словаря

А. Используя хороший словарь, такой как Тайско-русский словарь Л.Н.Морева, определите местонахождение следующих слов. Это все знакомые слова, значение которых вы уже знаете. После того, как вы определите местонахождение каждого слова, запишите в свою тетрадку основное слово, которое предшествует тому, которое вы искали. Не выписывайте значение, достаточно лишь этого предшествующего слова.

Например, основное слово, предшествующее слову บน в словаре, является บท.

1.

บท จบ ดำ ดอก ตัว ทราบ สูง มือ  
ผี รี ออก ย้ง ลูก วัน ปลา นอน  
คุณ ถาม กลัว ชาว งานชาติ พุด อยากร

2.

อ่อน ช่วย บ่าย อย่าง พี่ คู่ ลัง ว่า  
ถ้า บ้าน รู้ หน้า ขึ้น ช่าง ต้อง น้ำ  
จะ อ้อย ปีมะ บ๊ะ จำ ตัว บ่อย ปี

3.

สะพาน ธรรมดา อากาศ หนังสือ ทหาร  
อายุ สบาย ดินัน ธุระ บุหรี่  
การ์ตูน ตำรวจ ประตุ พยาบาล มังคุด

Б. Попрактикуйте поиск слов по словарю следующим образом: из пунктов 1 и 2 найдите и запишите основные слова, которые следуют за указанными. Из пункта 3: найдите и запишите слова, использующие основное указанное слово, напр. เกรงใจ – ยำเกรง. Значения слов выписывать необязательно.

1.

เขย เจอะ เถอะ เก็บ เตะ เปิด เขียน เหลือง  
แดง เผา เกาะ และ ใจ ใคร ไอ โต  
เห็น เสีย เหลือ เอา โสด เสือ แมลง ไหน

2.

เก่ง แต่ เปล่า เหนื่อย เชื้อ เที้ยว เहां  
ไหว้ เข้า แกล้ง เตี้ย โกล่ แล้ว ไหม  
โตะ แจ๊ด เตี้ยว เกี้ยว เอ๊ะ เป้ เก้

3.

เกรงใจ เดินเล่น โทรศัพท์ เห็นใจ โลงใจ  
แก้ไข แนใจ โรงเรียน โตเถียง เหลือเชื้อ  
เพราะว่า เปลี่ยนแปลง เข้าข้าง เจ็บป่วย โรคมะเร็ง

#### 4. Практика чтения

##### เรื่องที่ ๑ : "กรุงเทพฯ"

กรุงเทพฯ เป็นเมืองใหญ่ มีคนอยู่มาก มีของกินของใช้ ทุกอย่างขายในกรุงเทพฯ เรามีผลไม้กินตลอดปี ผลไม้บางอย่างก็ส่งมาจากต่างจังหวัด เมืองไทยมีผลไม้หลายอย่าง มีมะม่วง ทุเรียน ส้ม มังคุด เงาะ กัลลวย ฯลฯ

ถนนบางสายในกรุงเทพฯ รถติดเกือบตลอดวัน มีทั้งรถยนต์ รถแท็กซี่ รถตุ๊ก ๆ รถสองแถว รถเมล์ ฯลฯ รถเมล์ก็มีหลายสายและหลายเบอร์ เราเรียกรถเมล์ตามเบอร์ ที่ถนนสุขุมวิทเราเห็นรถเมล์เบอร์ ๒ เบอร์ ๒๕ เบอร์ ๔๐ เบอร์ ๔๘ นอกจากจะมีรถเมล์ธรรมดาแล้ว ก็ยังมีรถเมล์ปรับอากาศด้วย

##### เรื่องที่ ๒ : "ที่ห้องสมุด"

พรศรี : คุณคะ ดิฉันจะทำบัตรขอยืมหนังสือได้ที่ไหนคะ

สุรีย์ : ที่นี่ค่ะ คุณเอารูปถ่ายมาด้วยรีเปล่าคะ

พรศรี. เอามาคะ ต้องใช้กี่ใบคะ

สุรีย์ : ๒ ใบคะ กรุณาเขียนชื่อ กะ นามสกุลข้างหลังรูปทั้ง ๒ ใบด้วยนะคะ

พรศรี : เขียนแล้วคะ นี่คะ ต้องทำอะไรอีกคะ

สุรีย์ : ช่วยกรอกแบบฟอร์มนี้ด้วยคะ

พรศรี : ค่ะ

สุรีย์ : อย่างลืมเขียนที่อยู่ ที่เราจะติดต่อคุณได้ด้วยนะคะ แล้วก็เบอร์โทรศัพท์ด้วยคะ

พรศรี : ค่ะ นี่คะ แบบฟอร์ม

สุรีย์ : คอยสักครู่คะ ดิฉันจะทำบัตรให้

พรศรี : ดิฉันจะขอยืมหนังสือวันนี้ได้ไหมคะ

สุรีย์ : ได้คะ ยืมได้ครั้งละ ๒ เล่ม

พรศรี : ขอยืมได้ครั้งละกี่วันคะ

สุรีย์ : ครั้งละไม่เกิน ๗ วันคะ

พรศรี : ถ้าอ่านยังไม่จบละคะ จะขอยืมต่อได้อีกไหมคะ

สุรีย์ : ได้คะ แต่คุณต้องเอากลับมาที่นี่ก่อน แล้วก็ขอยืมไปอีกได้คะ

พรศรี : ถ้าดิฉันลืมละคะ

สุรีย์ : คุณก็จะถูกปรับวันละ ๑ บาท ๕๐ สตางค์

พรศรี : ปรับ ๒ เล่ม ๑ บาท ๕๐ สตางค์คะ

สุรีย์ : ไม่ใช่คะ ปรับเล่มละ ๑ บาท ๕๐ สตางค์

## Урок 19. Практика чтения; работа со словарем

### 1. Практика чтения

A. เรื่อง : "อาหารดีมีประโยชน์"

ถ้าเราอยากจะเป็นคนแข็งแรง ไม่ต้องไปหาหมอบ่อย ๆ เราก็ต้องกินอาหารที่ดีที่สะอาด ต้องกินอาหารที่มีประโยชน์ อาหารที่ดีแล้วก็มีประโยชน์ด้วยนั้นมีหลายอย่าง มีข้าว ปลา ผัก เนื้อ ไข่ ฯลฯ เราควรกินอาหารพวกนี้ทุกวัน

เวลาเราไม่สบาย เราก็ต้องไปหาหมอ สมัยนี้ถ้าไปหาหมอ ที่โรงพยาบาลก็ต้องเสียเวลามาก เพราะต้องคอยหมอ ต้องคอยซื้อยา บางที่เราต้องเสียเวลาทั้งวัน เมื่อหมอตรวจเสร็จแล้ว หมออาจจะห้ามเรากินอาหารบางอย่าง หมออาจจะ

บอกเราว่า เราต้องกินอาหารอ่อน ๆ และไม่ควรงินอาหารที่มีรสเปรี้ยวจัด เค็มจัดหรือ เผ็ดจัด เพราะอาหารพวกนี้ไม่มีประโยชน์

อาหารที่มีประโยชน์ ไม่จำเป็นต้องมีราคาแพง อาหารที่มีราคาถูก ๆ ก็เป็นอาหารที่มีประโยชน์ได้

B. เรื่อง : "ชวนเพื่อนไปทานอาหาร"

เย็นวันหนึ่ง ก่อนเลิกงาน คุณเจริญชวนคุณนฤมลกับเพื่อนอีก ๒ คนไปทานอาหารเย็นด้วยกัน เพื่อนของเขาคคนหนึ่งชื่อ สุนทร อีกคนหนึ่งชื่อ พัชรินทร์ เขานัดพบกันที่ข้างหน้าโรงแรมสยามเวลาหนึ่งทุ่ม

คุณเจริญไปกับคุณนฤมล เขายืนคอยเพื่อนของเขาที่ข้างหน้าโรงแรมสยามจนเกือบทุ่มครึ่ง

เจริญ : นั่นแน่ คุณสุนทรคะคุณพัชรินทร์มาแล้ว

นฤมล : ไหน ไหนคะ

เจริญ : นั่นยังไกลละ

นฤมล : อ้อ เห็นแล้ว

พัชรินทร์ : ขอโทษค่ะ คอยนานไหมคะ

สุนทร : ขอโทษนะครับที่มาช้า รถติดเหลือเกิน

นฤมล : ไม่เป็นไรค่ะ

เจริญ : ไม่นานหรือครับ เราเพิ่งมาถึงเหมือนกัน

นฤมล : ทานที่ร้านไหนดีคะ แถวนี้อันมีร้านอาหารดี ๆ หลายร้าน

เจริญ : ร้านนี้เป็นไงครับ เขาว่าอาหารที่ร้านนี้ดีพอใช้

นฤมล : งั้นเข้าไปกันเถอะ

ทั้ง ๔ คน เดินเข้าไปในร้าน บ่อยเดินมาหาพวกเขา

บ่อย : เชิญครับ มากันกี่คนครับ

เจริญ : ๔ คน นั่งโต๊ะตัวไหนดี

บ่อย : โต๊ะตัวนั้นว่าง เชิญทางนี้เลยครับ (เมื่อเขานั่งลงแล้ว บ่อยก็ถามว่า...)

บ่อย : จะดื่มอะไรก่อนไหมครับ

นฤมล : เอาเซเว่น-อ๊ฟ เย็น ๆ ขวดหนึ่ง

เจริญ : ใครจะดื่มอะไร ลงเลยนะครับ ไม่ต้องเกรงใจ

พัชรินทร์ : ดิฉันเอาน้ำมะนาวเย็น ๆ แก้วหนึ่ง

สุนทร : ผมเอาน้ำมะนาวด้วยครับ

เจริญ : ผมเอาน้ำส้ม

บ่อย : ครับ ครับ เซเว่น-อ๊ฟ-หนึ่ง น้ำมะนาว-สอง แล้วก็น้ำส้ม-หนึ่ง

เจริญ : สั่งอาหารเลยดีไหม คงจะหิวกันแล้ว

สุนทร : ดีครับ

เจริญถามบ่อย : มีอะไรกินมั่ง

บ่อย : อะไร ๆ ก็มีครับ

เจริญ : มีเมนูใหม่ ขอดูหน่อยซิ

บ่อย : นี่ครับ

เจริญ : จะทานอะไรกันดีครับ

สุนทร : คุณช่วยสั่งก็แล้วกัน

คุณเจริญสั่งอาหาร ๖ อย่าง แล้วเขาบอกบ่อยว่า "เอาข้าวเปล่ามาด้วยนะ"

## 2. Работа со словарем

Найдите и запишите в тетрадь значения следующих слов (они пригодятся в следующем уроке):

สิ่ง ธรรมเนียม ใจเสีย ถูกต้อง ถือว่า กิริยา  
ต่อหน้า ส่วนตัว ยกย่อง รังเกียจ สะดวก ดำเนิน  
ตรงไปตรงมา เหมาะสม บอกตรง ๆ ผล ชาติ  
กาลเทศะ ช่วยเหลือ ปฏิเสธ รบกวอน เตื่อตร้อน

## Урок 20. Практика чтения

สิ่งที่คนไทยมักจะทำและธรรมเนียมไทยบางอย่างที่ควรจะทราบ

๑. เวลาไปเยี่ยมคนที่ไม่สบาย คนไทยจะไม่พูดว่า "เสียใจ" เพราะจะทำให้เขาใจเสียเรามากกว่าพูดว่า "อีกไม่กี่วันก็หายนะ" หรือ "คงไม่เป็นอะไรหรอก" หรือ "ขอให้หายเร็ว ๆ นะ"

๒. เวลาผู้ชายคุยกับผู้หญิง ไม่ควรยืนใกล้กันเกินไป และไม่ถูกต้องตัวผู้หญิงด้วย เพราะคนไทยถือว่าเป็นกิริยาไม่สุภาพ

๓. คนไทยไม่แสดงความรักกันต่อหน้าคนอื่น ถึงแม้ว่าคนอื่นนั้นจะเป็นลูกหรือคนในครอบครัว เพราะคนไทยถือว่า การแสดงความรักเป็นเรื่องส่วนตัว และไม่จำเป็นต้องให้คนอื่นเห็น

๔. เวลาเรียกชื่อตัวเอง คนไทยจะไม่ใช้คำว่า "คุณ" ชำนาญชื่อตัวเอง เพราะคนไทยถือว่า การทำอย่างนั้นเป็นการยกย่องตัวเองมากเกินไป

๕. คนไทยส่วนมากไม่ค่อยอยากจะทำบุญหรือทานข้าวที่บ้าน ฝรั่งเลยมักจะเข้าใจผิดคิดว่าคนไทยรังเกียจเขา แต่การที่คนไทยไม่เชื่อก็เพราะรู้สึกว่าบ้านของเราไม่สะดวกสบายเหมือนบ้านฝรั่ง

๖. คนไทยมักจะพูดคำว่า "เปล่า" เสมอ เลยทำให้ฝรั่งคิดว่าคนไทยพูดไม่จริง เช่น ถ้าถามว่า "ไปไหนคะ" คนไทยมักจะตอบว่า "เปล่าคะ ไปธุระหน่อย" ที่พูดอย่างนี้หมายความว่า ไม่มีอะไรที่สำคัญจริง ๆ หรือ บางทีเราถามคนไข้ว่า "กำลังทำอะไร" เขาจะตอบว่า "เปล่าคะ กำลังจะซักผ้า" หมายความว่า ถ้าเรามีงานอื่นที่ด่วนและสำคัญ และเราต้องการจะให้เขาทำ เขาก็จะทำให้ก่อนได้

๗. ฝรั่งมักจะพูดว่า "คนไทยไม่ชอบพูดอะไรตรงไปตรงมา" การพูดอย่างนี้ไม่ถูก แสดงว่า ยังเข้าใจคนไทยไม่พอ เพราะการที่จะพูดอะไรนั้นก็ต้องแล้วแต่เรื่อง และต้องคิดว่าสุภาพ และเหมาะสมหรือเปล่า ถ้าเราบอกตรง ๆ แล้ว จะทำให้คนนั้นเสียใจหรือเปล่า ความจริงทุกชาติทุกประเทศก็เหมือนกัน ต้องรู้จักกาลเทศะ ต้องรู้ว่าอะไรที่เราควรพูดและอะไรที่เราไม่ควรพูด

๘. เวลาอยากจะช่วยเหลือคนไทย ไม่ว่าจะเป็นเรื่องเล็ก ๆ หรือเรื่องใหญ่ เช่น ช่วยถือของ หรือช่วยพาไปส่งที่ที่ต้องการจะไป ก็ไม่ต้องถามว่า "อยากจะทำช่วยไหม" ถ้าเห็นว่าพอจะช่วยได้ก็ช่วยเลย เพราะถ้าถาม คนไทยก็จะปฏิเสธว่า "ไม่เป็นไร" เพราะว่าเกรงใจ และไม่ยอมรับกวน หรือทำให้ผู้อื่นต้องเดือดร้อน

Примеч. กาลเทศะ = กาล (เวลา) + เทศะ (สถานที่), อ่านว่า กา-ละ-เท-สะ

### Список литературы

1. “Module III” Unity Thai Language School, Bangkok, 2006
2. “Module IV” Unity Thai Language School, Bangkok, 2006
3. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ - กรุงเทพฯ
4. Тайско-русский словарь, сост. Л.Н.Морев, ред. С.Сенсампан, Москва - 1964
5. พจนานุกรมคำพ้อง โดย สุทธิ ภีบาลแทน, กรุงเทพฯ อักษรวัฒนา - ๒๕๕๑
6. พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม ๑ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน, กรุงเทพฯ - ๒๕๕๐
7. พจนานุกรมเพื่อการศึกษาพุทธศาสน์ โดย พระธรรมกิตติวงศ์ (ทองดี สุรเตโช ป.ธ. ๙ ราชบัณฑิต), กรุงเทพฯ-๒๕๕๑

Выражаю искреннюю признательность г-же Ванли Пратчаяпанпрай (วัลลิ ปรัชญาพนาไพร)  
за помощь при редактировании текста.